

エタノール

クリーンで再生可能なエネルギー「エタノール」を日本へ！



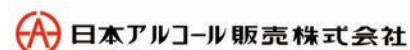
エタノールは、再生可能なエネルギーのひとつです。そして、サトウキビを原料としたブラジル産エタノールは、バガスを効率よく熱源に利用しているので、他の植物由来のものに比べて最もエネルギー効率が高いと評価されています。エネルギー効率が高いため、利用すれば石油の節約に大きく貢献します。輸送部門の燃料源とその供給源の多様化が必要な日本にとって、エタノールはいろいろなオプションの中のひとつです。日本でも制度等を整備す

ることで、その着実な利用拡大が期待されています。

日伯エタノール(株)は、そのエタノールをブラジルから輸入し、日本の皆様にお届けすることを目指しています。日伯エタノール(株)は、エタノール生産・利用の先進国ブラジルと省エネ・省資源先進国日本との間で誕生した、全く新しい会社です。地球温暖化問題とエネルギーセキュリティといった世界共通課題に対し、微力ながら皆様と共に積極的に取り組んでまいります。



ブラジル国営石油会社 - ペトロbras
ブラジル国営石油会社で、1953年に資本金1兆2500億円で設立され、市場価値では南米最大である。



1947年に資本金5億2500万円で設立され、混合溶剤等工業用アルコール販売が主要事業である。日本では70%の市場シェアを占める



日伯エタノール株式会社
〒103-0024
東京都中央区日本橋小舟町6-6小倉ビル1階
Tel: 03-3669-9500 Fax: 03-3669-9503

ブラジル Brasil

在日ブラジル商業会議所の情報機関誌・BOLETIM OFICIAL DA CCBJ
EDIÇÃO 12 第12号 - Dezembro/Janeiro 2011年12月 - 2012年1月・www.ccbj.jp



Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所

CCBJ, 10 anos de realizações

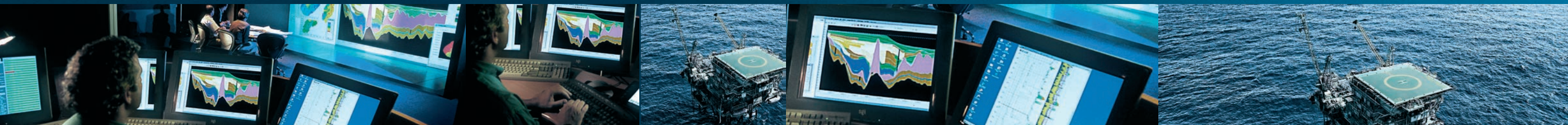
CCBJ、 実行の10年



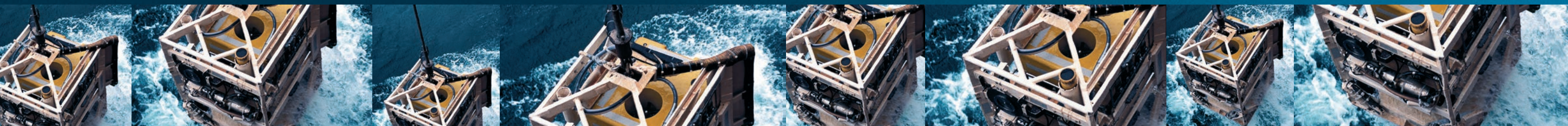
Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所



Para chegarmos até aqui, seguimos as normas de segurança mais rígidas



e as teorias mais revolucionárias.

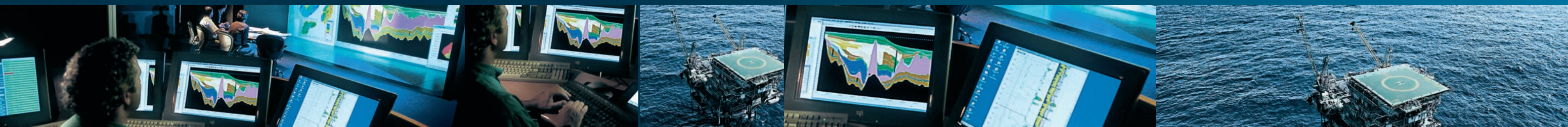


Em mais de 50 anos de história, a Petrobras se tornou uma das maiores empresas de energia do mundo. É líder na exploração e produção de petróleo em águas profundas e ultraprofundas e já está produzindo naquela que é a maior

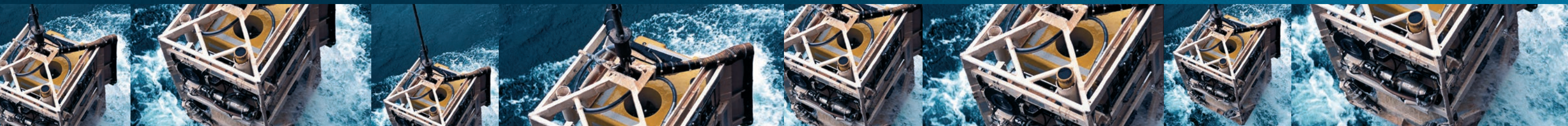
acumulação petrolífera da história do Brasil, o pré-sal. Para superar esse desafio, a Petrobras usa a mesma estratégia de sempre: pesquisa, tecnologia, investimento e segurança. Se o futuro é um desafio, a Petrobras está pronta.



ここに辿り着くまで、私たちは最も厳しい安全規則の遵守と



最も革新的な発想で活動をしてきました。



半世紀に亘る歴史の中で、ペトロブラスは世界で最も大きなエネルギー企業の一つとなりました。深海や超深海における石油探査と生産のリーダー的存在として、ペトロブラスはこれまでブラジルで発見された中でも最大級の石油埋蔵量を誇る岩塩層下ですでに生産を開始しています。

ペトロブラスは、調査、技術、投資、そして安全性といった戦略に則ってこのチャレンジに挑んでいます。未来がチャレンジであるならば、ペトロブラスはそれに立ち向かう準備ができています。

ヴァーレは今までも、そしてこれからも日本との絆を大切にしてゆきます。

**Vale. Comprometida
com o Japão
em uma relação
de longo prazo.**

Friendship

日本とブラジルの友好関係は、日本からの初めての移民船がブラジルに到着して以来続いています。そして、100年以上の歳月を経て、その絆はますます深まっています。ヴァーレは、世界38カ国に拠点を構える総合資源開発企業であり、日本はその主要な市場のひとつです。日本の産業界との関係はもちろんのこと、長年の歴史に培われた日本との関係は、ヴァーレにとって、とても大切なものです。ヴァーレは、今までも、そしてこれからも日本との絆を大切にしてゆきます。

As relações entre Brasil e Japão começaram a se estabelecer com a chegada dos primeiros imigrantes japoneses ao Brasil. Desde então, mais de cem anos se passaram e os laços de amizade entre os dois países foram se tornando cada vez mais fortes. E a Vale, uma mineradora global presente em 38 países, tem o Japão como um dos seus principais mercados. Não só pela forte relação com as indústrias japonesas, mas por uma relação de parceria e respeito que começou a ser construída muitos anos atrás. Neste momento em que o mundo todo está com os olhos voltados para o Japão, a Vale reafirma a sua parceria com a terra do sol nascente.

100年に
及ぶ歴史
100 Anos de Tradição



力強い絆で 日本と

OS LAÇOS ENTRE JAPÃO E BRASIL

100年に
及ぶ歴史
100 Anos de Tradição

ブラジル を結びつける



2014年

ブラジルワールドカップ

さらなる歴史の向こうへ!

EMBARQUE NESSA!



KAIGAI Tour

株式会社海外移住旅行社

〒105-0003

東京都港区西新橋1-23-9 河野ビル2F

連絡先電話: (03)3503-4536 (代表)

ファックス: (03)3503-4530

Eメール: kir@kir.co.jp

<http://www.kir.co.jp>



〒460-0003

愛知県名古屋市中区錦2丁目8番24号 オフィスオオモリ6階

連絡先電話: (052)220-6428

ファックス: (052)220-6427

Eメール: nagoya@kir.co.jp

歴史を旅するKAIGAI!

Viaje com a KAIGAI!

Brasil

Uma publicação da Câmara de Comércio Brasileira no Japão • Edição 12 • 2011
在日ブラジル商業会議所の情報機関誌 - 第12号 - 2011年

13 CARTA DO PRESIDENTE 会頭からのメッセージ
10 ANOS DE EMOÇÕES
感動の10年

14 CAPA 表紙
UMA DÉCADA DE CONQUISTAS
10年間の成果を振り返る

24 ENERGIA エネルギー
PETROBRAS CHAMA ATENÇÃO
DE EMPRESÁRIOS JAPONESES
日本企業が注目するペトロプラス

32 ENTREVISTA インタビュー
PARCERIA NIPO-BRASILEIRA
日伯経済連携

36 INVESTIMENTO 投資
OS 50 ANOS ENTRE
O BNDES E O JBIC
BNDESとJBIC、ともに歩んだ50年

42 BRASIL ブラジル
O MELHOR DO BRASIL
ブラジル最良のもの

54 NEGÓCIO ビジネス
TRADIÇÃO EM TURISMO
伝統を引き継ぐ老舗旅行会社

59 ECONOMIA 経済
FORTALECER SETOR EMPRESARIAL
企業部門の強化を目指して

62 NEGÓCIO ビジネス
PIONEIRISMO NO USO DE
ETANOL NA GASOLINA
バイオ燃料利用で先陣をきる沖縄

65 SEMINÁRIO セミナー
DICAS ADMINISTRATIVAS
経営アドバイス

68 EVENTO イベント
BRAZILIAN DAY JAPAN
ブラジリアン・デー ジャパン

78 PROJETO EDUCAR 教育プロジェクト
SITE DE AJUDA PARA PROFESSORES
DE LÍNGUA JAPONESA
日本語指導者のお役立ちサイト
「こどもの日本語ライブラリ」が誕生

86 ARTIGO 意見
GAMBARIMASHO NIPPON!
がんばりましょう、ニッポン!

84 CCBJ RECEBE HOMENAGEM |
CCBJ がブラジル・インターナショナル・プレスアワード受賞

88 CCBJ NEWS

91 COMO SE ASSOCIAR | 会員になるには

92 EMPRESAS ASSOCIADAS | 会員リスト

94 O QUE É A CCBJ | CCBJについて

Fazer do seu voo uma
boa experiência é a nossa
maneira de dizer:
voe sempre com a gente.



Uma boa viagem é aquela que a gente aproveita antes mesmo do avião pousar. E a bordo de nossas aeronaves é assim: você conta com cardápio internacional, revista exclusiva TAM, monitores individuais e independentes, filmes e seriados, canais de áudio, além de jogos multiplayer e conteúdos infantis. Tudo isso para que você já comece a aproveitar a viagem antes mesmo de chegar ao destino. Voe conosco de Tóquio para São Paulo e Rio de Janeiro via Londres, em codeshare com companhia aérea parceira.

Acesse www.tamairlines.com, ligue (+81) 3 6745 5656 ou consulte seu agente de viagens.

TAM
AIRLINES

A STAR ALLIANCE MEMBER 



CCBJ - Câmara de Comércio Brasileira no Japão

Gestão 2011/12

在日ブラジル商業会議所 2011/12期

Presidente 会頭

Osvaldo Kawakami | Petrobras S/A
川上 オズワルド
ブラジル国営石油公社ペトロブラス

Vice-presidentes 副会頭

João Paulo Poppi | Banco do Brasil S/A
ジョン・パウロ・ポピ | ブラジル銀行

Marcos Turini | Vale
マルコス・トゥリーニ | ヴァーレ

Roberto Goto | Nippon Fruit Juice
後藤恵介 | 日本フルーツ・ジュース(株)

Arthur Muranaga | IPC World, Inc.
村永 アルツール | (株) アイピーシー・ワールド

Giuliano Ponzio | TAM Linhas Aéreas
ジュリアーノ・ポンジオ | TAM航空

Frank Murai
WEG Eletric Motors Japan
フランク・ムライ
ウェグエレクトリックモーターズジャパン株式会社

Diretor-Superintendente 専務理事

Helio Shinohara | Caixa Econômica Federal
エーリオ・シノハラ | ブラジル連邦貯蓄銀行

Núcleo Regional Aichi 東海エリア委員会

Edmilson Milan | Banco do Brasil
エジミウソン・ミラン
ブラジル銀行名古屋支店

Núcleo Regional Kansai 関西エリア委員会

Mika Tanaka | Florazul
田中美果 | フローラズール

Núcleo Regional Kita Kanto 北関東エリア委員会

Nelson Saito | Kowa
斉藤ネルソン | (株) 晃和

Núcleo Regional Minami Kanto 南関東エリア委員会

Vitor Narita | Nichiyu International
成田ヴィートル
(株) 日友インターナショナル

Conselheiro Delegado 委任評議会

Kuniyuki Terabe | Brazil-Japan Ethanol
クニユキ・テラベ | 日伯エタノール株式会社

Fernando Kamache | Nansei Sekiyu
フェルナンド・カマシェ | 南西石油

Diretor do Comitê Executivo 執行委員

Akira Ogawa | Nomura Securities
小川晃 | 野村証券株式会社

Svein Tyldun | Marsh Japan
スヴェイン・ティルダム | マーシュジャパン

Auditores 監査

George Makoto Okuda
Bradesco Services
ジョージ・マコト・オクダ
ブラデスコ・サービス株式会社

Yoshihiro Kaburagi | Banco Itaú Unibanco
蕪木義廣 | イタウ・ユニバンコ銀行

Comitê de Novos Associados 新しい委員

Mario Makuda | easyPrint
幕田 マリオ | イージープリント
Amadeu Tatibana | Tatibana Corporation
アマデウ・タチバナ | 有限会社タチバナ
Tony Prado | Toluai Trading
トニー・ブラド | トルアイトレーディング有限会社

Comitê de Trading 貿易委員会

Jorge Imai | Imai Group
今井譲治 | 株式会社イマイ

Consultor 顧問

Kotaro Horisaka | Sofia University
堀坂浩太郎 | 上智大学

Secretaria Geral 事務局

Sanae Teramoto | Comunicativo
寺本 早苗 | 有限会社コミュニケーション

REVISTA BRASIL『ブラジル』

在日ブラジル商業会議所の情報機関誌

EDIÇÃO | 出版社

Media Brazil | メディア・ブラジル

Diretora/Editora | ディレクター 編集長

Neide Hayama

Colaboração de Redação | 取材

Chika Yoshida, Ewerthon Tobace, Makino
Oshiro, Masaharu Nanami e Osny Arashiro

Arte | アート・ディレクター

Hide Oshiro

Tradução | 翻訳

Revista Brasil

Revisão | 校正

Emi Otomo

Impressão e distribuição - 印刷・配達

easyPrint



Tiragem | 部数

5.000 exemplares | 5,000部

Câmara de Comércio Brasileira no Japão 在日ブラジル商業会議所

〒107-0061

Tokyo-to, Minato-ku, Kitaaooyama 1-4-1

Rangee Aoyama 507

Tel: (03) 6447-2833 • Fax: (03) 6447-2834

e-mail: adm@ccbj.jp

A Revista Brasil é uma publicação da Câmara de Comércio Brasileira no Japão. É permitida a reprodução do conteúdo total ou parcial desta publicação de forma jornalística, desde que citada a fonte.

ヘビスタ・ブラジルは在日ブラジル商業会議所が発行する出版物です。報道目的での利用に限り、出典の明記を条件として掲載内容の引用・転載を許可します。

10 ANOS DE EMOÇÕES 感動の10年

A mensagem que gostaria de deixar para essa edição comemorativa pelos 10 anos da Câmara de Comércio Brasileira no Japão, é de agradecimento.

Foram 10 anos de emoções!

Emoção em receber um convite da Casa Imperial e poder participar da Festa da Primavera. O Imperador, Imperatriz, Príncipes e Princesas, todos eles pararem em minha frente para cumprimentar e agradecer pelo que estamos fazendo na relação entre o Brasil e Japão.

No CCBJ Awards 2010, a emoção de homenagear dois grandes empresários, um do lado japonês e outro do lado brasileiro, ambos respeitados e conhecidos pelos empresariado dos dois países, que foi realizado em um local muito elegante com a presença inicial do ex-primeiro ministro Junichiro Koizumi, demonstrando que a entidade já tem o respeito da comunidade e autoridades dos dois países.

Emoção em poder ajudar as pessoas que foram atingidas pelo grande desastre ocorrido

在日ブラジル商業会議所創立10周年記念号である今号では、何よりもまず感謝の気持ちを伝えたい。多くの感動に彩られた10年間だった。宮内庁から春の園遊会に招待された時の感動。天皇陛下、皇后陛下、その他皇族の皆様が私の前に立ち止まってお声を掛けてくださり、ブラジルと日本の両国のために我々が行っている活動をねぎらう言葉を賜った。

CCBJアワード2010では、日本とブラジルのそれぞれの国で尊敬を集める著名な起業家2名を表彰できたことが感動的だった。優雅な雰囲気会の会場で行われた授与式の冒頭には、小泉純一郎元首相も出席くださり、それによって当会議所がブラジル人コミュニティや両国政府からも信望を受ける存在になったことが示された。

“ブラジル思いやり運動”を通し、2011年3月に起きた震災の被災者支援に貢献できたことも感慨深い。

em março de 2011, através do Movimento Brasil Solidário.

Emoção em receber o Press Award, em nome da Câmara, que foi agraciado como a entidade empresarial representativa, indicado através de uma votação entre a comunidade e membros da mídia aqui no Japão.

No último Brazilian Day, que ocorreu no parque Yoyogi, em Tóquio, com a apresentação da Banda Blitz, eu tive a oportunidade de subir ao palco num momento que considero o clímax da apresentação da banda. E nesta ocasião, pude ver do palco, a multidão de brasileiros e brasileiras juntos com japoneses e japonesas dançando e cantando. Naquele momento fui invadido por uma forte emoção em saber que toda aquela gente estava extravasando alegria, em poder estar no parque, sentindo um pouco de Brasil no Japão. Mas ao mesmo tempo sabendo que muitas pessoas que já estão vivendo um longo tempo no Japão, esperam o ano todo contando os dias

在日ブラジル人コミュニティとメディアによる投票によって受賞者が選出されるプレスアワードで、当会議所が代表的な経済団体として認められ表彰された時の感動。

東京の代々木公園で開催された今年のブラジリアン・デーでは、バンダ・ブリッツのライブが最高潮に達していたところでステージに上がる機会を頂き、ステージから大勢のブラジル人が日本人とともに歌い踊る姿を見ることができた。その瞬間、あの場にいた全ての人達が、会場にいる喜びに満ちあふれ、日本にいながらにしてブラジルを感じているのだと思うと強い感動を覚えた。そして多くの人が、長年日本に暮らしながら毎年このイベントのくる日を心待ちにしているのだということも実感した。また、多くの人にとって、あの日が生涯忘れられない日になったことも嬉しく思うが、その特別な日に主催者の一員として在日ブラジル商業会議所が関わったことも感慨深い。

para que possam participar do evento.

Emoção em saber que, para muitos, aquele dia será um dia inesquecível na vida deles, e mais emocionado pelo fato de que a CCBJ é um dos agentes responsáveis em proporcionar este dia para eles.

Emoção em receber a homenagem da Assembleia Legislativa do Estado de São Paulo, pelos relevantes serviços prestados para a relação Brasil - Japão.

E ainda muito emocionado e ao mesmo tempo orgulhoso em saber que começamos do zero e em 10 anos construímos uma história, participamos da história e também fizemos diferença nesta relação entre o Brasil e o Japão.

E neste ano que comemoramos os 10 anos da criação da CCBJ, tenho a certeza que a CCBJ como entidade continuará o seu caminho de sucesso, pois sempre teve a colaboração de todos que também participam com muita emoção.

ブラジルと日本両国関係に貢献する活動を評価され、サンパウロ州議会から表彰されたことにも感激した。

そしてまったく何もないところからのスタートだったにもかかわらず、この10年間に一つの歴史をつくり、歴史に参加し、日伯関係に新たな一石を投じることができたことに、深く感動するとともに誇りに思う。

在日ブラジル商業会議所創立10周年にあたり、常日頃から我々の活動に強い思いで参加してくださる皆様の支援を受け、当会議所は今後も更なる発展を続けることを確信している。

Osvaldo Kawakami

Osvaldo Kawakami, Presidente da CCBJ
川上オズワルド - CCBJ会頭

UMA DÉCADA DE CONQUISTAS

10年間の成果を振り返る

A história da CCBJ pelos seus diretores fundadores
創設委員が語るCCBJの歴史

POR HIROYUKI SHIMIZU

Em novembro de 2011, a Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) completa 10 anos de aniversário. Gostaria de lembrar a história da entidade como um dos membros da comissão de fundação.

A CCBJ foi fundada como uma entidade sem fins lucrativos. O principal objetivo é promover as atividades econômicas entre Japão e Brasil, oferecendo apoio aos associados nas áreas de comércio externo, investimentos e serviços financeiros. Nos últimos anos, a Câmara tem ampliado seus serviços como a única entidade do gênero no país, aceitando empresas brasileiras, mas também das japonesas e de pessoas físicas, com vínculo com o Brasil. Além de Tóquio, as atividades da CCBJ são realizadas em Kansai e outras regiões do Japão. Entre os principais trabalhos, destaca-se o Festival Brasil, o maior evento promovido pela entidade, que reúne anualmente mais de 100 mil visitantes. Em 2011, foram realizadas atividades solidárias para as vítimas do terremoto e tsunami de março.



Festival Brasil

執筆：清水裕幸

本年11月に在日ブラジル商業会議所は設立10周年を迎える。この機会に、設立委員として設立当初から携わって来た者として、この10年を振り返ってみたい。

在日ブラジル商業会議所（CCBJ）は、日伯間の経済活動の増進を目的として、2001年に非営利団体として設立され、日伯間の貿易・投資・金融活動において会員を支援する事業を行っている。近年その活動を多様化・拡大し、ブラジル

企業のみならずブラジルと関係のある日本企業や個人もが参加する国内唯一の組織となっているほか、東京に限らず関西をはじめ他地域でも活発に活動している。活動の中で毎年10万人以上が参加するブラジル・フェスティバルは、最大のイベントとなっている。特に本年は東日本大震災

の被災者に対する支援活動を行ったが、残念なのはそのほかの多くの活動が影響を受け、中止ないし縮小せざるを得なかったことである。



Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所



THOMAS DECOENE

“Naquela época havia necessidade de um foro, onde empresários e entidades podiam se juntar e debater o relacionamento comercial entre os dois países. Fiquei muito honrado dos colegas me elegerem presidente. **UM DOS MARCOS DA CCBJ, NO INÍCIO, FOI A PALESTRA QUE REALIZAMOS COM O PRESIDENTE DA NISSAN, CARLOS GHOSN**, que gentilmente aceitou o convite. Isso fez com que a Câmara ficasse famosa e ganhasse status de entidade de bom nível. Na

minha época, o Japão estava numa fase de alta na economia. Assim, entendo que tem sido tarefa difícil para Osvaldo Kawakami manter o número de associados. Sinto que ele tem feito trabalho excelente e representa a maior empresa brasileira no Japão. O fato de Kawakami ter sido eleito por mais vezes demonstra o bom trabalho executado por ele. É uma satisfação ver que a CCBJ dura até hoje.” (Thomas DeCoene, sócio do Fundo de Investimento Maua Sekular e sócio fundador da Global Capital Access LLC)

「当時は、経営者や各種団体が集まって日本とブラジル間の商業関係について協議できる場所が必要とされていた。設立委員メンバーの中から初代会頭に選ばれた時には誇らしく感じた。設立当初のCCBJの活動の中で特筆すべきは、日産のカルロス・ゴーン社長の講演会だ。我々の依頼を同氏が快諾したことから開催につながったこのイベントを通して、CCBJは知名度と組織としての信用を得ることができた。私が会頭だった当時、日本は経済的に好調な時期だった。当時と比較すると、(現会頭である)川上オズワルド氏にとって、現在は会員数を維持するだけでも大変なことだろうと思う。日本国内最大のブラジル企業代表者でもある同氏は素晴らしい仕事を行っており、彼が会頭として何度も再選されている事実がそれを裏付けている。CCBJが今日まで存続していることを非常に喜ばしく思う。」(トーマス・デクーネ、マウア・セクラー・インベスチメントス共同経営者兼グローバル・キャピタル・アクセス共同経営者・創業者)

OSVALDO KAWAKAMI



“A Petrobras tinha aberto escritório no Japão há pouco mais de um ano. Sabendo da responsabilidade de ser a maior empresa do Brasil, abraçamos o movimento de criação da CCBJ, que surgiu para ajudar pequenas e médias empresas. Com essa congregação, a Câmara passa a ter representatividade e ser reconhecida pelas autoridades. Desde o primeiro momento conseguimos sucesso. Criamos a homepage, a marca da CCBJ, o Festival Brasil, além de firmar parcerias com Sebrae, Fiesp, TV Globo Internacional, etc. Dentre as conquistas, podemos destacar palestras com empresários de

grandes companhias do Brasil, o Festival Brasil/Brazilian Day Japan, a Revista Brasil, o CCBJ Awards, o recebimento do Press Award, a homenagem da Assembleia Legislativa do Estado de São Paulo, a participação na Festa da Primavera com a presença dos imperadores, etc. **FORAM 10 ANOS DE MUITAS EMOÇÕES. NOSSOS AGRADECIMENTOS ÀS EMPRESAS E PESSOAS QUE CONTRIBUÍRAM NOS 10 ANOS DA CÂMARA.** E muitos outros desafios serão vencidos com a força de todos.” (Osvaldo Kawakami, presidente da CCBJ há nove anos e General Manager do escritório da Petrobras no Japão)

「ペトロブラスが日本に事務所を開設して1年あまりを経た時のこと。ブラジル最大の企業としての責任から、中小企業支援という目的のために当時生まれようとしていたCCBJ創立に向けた動きに積極的に関わるようになった。会員企業の増加にともなって、CCBJはブラジル企業を代表する組織として日本の行政機関にも認知されるようになった。当会議所は発足当初から成功を収めた。ホームページ開設、CCBJの商標登録、ブラジル・フェスティバル開催に加え、Sebrae(中小・零細企業支援サービス機関)、Fiesp(サンパウロ州工業連盟)、TV GLOBO Internacionalとの業務提携などを次々に実現した。またブラジルの主要企業経営者によるセミナー、ブラジル・フェスティバル／ブラジリアン・デー・ジャパン、CCBJアワードの開催、ヘビスタ・ブラジル創刊のほかにも、プレスアワード受賞、サンパウロ州議会からの表彰、天皇、皇后両陛下主催の春の園遊会出席なども、当会議所のこれまでの主な業績として挙げておきたい。多くの感動に彩られた10年間だった。これまでの10年間に当会議所がお世話になった企業や個人の皆様に謝意を表したい。そして今後もCCBJは力を合わせ様々な挑戦を乗り越えていくことだろう。」(川上オズワルド、ペトロブラス東京事務所所長、9年前よりCCBJ会頭)

JOSE LUIZ VIANA DA CUNHA

“Não existia um organismo que pudesse ajudar e desenvolver as oportunidades comerciais entre os dois países. Gostaria de salientar a participação da querida Varig, Banco do Brasil, Petrobras, Vale, Banespa, os Muranaga, Embaixada e outros que a memória não ajuda. **COM MUITA SATISFAÇÃO VEJO QUE A CCBJ CRESCEU E PODE ORGANIZAR EVENTOS COMO O BRAZILIAN DAY.** Estive há três anos em Tóquio e pude ver 100 mil pessoas no Parque Yoyogi. Já 10 anos se passaram e vemos a importância de algo que se construiu e teve êxito, contribuindo para ampliar as relações entre os dois países, ajudar empresas e pessoas e, sobretudo, promover o Brasil. Parabéns à CCBJ e as pessoas que fizeram e fazem parte desta história.” (Jose Luiz Viana da Cunha, assessor da Presidência da Embratur - Instituto Brasileiro de Turismo)

「当時は目伯間のビジネスチャンス発展を支援するような組織がなかった。ヴァリグ航空、ブラジル銀行、ペトロブラス、ヴァーレ、バネスパ、村永家の面々、大使館をはじめ、覚えきれないほどの人たちの協力があったことを強調しておきたい。CCBJがブラジリアン・デーのような大きなイベントを開催できるまでに成長したことを喜ばしく思う。3年前の東京滞在時に、代々木公園に10万人もの人が集まっているのを目にすることができた。設立から10年を経て、企業や個人への支援活動などを通して、目伯関係の拡大と、なによりもブラジル文化産業の振興に貢献しながら、一から築き上げられ成功した重要性を感じる。最後に、この歴史に携わったCCBJや全ての方々に祝辞を申し上げたい。」(ジョゼ・ルイス・ヴィアナ・ダ・クレーニャ、ブラジル観光公社補佐)



FUNDAÇÃO

Até a década de 1990, a presença de empresas brasileiras no Japão se restringia a algumas companhias estatais e privadas que mantinham escritórios em Tóquio, como Varig, Banco do Brasil, Banco América do Sul, Banespa, Usiminas, Companhia Vale do Rio Doce, Tunibra e Cooperativa Agrícola de Cotia. Não havia sede de produção de empresas brasileiras no arquipélago. Em 2000, a Petrobras inaugurou seu escritório na capital japonesa. A entrada dessas companhias servia para promover o fluxo de informações, recursos humanos, materiais e financeiros do Japão ao Brasil.

Por outro lado, com a reforma da lei de imigração adotada pelo governo japonês em 1990, que permitiu a concessão de visto de residente para descendentes de imigrantes nipônicos, uma onda de trabalhadores brasileiros começou a chegar ao Japão. O número de brasileiros no país passou de 100 mil no ano seguinte e depois saltou para mais de 200 mil em 2000, deixando a comunidade brasileira cada vez mais presente dentro da sociedade local.

Nesse cenário, eu, que já havia vivido no Rio de Janeiro e mantinha contato com as principais empresas brasileiras no Japão através do trabalho no JBIC (Japan Bank for International Cooperation), participava das reuniões realizadas quase que mensalmente com os representantes dessas companhias e da Embaixada, e sugeri convidar o presidente da Nissan, Carlos Ghosn, para fazer parte dos membros.

Os representantes da Embaixada nos apresentaram o exemplo

dos Estados Unidos da América, onde as empresas brasileiras formavam Câmara de Comércio. Em 2001, foram escolhidos os dez membros fundadores: Banco do Brasil, Banco América do Sul, Banespa, Petrobras, Companhia Vale do Rio Doce, Varig, International Press, GE Capital, GE Medical (empresa onde eu trabalhava na época) e Advocacia Masato Ninomiya, além da Embaixada Brasileira no Japão, que entrou como observador.

Para utilizar o termo “Câmara” no nome da entidade, era indispensável pedir autorização do Ministério da Economia, Comércio e Indústria. Solicitamos também a participação das empresas japonesas, cujas atividades têm ligação com o Brasil. No dia 28 de setembro de 2001, oficializamos o pedido de cadastro de Câmara de Comércio e recebemos a aprovação no dia 22 de outubro. No dia 2 de novembro, realizamos a assembleia geral de fundação e nasceu a CCBJ, a primeira entidade do gênero formada pelas empresas da América Latina no Japão.



Hiroguy Shimizu
Itaú Ásia Securities Ltd.
Membro do Conselho de Diretoria da CCBJ
清水裕幸氏
イタウ・アジア証券シニア・リレーションシップ・マネジャー
CCBJ取締役会委員

設立の経緯

ブラジル企業の日本進出は、1990年代までは国営企業を中心とする数社の東京事務所に限られていて、ヴァリグ・ブラジル航空、ブラジル銀行、南米銀行、サンパウロ州立銀行、ウジミナス製鉄、リオドセ、ツニブラ旅行社、コチア農業協同組合などであった。日本でのブラジル企業の製造拠点の設置は無かった。2000年にはブラジル石油公社が東京事務所を開設した。これら進出の役割は、日本からの人・物・金・技術・情報をブラジル本国へ円滑に導入することであった。

一方、1990年の日本の入国管理法改正に従って「定住者」の資格取得が容易になったことに伴い、出稼ぎ労働者の訪日が増大したため、在日ブラジル人の数は、それまで10万人台であったところ、2000年には20万人を超え、日本におけるブラジル人の存在が大きくなっていった。

そんな中で、かつてリオ・デ・ジャネイロに駐在し仕事上でもほとんどのブラジル企業と取引関係にあった筆者（当時国際協力銀行）は、毎月のようにブラジル企業およびブラジル大使館と色々な形で会合を重ねるうち、日産自動車社長のカルロス・ゴーン氏も会合のメンバーに加えることを提案した。

大使館からは、米国ではブラジル商工会議所を設置してブラジル企業が組織化されているとの紹介があり、メンバーで協議の結果、在京企業を中心として在日ブラジル会議所を設立することが決まった。2001年になって、先ず設立委員10名（ブラジル銀行、南米銀行、サンパウロ州立銀行、ペトロブラス、リオドセ社、ヴァリグ・ブラジル航空、インターナショナルプレス、GEキャピタル、GEメディカル（当時筆者勤務先）、二宮正人弁護士事務所）が決まり、オブザーバーとして駐日ブラジル大使館が参加する事となった。

「会議所」の名称使用に当たっては、経済産業省の名称使用認可が必要であったが、日本人メンバーは唯一筆者のみであったため、日本の官庁・関係者（日本・東京商工会議所など）との折衝は筆者が担当した。またブラジルと業務上関係のある日本企業にも参加を求める事とし、広く参加を求めた。こうして、2001年9月28日経済産業省に対し「商業会議所」名称使用許可申請を提出、同年10月22日認可を取得した。会員ブラジル企業の中に、日本に生産拠点を保有する企業が無かったことから、「商工会議所」ではなく「商業会議所」の名称が採用された経緯がある。同年11月2日設立総会を経て、ラテンアメリカ諸国で初の在日会議所としてCCBJが設立された。



在日ブラジル商業会議所

LEONARD MURANAGA



“Ser um dos fundadores da CCBJ foi uma conquista muito importante, pois marcou a presença empresarial brasileira no Japão. Creio que **UMA DAS MAIORES CONQUISTAS FOI O RECONHECIMENTO POR PARTE DO GOVERNO JAPONÊS E BRASILEIRO DA CONFIABILIDADE DA CCBJ COMO INTERLOCUTOR**, assim como de sua representatividade no meio empresarial japonês e brasileiro e na pujante comunidade brasileira do Japão. Outra conquista foi a realização do Brazilian Day Japan, que busca a divulgação e integração da cultura brasileira aos japoneses. Desejo parabenizar a todos os associados e dirigentes da CCBJ pelos 10 anos de fundação e muito sucesso e êxito.” (Leonard Muranaga, sócio e responsável pela área de Contencioso

Trabalhista de Takahashi e Habara Advogados Associados; e sócio de Matsuo e Muranaga Consultoria Ltda., ambos em São Paulo)

CCBJ Awards



「日本国内のブラジル企業の存在を決定づけたCCBJの創設委員に名を連ねることができたことは、私がこれまでに成し遂げたことの中でも大きな意味を持つ。CCBJの偉業として特筆すべきは、日本とブラジル両国の政府から信頼できる対話の相手として認められたこと。また日本とブラジルの企業や日本国内で勢いを持ったブラジル人コミュニティにも認知されたことの意義も大きい。日本人にブラジル文化を紹介し広めることを目的とするブラジリアン・デー・ジャパンの開催ももう一つの功績だ。CCBJの全会員と執行部に対し、創立10周年とこれまでの業績と成功への祝辞を申し上げます。」(村永レオナルジ、タカハシ・ハバラ弁護士事務所労働紛争担当、マツオカ・ムラナガ・コンサルティング共同経営者、両事務所サンパウロに位置する)

SITUAÇÃO INICIAL

CCBJ contava com 52 membros iniciais, incluindo 19 empresas brasileiras e pessoas físicas. O primeiro presidente foi o belga Thomas DeCoene, que trabalhava na GE Capital na época. Casado com brasileira, ele havia vivido no Brasil por um longo período. O embaixador brasileiro da época ocupou o cargo de presidente emérito. No início, a administração da Câmara funcionava dentro do prédio da Embaixada, num espaço gentilmente cedido pela representação diplomática brasileira. Mais tarde, instalamos um escritório no bairro de Akasaka. O primeiro evento promovido pela CCBJ, em março de 2002, foi uma palestra de ninguém menos que Carlos Ghosn (foto acima).



Hiroyuki Shimizu, Carlos Ghosn e Kyoko Tsukamoto durante palestra promovida pela CCBJ em 2002

清水裕幸氏、カルロス・ゴーン氏と塚本恭子氏2002年にCCBJより開催された講演会にて

設立当初の状況

設立時の会員数は52社（内ブラジル企業19社、個人会員を含む）であった。初代会長には、奥さんがブラジル人で長年ブラジルに住んだベルギー人のトマス・デクーネ氏（当時GEキャピタル勤務）が就任した。駐日ブラジル大使には名誉会長をお引き受けいただいた。設立当初、事務所は在京大使館のご厚意により大使館の中に置いた。その後、事務所を大使館外に独立させることとし、赤坂に事務所を構えた。最初の行事として、2002年3月開催した講演会の講師は、当然にカルロス・ゴーン日産社長であった（写真）。

PRINCIPAIS ATIVIDADES

CCBJ começou suas atividades como a principal organização privada brasileira no Japão, e tem promovido almoços-palestras, seminários sobre o Brasil, encontros com delegações governamentais e não-governamentais vindas do Brasil, trabalhos conjuntos com a Nippon Keidanren (Federação das Organizações Econômicas do Japão) e as Câmaras de Comércio de outros países. A entidade publica também a Revista Brasil (lançada em 2005) e organiza eventos como o Festival Brasil (desde 2006, quando realizou o primeiro evento no Parque Meiji) e o CCBJ Awards. Além de desenvolver intercâmbios econômicos, oferece apoio às atividades culturais e esportivas e também à busca de soluções de problemas enfrentados pela comunidade brasileira no Japão. A CCBJ criou também comitês regionais como os de Tokai e de Gunma, que já estão atuando em suas áreas. Em 2011, começou a realizar atividades solidárias na sociedade japonesa, distribuindo bicicletas, desinfetantes e outros materiais para as vítimas do terremoto e tsunami de março, em parceria com a Embaixada do Brasil e empresas brasileiras. Depois do primeiro presidente Thomas DeCoene (GE Capital), Osvaldo Kawakami (Petrobras) assumiu o cargo em 2003.



“Participei da constituição da Câmara, pois achava que era necessária a existência de uma entidade que representasse os interesses das empresas brasileiras sediadas no Japão e das empresas japonesas interessadas no Brasil. A CCBJ conseguiu, ao longo destes 10 anos, ocupar lugar de destaque no Japão. Basta ver suas realizações com festas, encontros, almoços e jantares bem frequentados por brasileiros e japoneses. **FIRMOU SUA POSIÇÃO COMO**

「日本国内のブラジル企業やブラジルに関心のある日本企業の利害関係を代表する組織の必要性を感じていたことから、在日ブラジル商業会議所設立に参加した。CCBJがこの10年間に日本国内で注目される存在となったことは、同会議所が主催し、ブラジル人も日本人も出席するパーティーや、集会、昼食会、夕食会などを見れば明らかだ。日伯両国を結ぶ重要な組織としての地位を確立している。CCBJはそ

IMPORTANTE ÓRGÃO QUE INTERLIGA OS DOIS PAÍSES. A CCBJ, com sua abrangência e confiabilidade, goza de prestígio também junto a nossa Embaixada e consulados. Está de parabéns a CCBJ pelos 10 anos, que graças a liderança de Osvaldo Kawakami, que vem liderando os empreendimentos da Petrobras no Japão, vem servindo e continuará a ser importante vínculo de ligação entre os dois países.” (Masato Ninomiya, advogado)

の広範囲にわたる活動と信頼性から、ブラジル大使館や領事館からの信望も厚い。設立10周年おめでとうございます。日本におけるペトロブラスの事業を指揮する川上オズワルド会頭の下、これまでやってきたように、今後もCCBJは日伯間の重要な架け橋として貢献していくだろう。」(二宮正人、弁護士)

主な活動の軌跡



こうしてブラジルの民間を代表する組織として活動を開始した商業会議所は、昼食講演会を手始めに、ブラジル関連セミナーの開催、ブラジルからの官・民代表団との会合、日本経団連、他国の商工会議所との協働、情報機関紙「ブラジル」の発行（2005年創刊）、ブラジル・フェスティバル（2006年明治公園で開始）、CCBJアワード等の活動を展開してきている。経済交流のみならず、文化・スポーツ交流をもサポートするとともに、在日ブラジル人コミュニティの諸問題解決への支援も行っている。また地方委員会も設立し、東海エリア委員会、群馬委員会などが活動を開始した。本年の東日本大震災に際しては、ブラジル大使館他ブラジル企業と共同で、被災者支援のため自転車・アルコールを配布するなど、日本のコミュニティ支援活動も始まった。歴代会長として、初代トマス・デクーネ（GEキャピタル）、2代目（2003年より）川上オズワルド（ペトロブラス）が就任した。



RENATO NEVES



“Antes da criação da CCBJ, nós já atuávamos de maneira informal, ajudando brasileiros que queriam fazer negócios com os japoneses. Foi uma experiência gratificante e me sinto muito orgulhoso de ter sido um dos fundadores da CCBJ. O tempo passa rápido e a Câmara completa 10 anos de existência. Desejo a todos que participaram da criação da CCBJ e aos seus atuais líderes muito sucesso e **QUE CONTINUEM AJUDANDO OS BRASILEIROS A FAZEREM NEGÓCIOS E SE ESTABELECEM NO JAPÃO**, um país que amo muito e tenho excelentes recordações do tempo que tive a oportunidade de viver nesse país.” (Renato Neves, Presidente da Vale International SA)

「CCBJの発足以前から、非公式な形ではあったが、日本人を相手に事業を行うことを希望していたブラジル人に対する支援活動を行っていた。設立委員の一人としてCCBJ設立に参加したことはやりがいのある経験だったし、またそれに関われたことを誇りに思う。会議所が発足して早くも10年もの月日が経った。CCBJ設立に関わったすべての人と、今の執行部の方々のますますの発展を祈るとともに、今後も事業を起そうとするブラジル人に対しを引き続き支援を行い、日本に定着していってくれるよう期待する。私もかつて住んだことがあり素晴らしい思い出のある、愛する日本という国に。」(ヘナート・ネーヴェス、ヴァーレ・インターナショナル社長)

ROBERTO DE CAMILLO



「ブラジル銀行の日本と全アジアでの業務を統括するために1998年に来日して以来、在日ブラジル人事業主やブラジル公的機関から商業会議所を設立するよう求められた。日本とブラジル両国の経営者が投資決定を行う手助けをすることが目的だった。ブラジル銀行が企業としてこうした機能を持っていたこともあり、当初は銀行の内部活動として遂行していたが、その後私自身も参加していた経営者のグループで商業会議所設立を真剣に協議するようになった。CCBJ設立に関する最初の会議から、初代会頭のトーマス・デクーネ氏の業績と献身的な態度は決定的な要因であった。私がブラジル銀行の枠内で一人で行いうる活動より、デクーネ氏を先頭に、CCBJは遙かに幅広い役割を果たす機関となった。設立直後から多くの人会者を得て、CCBJは様々なイベントの主催者となったり、ビジネスに関する討論を行ったり、ブラジルの主要な政治家や企業化の来日に際してのサポートや日伯貿易に興味のある人達へのその扉を開ける機会を与えるサポートを行ったりした。つまり、デクーネ初代会頭の業績はCCBJの設立当初からの最初の数年間は非常に重要であった。トーマス・デクーネ氏が会頭職を退くと、後継の川上オズワルド氏は会議所の進む道を大きく広げ、組織としての確固たる基盤を築き、CCBJが今日のようにその重要性を認められるようになる為に全力で貢献した。CCBJは日伯両国を結ぶ重要な企業群が達成した一大事業である。」(ホベルト・デ・カミーロ、ブラジル銀行元理事)

“Desde que cheguei no Japão, em 1998, para comandar as operações do Banco do Brasil (BB) no país e em toda Ásia, fui cobrado por empresários e autoridades brasileiras no Japão pela criação da Câmara de Comércio. O objetivo era auxiliar empresários dos dois países em suas decisões de investimentos. Como o BB exercia essa função institucionalmente, tratei a questão como atividade interna até que um grupo de empresários, do qual eu fazia parte, discutiu seriamente a fundação da Câmara. Desde as primeiras reuniões sobre a CCBJ, foi determinante o trabalho e a dedicação de Thomas DeCoene, o primeiro Presidente. Com DeCoene à frente, a CCBJ passou a exercer um papel muito mais abrangente do que eu sozinho no Banco poderia fazer. Atraiu mais de uma centena de associados e passou a patrocinar eventos, discussões de negócios e a apoiar visitas de grandes figuras da política e do empresariado nacional e abrir portas para interessados no comércio bilateral. Foi importantíssima a gestão de DeCoene nos primeiros anos da CCBJ. Na saída dele da presidência da CCBJ, assumiu Osvaldo Kawakami, que expandiu enormemente os caminhos da Câmara, doando-se integralmente à sua materialização e à sua importância reconhecida hoje por todos. **A CCBJ É UMA CONQUISTA DA IMPORTANTE COMUNIDADE EMPRESARIAL QUE UNE OS DOIS PAÍSES.**” (Roberto de Camillo, diretor aposentado do Banco do Brasil)

FUTURO DA CCBJ

As relações bilaterais nipo-brasileiras nos último dez anos foram marcadas com acontecimentos importantes como as visitas recíprocas dos chefes de governo (em 2004, o premiê Koizumi visitou o Brasil e no ano seguinte, foi a vez do presidente Lula viajar ao Japão), Centenário da Imigração Japonesa no Brasil (2008), visita do Casal Imperial (2008), e boom de investimentos no mercado brasileiro depois do país receber o grau de investimento das agências norte-americanas de classificação de risco. O Brasil organizará a Copa do Mundo de 2014 e os Jogos Olímpicos em 2016, o que ajuda a atrair os japoneses. Para o Japão, o Brasil voltou a ser visto como um importante parceiro que possui os recursos naturais que não há no arquipélago. Além

de liderar os países emergentes, como um dos integrantes do BRIC, o Brasil tem presença maior internacionalmente, oferecendo verbas ao Fundo Monetário Internacional (FMI) para combater à crise econômica europeia. As empresas brasileiras têm ampliado suas presenças no mercado mundial. No Japão, elas possuem sedes de produção. Por exemplo, a Vale mantém fábrica de produção de níquel, a Petrobras tem refinaria de petróleo e empresa de álcool, e outros fabricantes brasileiros como a WEG têm entrado no mercado japonês. Embora tenham surgido algumas mudanças na lista dos associados, devido às fusões de empresas ocorridas no Brasil nos últimos anos, a CCBJ tem crescido e hoje conta com 120 empresas cadastradas. As relações nipo-brasileiras abran-

gem um vasto leque de áreas. Para desenvolvê-las, será imprescindível buscar o entendimento e colaboração mútuos. Nessa perspectiva, a CCBJ, que reúne empresas e pessoas com conhecimento profundo sobre os dois países e disposição para incrementar as relações bilaterais, tem muito a contribuir. Para ampliar as atividades da Câmara, será importante receber colaboração das empresas brasileiras no Japão e das japonesas que trabalham com parceiros brasileiros ou estão interessados em procurá-los. Por isso, espero contar com maior número de empresas associadas. Acredito que a Câmara pode contribuir para elas de forma eficaz, através de informações e serviços úteis, e crescer juntamente com os novos membros, ampliando o ramo de atividades.

今後の会議所について

この10年間の日伯両国の関係をみると、両国首脳相互訪問 (2004年小泉首相、2005年ルーラ大統領)、日本人ブラジル移民100周年 (2008年)、在日ブラジル人の数が最大となり32万人を超える (2007年)、天皇后両陛下ご訪伯 (2008年)、米国格付け会社によるブラジル投資適格級の格付け付与以来のブラジル投資ブーム、2014年ブラジル・ワールドカップ開催、2016年リオ・デ・ジャネイロオリンピック開催などがあって、日本の中でのブラジルの注目度が高まっている。またブラジルは世界の食糧・資源供給国として、また日本に無い資源が全て揃っている国として再度注目されている。ブラジルはBRICsの一員として新興国をリードするとともに、最近の欧州経済危機に際しては、IMFに対して資金供給を申し出るなど、国際的にも地位を高めてきている。ブラジル企業も国際的に進出を広げ、日本国内ではヴァーレ社がニッケル工場、ペトロbrasが製油所、アルコール合併会社を持ち、WEG等ブラジルの製造業も進出してきてい

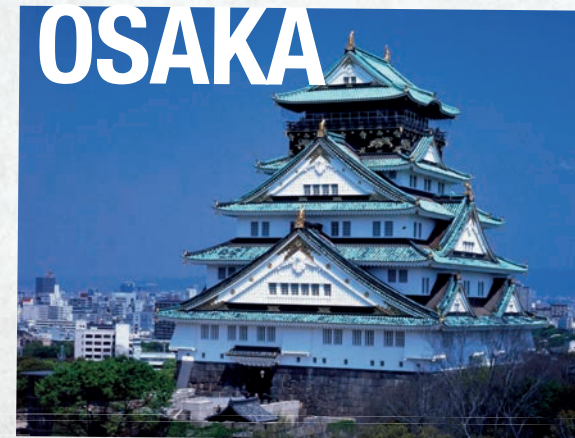
る。また、ブラジル国内の企業再編などを踏まえ会員企業の顔触れは変わってきているものの、CCBJの会員数は増加を続け、現在120社ほどになっている。日伯の関係は多岐にわたり、相互発展のためには相互協力とそのための相互理解が一層必要となっている。CCBJには、日伯両国を熟知し、日伯関係の進展のための意欲のある多くの企業・個人が参加しているため、これからの日伯両国企業の相互理解の一層の進展のためになすべきこと、出来ることが沢山ある。今後CCBJの活動を一層広げるためにも、在日ブラジル企業コミュニティ、ブラジルと取引のある企業およびブラジルに関心のある日本企業の協力が必要であり、多くの企業の参加を期待している。参加企業にとっても有益な情報発信・活動の枠組みとして、利用価値のある組織として、参加により効果の大きい活動ができるものと信じている。今後とも多くの企業の理解のもと、会員企業が増え一緒に幅広い活動ができる事を祈念している。

From **OSAKA and TOKYO**
→ to Sao Paulo
With free stop-over in Istanbul for all transit passengers.

TOKYO



OSAKA



SAO PAULO



ISTANBUL



Europe's
Best Airline

We take you from Osaka and Tokyo to Sao Paulo with free stop-over in Istanbul. Now, you can fly from Osaka to Istanbul 5 times a week, from Tokyo to Istanbul 6 times a week and from Istanbul to Sao Paulo 4 times a week. Free baggage allowance up to 32 kilograms for 2 pieces is also available. For more information, please contact Turkish Airlines.

turkishairlines.com

Globally Yours

**TURKISH
AIRLINES**



CEO da companhia, José Sergio Gabrielli, ministra palestra pela CCBJ sobre oportunidades no Brasil
同社の、ジョゼ・セルジオ・ガブリエリ・デ・アゼヴェード
CEOは在日ブラジル商業会議所(CCBJ)主催の講演会でブラジルでのビジネスチャンスについて語った

POR PAULO YOKOTA

O Presidente José Sergio Gabrielli de Azevedo, da Petrobras, fez uma brilhante apresentação no almoço promovido pela Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ), no dia 7 de Novembro, nas dependências do luxuoso Hotel Península, em Tóquio. Observadores experientes das relações entre o Brasil e o Japão avaliaram o evento como dos mais expressivos no relacionamento bilateral recente entre os dois países.

執筆者：パウロ・ヨコタ

11月7日に都内のペニンシュラ・ホテルで開催されたCCBJ主催の昼食会で、ペトロブラスのジョゼ・セルジオ・ガブリエリ・デ・アゼヴェード総裁が素晴らしいプレゼンテーションを行った。ブラジル・日本二国間関係に詳しい有識者らは、今回のイベントは最近の両国関係において特に有意義なものとなったと評価した。

ペトロブラスは、日本の会社経営者、特に大企業の経営者に対し、同社の最近の実績データや今後予定している大胆な事業計画等に関する情報を提供することで、投資家や国際的サプライヤー等にも大きなチャンスを生み出している。こうした動きは実際に商業会議所内や国際協力銀行(JBIC)の関連

CEO da Petrobras, José Sergio Gabrielli de Azevedo

ペトロブラスのCEO、ジョゼ・セルジオ・ガブリエリ・デ・アゼヴェード氏

PETROBRAS CHAMA ATENÇÃO DE EMPRESÁRIOS JAPONESES

日本企業が注目するペトロbras

A Petrobras vem apresentando aos empresários, notadamente dos grandes grupos japoneses, os dados de sua recente performance, bem como os arrojados programas para os próximos anos, criando grandes oportunidades tanto para os investidores como fornecedores internacionais. Isto já aconteceu na própria Câmara de Comércio, nas dependências do JBIC (Japan Bank for Internacional Cooperation) ou em Salvador, Bahia, quando empresários brasileiros se reuniram com os japoneses.

As empresas japonesas relevam a disposição de participar deste programa que é considerado entre os mais promissores do mundo emergente, que ganha uma importância maior no cenário mundial. Muitos já conhecem o que

vem acontecendo no Brasil, especialmente os que acompanham atentamente os assuntos relacionados com o abastecimento vital de energia. Na palestra recente de José Gabrielli, houve um dado que impressionou os participantes, como o expressivo aumento dos componentes produzidos no Brasil nos equipamentos utilizados pela Petrobras.

Isto demonstrou aos empresários japoneses a necessidade de ampliarem as suas produções no Brasil para continuarem competitivos. Muitos estão se apressando para acelerar seus projetos no país, não só para aproveitarem as oportunidades geradas pelo pré-sal como visando o fornecimento para outros grandes projetos brasileiros, como os relacionados com

instalação, no município de Salvador, Bahia, onde ocorreu a reunião entre empresários japoneses e brasileiros, bem como a visita à refinaria de Angra, no Rio de Janeiro.

世界の中で、現在最も成長が期待される分野のひとつと見なされるこのプログラムには、日本企業も参加する意欲を見せている。重要課題であるエネルギー問題に精通している経営者など、ブラジル国内で何が起きているのかをよく知っている人は多い。ガブリエリ氏の講演では、ペトロブラスの設備に使用されている部品にブラジル製のものが大幅に増加したことなど、参加者の興味を引くデータが紹介された。

こうした事実は日本人経営者に対して、競争力維持のためにはブラジルでの生産拡大が必要不可欠であることを示した。深海油田プレサルによって生み出される商機だけでなく、ワールドカップやオリンピックといったビッグイベントに関連するプロジェクトへの参入も視野に入れ、多くの企業がブラジル国内での事業を急速に進めている。



OPORTUNIDADES

チャンス

INSTALAÇÃO NECESSÁRIA 必要設備	SITUAÇÃO ATUAL (DEZEMBRO 2010) 現状況(2010年12月)	PLANO (A SER CONTRATADO) VALOR ACUMULADO 計画累計		
		2013	2015	2020
Plataformas de águas profundas acima de 2 mil metros 2千メートル以上の深海プラットフォーム	15	39	37	65
Embarcações especiais e suprimento 補給船と特殊船舶	287	423	479	568
Plataformas de produção (SS e FPSO) 生産プラットフォーム(SSおよびFPSO)	44	54	61	94
Outros (Jacket e TLWP) その他(ジャケットおよびTLWP)	78	80	81	83

a Copa do Mundo e as Olimpíadas.

Muitos japoneses já se mostram sensíveis na participação de projetos, que implicam em pesquisas adicionais a serem efetuadas no Brasil. A comparação com o que fazem os grandes grupos internacionais, que já aderiram aos trabalhos como os que estão feitos na ilha do Fundão, no Rio de Janeiro, mostram que os grupos japoneses estão atrasados em comparação com os grupos internacionais.

Na platéia alguns empresários se mostravam impressionados com a presença de importantes líderes da comunidade empresarial japonesa no evento, demonstrando os elevados interesses das empresas internacionais nos projetos bra-

seiros. Um dos novos participantes destes almoços da CCBJ, notando a importância do evento, perguntou-me se tais reuniões eram frequentes, revelando o seu interesse em participar de outros que lhe permitiria estabelecer contatos com os responsáveis pelos grandes projetos brasileiros.

Eventos desta natureza, que contribuem decisivamente no aumento do intercâmbio bilateral do Brasil com o Japão de forma efetiva e objetiva, poderiam ser multiplicados, além dos que já vêm sendo realizados. Mostra

que o Brasil tem uma grande oportunidade de atrair investimentos estrangeiros para o setor de energia.

ブラジルで今後さらなる調査が必要とされるプロジェクトへの参入に対し、多くの日本人が敏感になっているが、リオデジャネイロ州のフンダン島で進行中の事業に参加している大規模な国際チームなどに比べると、日本企業の取り組みは遅い。

ブラジル国内のプロジェクトに対する国際的企業の関心の高さを裏付けるように、今回のイベントには日本経済界で影響力を持つ指導者たちの姿も見られ、講演会に参加した経営者の中にはそのことに感心している人たちもいた。CCBJ主催のこうした昼食会に始めて出席した参加者のひとり、その重要性を認識した上で、私にこのよう

A Petrobras vem criando oportunidades para investidores e fornecedores internacionais.

ペトロブラスは投資家や国際的サプライヤー等に大きなチャンスを生み出している。



FPSO Cidade de São Vicente

que a Câmara de Comércio está desempenhando um papel de grande importância nestas relações.

Sempre é possível aperfeiçoar estas interessantes iniciativas, como propiciar espaços maiores para o relacionamento dos participantes que se mostravam ávidos em aprofundarem ou estabelecerem novos contatos iniciais. Outras entidades similares, mundo afora, vem desempenhando papéis importantes no estímulo ao intercâmbio com a participação ampla, pois o mundo globalizou-se e todos participam juntos com outros grupos dos grandes proje-

tos como os da Petrobras.

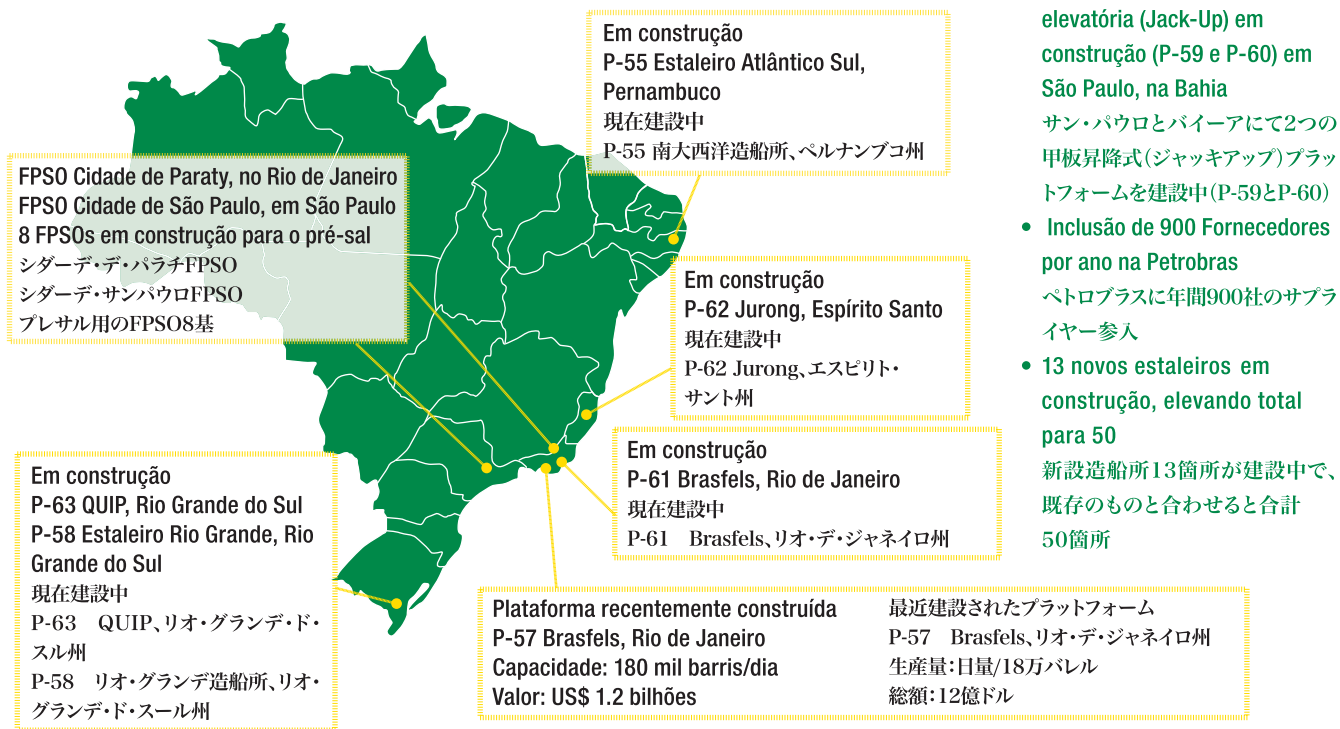
Outros dirigentes brasileiros importantes como o da Vale, da Embraer, do Banco do Brasil, do BNDES e dos grandes grupos privados do Brasil com atuação internacional poderiam ser convidados para participarem de eventos desta natureza, pois nota-se o forte interesse dos japoneses estabelecerem relacionamentos com estes grupos, montando até consórcios para participarem de alguns grandes projetos brasileiros.

Paulo Yokota é economista e já foi diretor do Banco Central do Brasil.

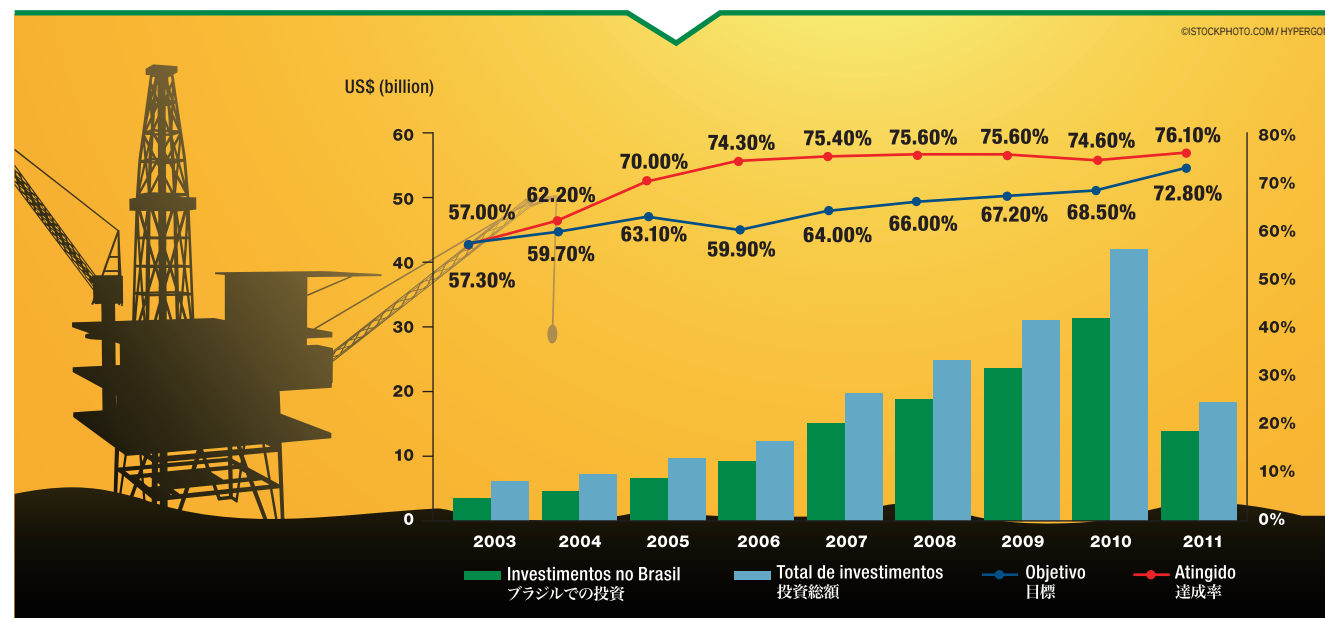
na reunião é frequente a abertura de portas e a troca de ideias. O Brasil de hoje é um país de grandes projetos e a Petrobras é uma das principais responsáveis por isso. A Petrobras é uma empresa que tem a capacidade de atrair investimentos estrangeiros e de desenvolver projetos de grande porte. A Petrobras é uma empresa que tem a capacidade de atrair investimentos estrangeiros e de desenvolver projetos de grande porte.

Esta reunião foi uma oportunidade para que os dois países pudessem discutir as possibilidades de cooperação entre as duas empresas. A Petrobras é uma empresa que tem a capacidade de atrair investimentos estrangeiros e de desenvolver projetos de grande porte. A Petrobras é uma empresa que tem a capacidade de atrair investimentos estrangeiros e de desenvolver projetos de grande porte.

NOVAS PLATAFORMAS 新しいプラットフォーム



INVESTIMENTOS DA PETROBRAS ペトロブラスによる投資



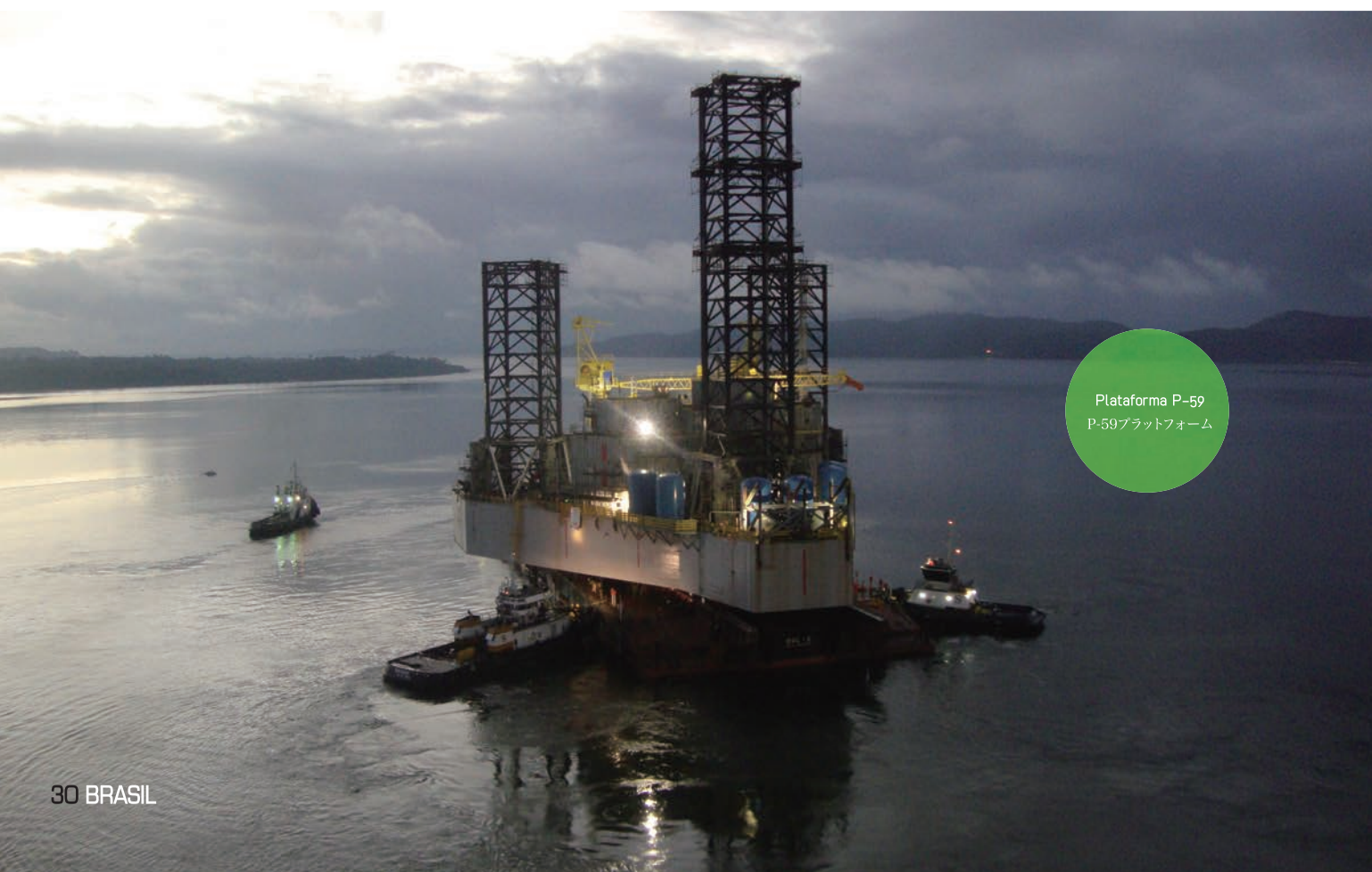
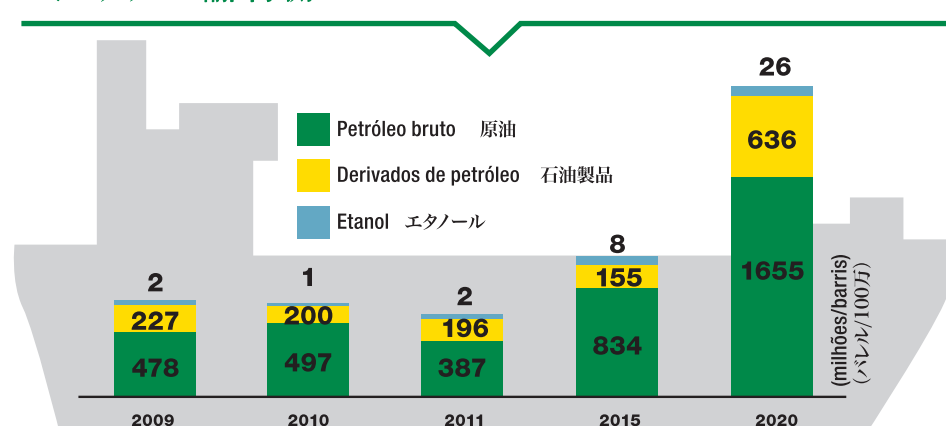
もCCBJのような団体が幅広い交流促進に一役買うようになっている。

ヴァーレ、エンブラエル、ブラジル銀行、ブラジル国立経済社会開発銀行(BNDES)といったブラジルの重要な組織の指導者たち、また国際的な活動を繰り広げるブラジルの代表的な民間企業等も、このようなイベントに招待されるべきである。なぜなら、日本企業にはブラジルでの大規模プロジェクトに参入するための合弁企業設立の可能性も含め、これらの企業と関係を築きたいという強い意欲が感じられるからだ。

パウロ・ヨコタ氏エコノミスト。
ブラジル中央銀行元取締役。

PREVISÃO DE AUMENTO NAS EXPORTAÇÕES DA PETROBRAS

ペトロブラスの輸出予測



Plataforma P-59
P-59プラットフォーム



シトロスッコ農園で1つ1つ手摘みで
ていねいに収穫されたオレンジの
高品質果汁をお届けします。

Citrosuco
Fischer
Group



日本フルーツジュース株式会社

〒100-0006 東京都千代田区有楽町1-7-1 有楽町電気ビル南館6階
TEL (03) 3213-2091 FAX (03) 3213-2095

PARCERIA NIPO BRASILEIRA

日伯経済連携

POR MAKINO OSHIRO

Apesar da crise econômica nos Estados Unidos e na Europa, a economia brasileira tem apresentado crescimento estável. De olho no potencial do consumo doméstico no Brasil, as empresas japonesas estão investindo cada vez mais no mercado brasileiro. Para atender ao aumento de interesse dos japoneses pelo Brasil, a Câmara de Comércio Brasileira no Japão realizou a Primeira Palestra sobre o Cenário Atual da Economia Brasileira, no dia 23 de junho, em Osaka. A Revista Brasil entrevistou o principal palestrante da palestra, o ex-embaixador do Japão no Brasil e conselheiro da Mitsui & Co., Ltd., Ken Shimanouchi, sobre a parceria econômica nipo-brasileira, a situação atu-

al e as perspectivas da economia brasileira para o futuro.

Revista Brasil - Como o senhor analisa o cenário atual da economia brasileira?

Ex-embaixador japonês no Brasil, Ken Shimanouchi - Em poucas palavras, pode-se dizer que a economia brasileira está “estável”. Entre os chamados mercados emergentes, há países que dependem altamente das exportações. Eles são mais vulneráveis à queda das economias europeia e norte-americana. No caso do Brasil, o carro-chefe do crescimento econômico é o consumo doméstico e as exportações representam apenas 10% do PIB brasileiro. Em vendas de veículo novos, o Brasil cresceu até atingir a quarta posição no mercado mundial, ultrapassando a Alemanha, perdendo

apenas para China, Estados Unidos e Japão. Nos setores de cosméticos e de cervejas, o Brasil hoje é o terceiro maior mercado do mundo. A estabilidade política, sem problemas de atentados terroristas ou conflitos étnicos e religiosos, é outro fator favorável à economia brasileira.

RB - Mas existe preocupação com a inflação e a alta do real.

Shimanouchi - Em comparação com a época em que o Brasil sofria com hiperinflação acima de três dígitos (100%) ou de quatro (1000%), uma inflação em torno de 6% não é motivo de pânico. A taxa de inflação da Índia é cerca de 9% e há outros mercados emergentes com números acima de 10%. A valorização do real acontece por causa da taxa de juro de 12,5%, uma das mais altas do mundo, que atrai os capitais estrangeiros. Esse fator afeta as indústrias de ex-

portação e o crescimento previsto do PIB foi rebaixado de 4,5% para pouco abaixo de 4%. Mas tudo isso pode ser controlado pela forte liderança que o governo brasileiro tem.

RB - Como vai a entrada das empresas japonesas no mercado brasileiro?

Shimanouchi - Levando em consideração os novos investimentos e as fusões e aquisições feitas pelas grandes indústrias japonesas, sinto que está acontecendo um novo “boom brasileiro” entre as empresas japonesas. Vários fabricantes de autopeças planejam entrar no mercado brasileiro, seguindo a Toyota, que está construindo nova fábrica lá. Para empresas japonesas, é impossível não se interessar pelo Brasil, que vai sediar dois grandes eventos esportivos nos próximos anos, a Copa do Mundo de 2014



Ex-embaixador do Japão no Brasil, Ken Shimanouchi
前駐ブラジル大使島内憲氏

PERFIL プロファイル

Ken Shimanouchi
Formado em Letras pela Universidade de Tóquio, em 1971. No mesmo ano, ingressou no Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão. Em 2002, foi nomeado para o cargo de diretor geral do Departamento da América Latina e do Caribe, e em 2004, embaixador na Espanha. Desde 2006, atuou como embaixador do Japão no Brasil durante quatro anos. Desligou-se do ministério em 2010, passando a ocupar o cargo de conselheiro da Mitsui Bussan. Nascido em 1946.

島内憲(しまのうち・けん)
1971年東京大学文学部卒、同年外務省入省。2002年中南米局長、2004年駐スペイン大使を経て、2006年から4年間、駐ブラジル大使を務める。2010年外務省を退官し、三井物産顧問に就任。1946年生まれ。

e os Jogos Olímpicos de 2016, no Rio de Janeiro.

RB - Mas parece que as empresas japonesas estão com os olhos voltados mais para os países membros da Associação de Nações do Sudeste Asiático (Asean).

Shimanouchi - Por causa da distância geográfica e outras barreiras, as empresas japonesas demoram mais para entrar no mercado brasileiro em relação aos concorrentes europeus e norte-americanos. Mas o PIB brasileiro é maior do que a soma dos PIBs dos dez países que formam a Asean e 40% maior do que o indiano. O Brasil é rico em recursos naturais como minério de ferro e metais de terra rara e é um dos maiores produtores de soja do mundo. Além disso, abriga 1,5 milhão de nikkeis que são nossos parceiros. O Japão deve considerar todos esses fatores positivos do Brasil.

RB - Qual é o papel dos nikkeis na economia brasileira?

Shimanouchi - Os nikkeis valo-

島内一「日本の大手製造業がM&Aなどによる新規投資を相次ぎ決めていることから、新たな『ブラジル進出ブーム』が起きていると感じる。トヨタ自動車も新工場を建設中で、自動車部品メーカーの進出も相次ぐ。2014年のワールドカップ、2016年のリオ五輪というビッグイベントを控え、日本企業がブラジルに関心を持たないわけがない。」

RB — しかし、今の日本企業はブラジルより東南アジア諸国連合

記事：大城麻木乃
欧米経済の先行き不安が続く中、ブラジル経済は着実に成長を遂げている。日本企業も、最近ではブラジルの力強い内需に目を向け、進出が盛んになってきた。こうした日本での関心の高まりを受け、在日ブラジル商業会議所（CCBJ）は6月23日に大阪で「第1回ブラジル最新経済セミナー」を開催した。セミナーの基調講演者である前駐ブラジル大使で三井物産顧問の島内憲氏に、ブラジル経済の現状と今後、そして日伯経済連携のあり

方について聞いた。

ヘビスタ・ブラジル（以下RB） — 足元のブラジル経済をどう見ますか。

前駐ブラジル大使島内憲 — 「一言で表すと『安定』が適切だろう。新興国の中には輸出依存度が高く、欧米の景気低迷の影響を受けやすい国もある。しかしブラジルは内需主導の経済だ。GDPに占める輸出比率は1割程度と低い。今や新車販売台数はドイツを抜き、中国、米国、日本に次ぐ世界4位のマーケットに成長した。

化粧品やビールにいたっては世界3位の市場だ。テロや民族・宗教紛争がなく、政治が安定していることも、経済にプラスに働いている。」

RB — インフレやレアル高を懸念する声もありますが。

島内一「かつて3ケタ（100%）、4ケタ（1000%）を越えるインフレに陥ったことを考えると、6%前後のインフレ率は騒ぐほどのことではない。インドのインフレ率は9%前後で、2ケタ（10%）を越える新興国も少なくない。」

rizam muito a educação e boa parte deles faz faculdade. Não são poucos os nikkeis que hoje ocupam cargos importantes como os de comandante da Aeronáutica e de juiz da Suprema Corte. No Itamaraty, estimo que haja cerca de 40 descendentes de japoneses. No caso dos fabricantes japoneses, contratar nikkeis como diretores das filiais no Brasil é importante para ter uma boa comunicação com os trabalhadores locais e consequentemente para garan-

tir produtos de alta qualidade que atendam à exigência dos japoneses. Entre os descendentes de japoneses, mesmo os de terceira e quarta geração, há muitos que comem comida japonesa. Esse hábito ajuda a popularizar a gastronomia nipônica no Brasil. Muitos nikkeis, mesmo que não saibam o idioma, têm orgulho de suas origens e estão dispostos a colaborar generosamente com os japoneses que quiserem contar com a ajuda deles. Eles são um pa-

trimônio que o Japão tem no Brasil e não nos outros países.

RB - Em sua opinião, como deveria ser a parceria bilateral entre Japão e Brasil daqui por diante?

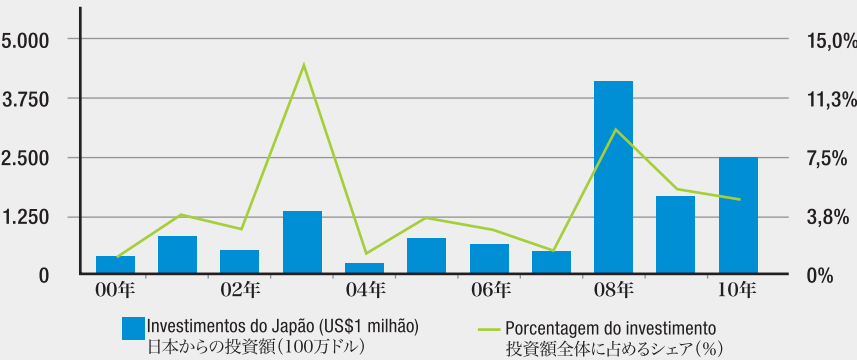
Shimanouchi - O sistema japonês de TV digital terrestre é um bom exemplo. O Brasil foi o primeiro país da América do Sul a adotá-lo e ajudou a vendê-lo para seus vizinhos. Além disso, o Brasil quer desenvolver os recursos interativos da TV digital e aproveitá-los nas áreas de telemedicina e teleducção. Os japoneses não pensaram nesse tipo de uso da tecnologia. Isso mostra que o Brasil conhece melhor a demanda dos consumidores dos países emergentes. Formar parceria com o Brasil nas tentativas de vender essa tecnologia aos países da África, por exemplo, poderá ajudar o Japão a conquistar os governos dessas nações. Acredito que, nas outras áreas econômicas também, cooperação nipo-brasileira no desenvolvimento de novos produtos e nas vendas poderá gerar grandes sinergias nos mercados emergentes.

ように協力していくべきですか。

島内 - 「日本式地上デジタル放送が良い例だ。ブラジルは南米でいち早く採用を決め、周辺国への売り込みに協力してくれた。ブラジルは地デジの双方向性に目を付け、遠隔医療や遠隔教育に利用しようとしている。これは日本人には思いつかなかったニーズだ。換言すると、ブラジルは新興国の消費者のニーズを知っているということだ。例えば、今後、アフリカなどへ地デジを売り込む際、ブラジルと連携することで、現地政府の心をつかむことができるだろう。このように、他の経済分野でも、ブラジルと協力して製品を開発したり、販売したりすれば、新興国市場で両国は高い相乗効果を期待できるのではないか。」

INVESTIMENTO DO JAPÃO NO BRASIL

日本からの直接投資額推移



Fonte: Jetro através de dados do Banco Central do Brasil 出所: ブラジル中央銀行資料からジェトロ作成

(ASEAN)に目が向いている気がします。

島内 - 「ブラジルは地理的に遠いこともあり、確かに欧米など他の国に比べ日本企業の出足は遅い。だが、ブラジルのGDPはASEAN10カ国合計より大きい。インドのGDPの1・4倍もある。鉄鉱石や大豆、レアアースなどの天然資源も豊富だ。また150万人の日系人という心強い味方もある。こうしたブラジルの魅力をオールジャパンとしてもっと認識した方がよい。」

RB - ブラジル経済で日系人はどのような役割を果たしていると思いますか。

島内 - 「日系人は教育熱心で良い大学に通う人が多く、空軍司令官や最高

裁判事などの要職に就いている。外務省には、私の推定で40人ぐらいの日系人がいると思う。日本の製造業の場合、現地の管理職に日系人を起用すると、現場との意思疎通がうまくいく。この結果、日本人が思い描いた良い品質の製品をつくることができる。日系人は3世、4世になっても、日本食を食べる人が多い。この習慣は、現地で日本食を普及させるのに一役買っている。日本語ができない人でも、日本のルーツに誇りを持っている。日本側が彼らの懐に飛び込めば、一肌も二肌も脱いで協力するだろう。これは他の国にはない日本の資産だ。」

RB - 日本とブラジルは今後、どの



決して妥協を許さない、
あなたのために。

ボタン一つでフルフラットベッドになる、
エア・カナダのエグゼクティブ・ファースト®。

サンパウロ、サンティアゴ、ブエノスアイレスへは、
トロントでのスムーズな同日乗継が可能な、エア・カナダで。

詳細・ご予約は aircanada.jp
またはお近くの旅行代理店にお問い合わせください。



Best International Airline
in North America

AIR CANADA

A STAR ALLIANCE MEMBER

エグゼクティブ・ファースト・スイートは、ボーイング767型機の一部を除く、すべてのエア・カナダ国際線の運航機で提供されています。*Executive Firstはエア・カナダの登録商標です。

OS 50 ANOS ENTRE O BNDES E O JBIC

BNDESとJBIC、ともに歩んだ50年

As duas instituições completam meio século de parceria de investimentos entre os dois países
 両機関が日伯間の融資促進のために築いてきた協力関係の歴史はまもなく半世紀を迎える

O ano de 2012 é especial para as relações entre o BNDES (Banco Nacional de Desenvolvimento) e o JBIC (Japan Bank for International Cooperation). Isto porque comemora-se a parceria de 50 anos entre as duas instituições que representam os investimentos privados entre o Brasil e o Japão.

Para abordar sobre esse tema, a **Revista Brasil** entrevistou, com exclusividade, o presidente do BNDES, Luciano Coutinho, que aponta serem boas as perspectivas para os próximos anos.

Entre 2011 e 2014, o BNDES tem a previsão que serão investidos cerca de US\$ 915 bilhões no Brasil, 62,2% a mais em relação ao período de 2006 a 2009, quando foram aplicados US\$ 564 bilhões no País. O setor com mais injeção de investimento é o da indústria (US\$ 351 bilhões), sendo que as áreas de petróleo e gás lideram o ranking (*veja quadro*).

Os dados foram apresentados durante palestra do presidente

do BNDES, Luciano Coutinho, no JBIC, mostrando que a economia do Brasil continua crescendo, com boas oportunidades de investimento. O evento foi em 2011, em Tóquio. Acompanhe a entrevista:

Revista Brasil - O BNDES assinou um Memorandum of Understanding (MoU) com o JBIC, em junho de 2011. Na prática, qual o resultado para os projetos no Brasil?

Luciano Coutinho - O memorando é parte do processo de atração de investidores e parceiros importantes para o Brasil. O documento firmado com o JBIC estimula as correspondentes decisões estratégicas das empresas japonesas, que tem sido há muito tempo atores importantes no desenvolvimento de nosso país. Este processo é fundamental para que sejam estruturadas fontes de financiamento adequadas para os grandes projetos de infraestrutura, dado o enorme desafio que o país enfrentará por conta não só dos

2012年、ブラジル経済社会開発銀行（BNDES）と国際協力銀行（JBIC）は記念すべき年を迎える。ブラジルと日本の民間融資をけん引してきた両機関が業務提携を結んで50年となる。

ヘビスタ・ブラジルは、ブラジル経済の展望は今後も明るいと指摘するBNDESのルシアノ・コウチーニョ総裁に単独インタビューを行い、こうした協力関係について話を聞いた。

BNDESの予測では、2011年から2014年のブラジルに対する投資総額は9150億ドルに達する。この額は、2006年から2009年の投資額5640億ドルと較べると、62.2%増となる。部門別で最も投資額が高かったのは工業部門の3510億ドルで、中でも石油・天然ガス分野に資金が集中している（表1参照）。

各表にあるデータは、コウチーニョ総裁が東京のJBIC本部で行ったセミナーにおいて発表されたもので、ブラジルが依然として経済成長を続けており今後も新たなビジネスチャンスが見込まれることを示している。同セミナーは2011年に開催された。インタビュー内容は以下の通り。

「A parceria existente entre o BNDES e o JBIC é, sem dúvida, um grande sucesso.

「BNDESとJBICの業務提携は大成功だと断言できる。」

Presidente do BNDES, Luciano Coutinho: perspectiva de crescimento da economia brasileira
 BNDESのルシアノ・コウチーニョ総裁:
 「ブラジルは今後も経済成長が見込める」

PAC 2

O PAC (Programa de Aceleração do Crescimento) iniciou-se em 2007, com medidas do governo federal de investimento em infraestrutura, crédito e desoneração de tributos para ampliar o PIB (Produto Interno Bruto) e gerar empregos.

Na primeira fase, o PAC aplicou R\$ 503,9 bilhões em investimentos em infraestrutura. A participação do investimento total no PIB passou de 16,4% em 2006 para 18,4% em 2010. Houve a criação de 8,9 milhões de empregos formais de janeiro de 2007 a junho de 2011.

Na segunda fase, PAC 2, somente no primeiro semestre de 2011 foram investidos R\$ 86,4 bilhões para obras pelo Brasil nas áreas de transporte, energia, saneamento, habitação e cidadania.

PAC 2とは

GDP成長や雇用拡大を目指し、ブラジル政府は2007年1月、インフラ整備から信用奨励策、免税などに対する投資を盛り込んだ経済成長加速化計画(通称PAC)を発表した。第1段階では、インフラ整備などに5039億レアル規模の資金を投入。それにより投資総額がGDPに占める割合は、2006年の16.4%から2010年には18.4%まで上昇した。また2007年1月から2011年6月の間に、890万の正規雇用が生み出された。

PAC 2と呼ばれる第2段階に入ってから、2011年の上半期だけで、交通、エネルギー、公衆衛生、住居、生活改善などの事業に864億レアルが投入された。

ヘビスタ・ブラジル（以下RB）：BNDESとJBICは、2011年6月に了解書（MOU）を締結しましたが、実際にそれによってブラジル国内の事業にどのような効果がもたらされるのでしょうか。

ルシアノ・コウチーニョ総裁：今回締結された覚書は、投資家やビジネスパートナーをブラジルに誘致する活動の一部と位置づけている。これによって、ブラジルの発展にこれまで長年にわたり重要な役割を果たしてきた日本企業の戦略決定を促すことにつながるだろう。これは2014年ワールドカップや2016年のリオ五輪などの巨大イベント開催や、今後見込まれる経済成長に向けて、ブラジルが取り組んでいる大がかりなインフラ整備に必要な融資を受ける上で欠かせない

ひとつのプロセスだ。

RB：覚書では30億ドル規模の融資が盛り込まれましたが、これは日本側がこの金額のすべてをブラジルのインフラ整備に注ぐということですか。

コウチーニョ総裁：BNDESとJBICが交わした覚書では、両機関は日伯共同ですすめられるプロジェクトを含む、ブラジル国内のインフラ整備事業に対して用意された総額30億ドルの資金援助の対象選定を協力して行うことで合意している。

RB：JBICとの業務提携が始まって50年に手が届こうとしています、そのおかげでブラ

PERSPECTIVA DE INVESTIMENTO NO BRASIL

ブラジルに対する投資の展望

SETORES	部門	2006-2009		2011-2014		VARIACÃO % 増減率(%)
		(US\$ BILHÃO)	(億ドル)	(US\$ BILHÃO)	(億ドル)	
Indústria	工業	221	2210	351	3510	58.7
Óleo&Gás	石油ガス	117	1170	216	2160	84.3
Mineração	採掘	34	340	35	350	3.3
Aço	鉄鋼	16	160	19	190	16.8
Petroquímica	石油化学	13	130	23	230	81.2
Veículos	自動車	14	140	19	190	31.4
Eletrônicos	電子機器	11	110	17	170	46
Celulose e papel	製紙	10	100	16	160	51.6
Têxtil e vestuário	繊維アパレル	5	50	7	70	39.1
Infraestrutura	インフラ	141	1410	217	2170	53.8
Energia elétrica	電気	59	590	79	790	34
Telecomunicações	通信	35	350	41	410	15
Saneamento	衛生	15	150	23	230	56.9
Ferrovias	鉄道	11	110	34	340	202.1
Estradas	道路	17	170	29	290	71.4
Portos	港湾	3	30	10	100	225.1
Construções	建設	202	2020	347	3470	72
TOTAL	合計	564	5640	915	9150	62.2

As empresas japonesas podem participar do PAC por joint ventures com empresas brasileiras.

日本企業はブラジル企業との合併で直接または間接的にPACに参加することが可能だ。



grandes eventos que sediará nos próximos anos (Copa do Mundo de 2014 e Olimpíadas Rio 2016), mas também em função das perspectivas de crescimento da economia brasileira.

RB - Esse memorando tem valor de até US\$ 3 bilhões. Esse valor significa que o Japão vai investir esse montante em projetos de infraestrutura no Brasil?

Coutinho - No âmbito do MoU assinado entre o BNDES e o JBIC, estas instituições cooperarão para identificar oportunidades de apoio financeiro conjunto, no montante total de até US\$ 3 bilhões, para dar suporte a projetos de infraestrutura no Brasil que porventura sejam estruturados por parcerias nipo-brasileiras.

RB - A parceria com o JBIC já tem praticamente 50 anos. Qual a avaliação dessa parceria? O que foi possível construir com essa parceria no Brasil?

INVESTIMENTO NO PAC (PROGRAMA DE ACELERAÇÃO DO CRESCIMENTO)			
成長加速プログラム(PAC)への投資			
ÁREA	PAC1 (US\$ BILHÃO) (2007-2010)	PAC 2 (US\$ BILHÃO) (DEPOIS 2010)	TOTAL
分野	第1次PAC(億ドル) (2007-2010)	第2次PAC(億ドル) (2010以降)	計
Energia(geração, transmissão e óleo e gás)	168,6	622	790,6
エネルギー(発電、送電、石油ガス)	1686	6220	7906
Logística (rodovias, ferrovias, portos, aeroportos, marinha mercante e hidrovias)	54,9	62,3	117,1
輸送(道路、鉄道、港、空港、商船、水路)	549	623	1171
Social e Urbano (metrô, urbanização, habitação e saneamento)	145,7	222,2	367,9
都市社会(地下鉄、市街化、住居、公衆衛生)	1457	2222	3679
TOTAL PREVISTO PELO GOVERNO FEDERAL	369,1	906,5	1.275,7
合計(連邦政府予測)	3691	9065	12757

Fonte: website do Governo Federal 出典:連邦政府

Coutinho - A parceria existente entre o BNDES e o JBIC é sem dúvida um grande sucesso. Para o BNDES é uma grande satisfação a coincidência da celebração dos seus 60 anos no mesmo ano em que se celebram os 50 anos de parceria com o JBIC.

Desde a década de 50, o BNDES opera junto com organismos multilaterais e agências governamentais para diversificar e ampliar seu funding. O relacionamento entre o BNDES e o JBIC teve início em 1962, quando foi assinado o primeiro contrato de empréstimo com The Export-Import Bank of Japan (JEXIM), antecessor do JBIC. Desde então, foram celebrados 14 contratos de cooperação financeira. O mais recente deles foi celebrado em março de 2011 no âmbito da Linha

GREEN, no valor de US\$ 300 milhões, para apoio a projetos que favoreçam a preservação ambiental global e a redução da emissão de gases do efeito estufa, e promovam a eficiência energética e o uso de energias renováveis.

Ao longo desses 50 anos, JBIC e BNDES têm buscado permanentemente desenvolver atividades com o propósito de estreitar seu relacionamento institucional. Com a celebração de mais um instrumento de cooperação com o JBIC, o BNDES dá continuidade à sua estratégia de ampliação do relacionamento com instituições financeiras internacionais, aumentando a escala dos investimentos que realiza em parceria com organismos multilaterais e agências governamentais.

ジルで実現可能となったことを挙げてください。

コウチーニョ総裁：BNDESとJBICの業務提携は間違いなく大成功だったと断言できる。両機関の協力関係の歴史が50年目に入る来年が、BNDESが創立60周年にあたるということも大変喜ばしく感じる。

50年代以降、BNDESは多国籍組織や政府機関と協力して資金調達の多様化と拡大に努めてきた。BNDESとJBICの関係は、JBICの前身である日本輸出入銀行（JEXIM）と最初に融資協定を結んだ1962年までさかのぼることができる。それ以来締結された資金援助契約は14を数える。最も新しい協定では、地球環境保護、温暖化防止のためのCO2排出量削減、エネルギー利用の効率化や再生可能エネルギー使用など、環境分野事業に対する3億ドルの

資金援助が盛り込まれた。

この50年間にJBICとBNDESは、協力関係のさらなる強化を目指して様々な活動を行ってきた。JBICとの新たな協定締結により、BNDESは国際金融機関などとの協力推進に向けた戦略を継続しつつ、それにより多国籍組織や政府機関と共同で行う投資規模の拡大を図っていく。

RB：JBICで行われたセミナーで、PAC2（第二次成長加速プログラム）のエネルギー、輸送、都市社会事業への9060億ドルの投資計画に触れられました。日本企業はPAC2にどのような形で参加できるのでしょうか。また実際にPAC2に参加している日本企業はあるのでしょうか。

コウチーニョ総裁：日本企業はブラジル企業との合併で直接または間接的に参加することが可能だ。PACについての詳細

RB - Na palestra do senhor, no JBIC, foi apresentado investimento de cerca de US\$ 906 bilhões no PAC2 nas áreas de energia, logística e urbano e social. De que forma as empresas japonesas podem participar do PAC2? Já há empresa japonesa participando do PAC2?

Coutinho - As empresas japonesas podem participar diretamente ou indiretamente, através de joint ventures com empresas brasileiras. Maiores informações sobre o Programa poderão ser obtidas mediante consulta à página eletrônica do Ministério do Planejamento, Orçamento e Gestão. É uma grande oportunidade de investimento face à necessidade de atração de parceiros e recursos para sua execução.

はブラジル企画予算運営省のホームページで確認することができる。これはパートナーと資金を必要とする事業であり、大きな投資のチャンスだ。

RB：ブラジルで開催されるワールドカップとオリンピックに向けた投資も紹介されました。これらのイベントに使用される施設の建設工事が間に合わないのではないかという批判もあります。それにに対しBNDESとしてはどのような取り組みを行われていますか。

コウチーニョ総裁：BNDESはワールドカップと五輪という2大イベントに関連する建設工事向け資金調達に、直接的かつ積極的に関わっている。試合開催会場の建設や宿泊施設の拡充に特化した融資プログラムを創設し、資金面での支援を行っている。工事の進捗状況やBNDESが行う資金援助対象となる事業の審査を迅速にしてほしいといった要求は常にある

RB - Foram apresentados investimentos no Brasil para a Copa do Mundo e Olimpíadas. Mas temos visto algumas críticas de que obras podem não ficar prontas para esses dois eventos. Como o BNDES atua nesse sentido?

Coutinho - O BNDES está contribuindo de maneira direta com o esforço de financiamento a obras relacionadas para a Copa e a Olimpíada de maneira mais intensa em duas frentes. Criamos programas de financiamento específicos para as arenas onde serão disputados os jogos do torneio e para ampliar a capacidade da rede hoteleira. É claro que existe sempre uma grande expectativa em relação ao ritmo das obras e a agilidade do Banco em aprovar os projetos, mas nosso procedimen-

が、それに対して我々は個々の業務遂行に精進することで結果を出してきている。そして政府全体が一丸となって民間と協力しながら行っている取り組みによって、ブラジルが立派にワールドカップ開催を成功に導くであろうと確信している。

RB：最後に読者へのメッセージをお願いします。

コウチーニョ総裁：2012年には、BNDESは創立60周年を迎え、JBICとの業務提携の歴史は50年目に突入する。現在の世界的金融危機の状況と、ブラジルに対して行われている大規模な融資を考慮に入れると、我々の協力関係は今後来るべき試練に向かいより強化されるべきだろう。そしてJBICとBNDESが日本とブラジル両国にとって重要なプロジェクトを協力して支援していくことが、両国関係の緊密化につながるとあらためて証明されるだろう。

to tem sido trabalhar muito, de maneira rigorosa, e os resultados tem sido muito bons. Temos confiança que, com todos os esforços que estão sendo mobilizados por todas as esferas do governo e também pelo setor privado, o Brasil terá condições de realizar uma excelente Copa do Mundo.

RB - Qual a vantagem de uma empresa japonesa participar dos financiamentos oferecidos pelo BNDES no Brasil?

Coutinho - A principal vantagem é a oportunidade de participar de projetos rigorosamente avaliados e estruturados pelo BNDES. Estamos vendo um crescimento forte da participação dos investimentos japoneses no país. Em 2010, eles representaram 4,7% dos investimentos estran-



Fonte: website do Governo Federal 出典：連邦政府



O MELHOR DO BRASIL

ブラジル最良のもの

De olho na Copa, governo começa a divulgar o país no exterior;
Pelé convida japoneses para o evento esportivo

ワールドカップを控えたブラジル政府対外広報開始 — ペレ来日で日本国民にW杯“招待状”

ATRAÇÃO DE TURISTAS

A expectativa é de que em um mês **600 MIL TURISTAS** – 10% do total que o país recebe em um ano inteiro – circulem pelas cidades onde serão realizados os jogos.

Em 1994, os EUA receberam **400 MIL TURISTAS**; a França, em 1998, **500 MIL**; o Japão, em 2002, **400 MIL**; e a Alemanha, por conta da sua localização geográfica, bem no centro da Europa, recebeu **2 MILHÕES DE TURISTAS**. A Copa 2010, na África do Sul, foi a que recebeu menos turistas desde 1994: um total de **310 MIL**.

O campeonato atrairá ainda **15 MIL JORNALISTAS** e cerca de **15 MIL VOLUNTÁRIOS** para tarefas diversas.

観光客誘致

ワールドカップ期間中には、通常一年間にブラジルに入国する観光客数の1割にあたる**60万人**もの人が、試合開催都市を訪れると期待されている。

1994年アメリカ大会の観光客数は**40万人**、1998年フランス大会**50万人**、2002年大会での訪日観光客**40万人**、次のドイツ大会はヨーロッパの中心部に位置するという地理的好条件もあって**200万人**もの観光客数を記録した。2010年南アフリカ大会は、1994年大会以降で最小の**31万人**だった。ブラジル大会ではさらに記者と各種ボランティアの数がそれぞれ**1万5千人**規模となると考えられている。



POR EWERTHON TOBACE

Em 2014, mais de 26 bilhões de telespectadores em todo o mundo estarão de olho no Brasil. Durante a Copa do Mundo de futebol, o grande desafio do governo brasileiro será mostrar a imagem de um país belo, em pleno desenvolvimento, organizado e preparado para grandes eventos. Para isto, começou uma série de investimentos em infraestrutura, transporte e sistemas

de telecomunicações.

Somente em projetos urbanos nas cidades-sedes, como melhoria do transporte público, reforma de avenidas e obras em estádios, serão gastos mais de R\$ 12 bilhões. Calcula-se que o Mundial de Futebol do Brasil consumirá perto de US\$ 17 bilhões, embora as cifras finais possam ser bem maiores. Parte da verba sairá dos cofres da Confederação Brasileira de Futebol (CBF). Mas os gastos com infraestrutura nas cidades-sedes dos jogos – construção de está-

記事:鳥羽瀬エヴェルトン

2014年、世界中で260億人以上のテレビ視聴者がブラジルに注目することになる。ワールドカップ開催期間中のブラジル最大の課題は、発展しつつける美しい国であるばかりでなく、整然と大規模な世界的イベントを開催する準備の整った国のイメージを示すことだ。それに向けた交通機関や情報通信システムその他のインフラ整備のための一連の投資がすでに始まっている。

開催都市における公共交通機関改善や幹線道路の整備、スタジアム建設といった事業だけで、120億レアルかかると見込まれている。ワールドカップブラジル大会の開



CURITIBA クリチバ

- » ÁREA: 434,967 km²
- » POPULAÇÃO: 1,7 milhão de hab.
- » DENSIDADE: 4.202,83 hab/km²
- » PIB: R\$ 32.153.307 mil

- » 面積: 434.967 km²
- » 人口: 170万人
- » 人口密度: 4202.83人/km²
- » GDP: 321億5330万7000レアル

“Cidade Sorriso”,
“Capital
Ecológica do
Brasil”, “Capital
das Araucárias”

愛称:笑顔の町、
ブラジル随一の環
境都市、
パラナマツの名所

Conhecida como cidade-modelo, é uma das capitais com melhor qualidade de vida do Brasil. Avenidas largas e arborizadas, parques e áreas de lazer, sistema viário pioneiro, já exportado para muitos países, distritos industriais planejados e bairros residenciais que privilegiam o bem viver revelam uma metrópole moderna e cosmopolita, com forte jeito europeu.

ブラジルの州都で最も生活の質が高く、モデル都市としても知られる。緑が多く広々とした幹線道路、市内に点在する公園や娯楽施設、世界各国でも採用されている画期的な道路網、快適な暮らしのために計画的に区分けされた工業地域と住宅地など、クリチバはヨーロッパの雰囲気とともに現代的国際都市としての特徴を備えている。

Em Curitiba, o **ESTÁDIO ARENA DA BAIXADA** recebe investimento de cerca de **R\$ 234 MILHÕES** para atender as exigências da Fifa. Terá capacidade para **42 MIL PESSOAS** e estacionamento para **1.900 VEÍCULOS**. O Complexo Esportivo está sendo projetado para ter business center, internet wireless, praça de alimentação e centro comercial.

クリチバのアリーナ・ダ・バイシャ・ダ・スタジアムは、FIFAの要件を満たすために約2.34億レアルの投資を受ける。スタジアムには、4万2千人の観客席と1900台分の駐車場を予定している。またこのスポーツ・コンプレックスには、ビジネスセンター、ワイヤレスインターネットの設備、フードコートやショッピングセンターも建設される予定だ。

©STOCKPHOTO.COM/EDUARDO LEITE



写真:ブラジリアのCAIXA本社ビル

ラテンアメリカ最大の 100%政府系銀行は ブラジルにある

創業150年、顧客数5600万人以上、ブラジル全土約44000ヶ所に及ぶ営業拠点、総資産額約1兆レアル、貯蓄預金国内マーケットシェア35%、住宅ローン融資国内マーケットシェア75%

その数は驚異的ですが、数字だけがラテンアメリカ最大の金融機関を意味しているわけではありません。

カイシャは唯一無二の銀行です。他のどの金融機関にも引けを取らない製品とサービスを提供すると同時に、公共政策の実施、融資、州政府および都市のインフラ整備を行うための重要な政府系金融機関としての役割も担っているのです。

そしてカイシャは多くのブラジル人にとって欠かせない存在であり、日本にも駐在事務所を設けています。

o ESTÁDIO CASTELÃO está em reforma para aumentar a capacidade de 60 mil para **67 MIL LUGARES COBERTOS**. O projeto prevê **ESTACIONAMENTO** subterrâneo com **4.200 VAGAS**, camarotes, área VIP, vestiários, praça de restaurante entre outras melhorias. O investimento previsto é de **R\$ 518,6 MILHÕES**.

カステラン・スタジアムは、観客数の収容を6万人から**6万7千人**へ増やすために現在改装中である。この改修工事プロジェクトの投資予定額は**5.186億レアル**であり、**4千200台分**の地下駐車場、キャビン、VIPエリア、ロッカールーム、レストランコート建設などが予定されている。



©ISTOCKPHOTO.COM/RICARDO DE MATTOS



FORTALEZA
フォルタレーザ

» **ÁREA: 313 km²**
» **POPULAÇÃO: 2.431.415 hab.**
» **DENSIDADE: 8.001 hab/km²**
» **PIB: R\$ 22.537.716 mil**

» **面積: 313 km²**
» **人口: 243万1415人**
» **人口密度: 8001人/km²**
» **GDP: 225億3771万6000レアル**

“Fortal”, “Terra da Luz”, “Capital da Animação”
愛称: フォルタル、光の地、元気の発信地

Uma mistura interessante: praias paradisíacas numa cidade grande, moderna e agitada. Assim é Fortaleza, a capital cearense, que também oferece vidas noturna e cultural movimentadas. A ferveção noturna, muitas vezes embalada pelo balanço do forró, contrasta com a sutileza com que as rendeiras trabalham durante o dia sob o sol brilhante que dificilmente é encoberto nesta região.

現代的で活気に満ちた大都市と楽園ビーチのミスマッチ。これこそセアラ州都、ナイトライフや文化活動が盛んなことでも知られるフォルダレーザだ。フォホーなどの音楽のリズムに乗って繰り広げられるナイトシーンの熱狂は、めったに曇ることのないこの地方で日中絶え間なく照りつける日差しの下、女性たちが作る手編みレースの繊細さと好対照をなす。

dios, obras em estradas, transportes públicos, aeroportos e sistemas de telecomunicações – serão cobertos com dinheiro público.

O governo tem várias justificativas para tanto investimento num único evento. A Copa gerará empregos, aumentará o fluxo turístico, promoverá a revitalização de áreas urbanas e garantirá investimentos de peso no país. Segundo estudos divulgados pelo governo brasileiro, a Copa de 2014 deverá agregar R\$ 183 bilhões ao PIB do Brasil até 2019, um aumento de 0,4% no acumulado de 2010 a 2019.

“O Brasil vai organizar uma das melhores Copas, disso não tenho



Pelé visita o Japão para divulgar a Copa do Mundo. PeléはワールドカップのPRのため来日

催費用は総額約170億ドルと見積もられているが、最終的にはこの数字を大幅に越える可能性も指摘されている。ブラジルサッカー連盟(CBF)もこの費用の一部を負担する。しかし開催都市でのスタジアム建設、道路や公共交通機関、空港、情報通信システムの整備には公金が投入される。

政府は一つの大会にこれほどの資金を投入するのには正当な理由があると説明。ワールドカップは雇用を生み、多額の投資を誘致する。ブラジル政府発表の調査では、2014年のワールドカップによって、ブラジルのGDPに対し2010年から2019年までに累積で1830億レアル、0.4%の引き上げ効果が見込まれる。

「ブラジル大会は歴史に残る素晴らしいワールドカップになることには疑問の余

dúvidas”, afirmou o ex-jogador e ídolo mundial Edson Arantes do Nascimento, o Pelé, que completou fez 71 anos de vida em outubro. Pouco antes do aniversário, o atleta do século é o embaixador honorário da Copa do Mundo de 2014 e esteve no Japão para divulgar e convidar os japoneses para o evento. “Estamos de braços abertos e esperando todos vocês para a Copa do Mundo de 2014”, convidou.

CRÍTICAS

A Copa de 2014 foi destaque na mídia brasileira e internacional por causa das denúncias de superfaturamento no orçamento e de atrasos nas obras de construção de estádios e de infraestrutura. “O problema existe, não podemos tapar o sol com

a peneira. Já estivemos falando sobre os atrasos nas obras com a presidenta Dilma (Rousseff) e estamos caminhando para solucionar todos os problemas. Então, acho que vamos ter uma excelente Copa do Mundo”, disse o rei do futebol, em entrevista à Revista **Brasil**.

Em relação à Copa anterior, na África do Sul, Pelé disse que estamos muito melhores na parte da infraestrutura. “O Brasil é um expoente do futebol no mundo e não pode fazer feio na organização da Copa.”

Pelé também rebateu os críticos que dizem que o país não está preparado para organizar grandes eventos. “A nossa preocupação era essa onde que estava se criando de que o Brasil não iria conseguir realizar o evento. Mas custe o que custar, o governo vai

地がない」と語るのは10月で71歳になった元ブラジル代表選手のエジソン・アラントス・ド・ナシメント、通称ペレ。誕生日を迎える直前、20世紀最高の選手であり2014年ワールドカップ名誉大使でもあるペレは、W杯“招待状”を持って大会広報のために来日し、「我々は日本の皆さんが2014年ワールドカップに来られるのを両手を広げお待ちしております」と呼びかけた。

批判

2014年W杯は予算の水増し請求疑惑やスタジアム建設、インフラ整備の遅れといった面で、ブラジルのみならず海外メディアで大きく報じられた。「問題は実際に存在しており、隠し立てするべきではないが、ルセフ大統領とも建設工事の遅延に関する協議をしてきているし、素晴らしい大会になるだろうと思う」と“サッカーの王様”ペレは本誌に語った。

同氏によると、前回の南アフリカ大会





PASSE O ANO COM A GLOBO. SERÃO 365 DIAS DE BONS PROGRAMAS.

Ligue hoje mesmo e assine

03 5420 3500



fazer o possível para ter uma boa administração”, garantiu.

TURISMO NO BRASIL
Para a Copa de 2014, a expectativa é que o Brasil receba 600 mil visitantes internacionais – 10% do total que o país recebe em um ano inteiro. Dentro do país devem circular, no mesmo período, 3 milhões de turistas. “Temos certeza de que não vamos perder a grande oportunidade. Desafios serão vencidos e consolidaremos uma grande política de turismo para o país”, garantiu o ministro do Turismo, Gastão Vieira. “A cada lugar que visito tenho mais convicção de que as coisas estão caminhando bem, no sentido de colocarmos o turismo entre as principais forças econômicas do país”, completou o ministro.

Para atrair tantos turistas, o Brasil dará início em 2012, a uma campanha intensa de promoção internacional. A Embratur, autarquia vinculada ao Ministério do Turismo, será a responsável pelo projeto. Nas Olimpíadas de Londres, por exemplo, será reeditada a Casa Brasil, um espaço de divulgação do Brasil lançado nos jogos Olímpicos de Pequim.
Uma pesquisa sobre o Perfil do Turista da Copa, feita em parceria do MTur com a Fundação Instituto de Pesquisa Econômica (Fipe), foi realizada com o público que foi ao mundial da África do Sul em 2010. A mostra revelou que 83% são homens, 86% têm nível de escolaridade superior, renda média de R\$ 23,4 mil e que a maioria (70%) tem idade entre 25 e 44 anos.
“É um turista eclético, que tem

と比較しても、ブラジルは特にインフラ整備の面で格段に進んだ状態にあるという。「サッカー界だけでなく、世界の主要国であるブラジルがワールドカップ開催で失敗するなど許されない」。
ペレはまた、ブラジルが国として大きな国際大会を開催する準備ができていないと批判する声に対しても反論した。「そうした批判こそ我々が懸念していたことだ。ブラジルにW杯開催は無理だなどと

いう考えが、一体どこから生まれてきているのか。何があろうとも政府は全力で優れた大会運営を実現するだろう」と太鼓判を押した。

ブラジル観光
2014年ワールドカップで、60万人もの外国人がブラジルを訪れると期待されている。これは一年間にブラジルを訪問する外国人観光客数の1割



RIO DE JANEIRO
リオデジャネイロ

» ÁREA: **1.182,296 km²**
» POPULAÇÃO: **6.093.472 hab.**
» DENSIDADE: **5.212,4 hab/km²**
» PIB: **R\$ 127.956.075 mil**

» 面積: 1182.296 km²
» 人口: 609万3472人
» 人口密度: 5212.4人/km²
» GDP: 1279億5607万5000リアル

“Cidade Maravilhosa”,
“Rio”

愛称: 素晴らしき町、リオ

o ESTÁDIO DO MARACANÃ está sendo modernizado para receber as seleções de futebol. Terá **76 MIL LUGARES COBERTOS e 14 MIL VAGAS DE ESTACIONAMENTO**, além de melhorias nas lanchonetes e nos acessos. O investimento é de cerca de **R\$ 883,5 MILHÕES**.
マラカナン・スタジアムは、サッカーチームの受け入れのため現在改装中である。屋根つきで、**7万6千**の観客数を収容でき、**1万4千台分**の駐車場、食堂やアクセスの改善を図っている。計画投資額は約**8.835億リアル**である。

Sob o olhar imponente e calmo da estátua do Cristo Redentor está a Cidade Maravilhosa, um dos contornos mais belos do mundo, eleito por unanimidade. Uma combinação incrível de urbe e natureza: a rica vegetação e praias abarrotadas de cariocas e turistas em dias ensolarados contrastam com os edifícios margeando a extensa orla.
キリスト像の威厳に満ちた静かな眼差しの先に広がる“素晴らしき街”リオデジャネイロは、誰もが世界一と認める美しい地形に恵まれている。豊かな緑と明るい太陽の下で地元住民や観光客で賑わうビーチが、長い沿岸部にそって立ち並ぶビルと対比を成すリオには、都市と自然の絶妙の組み合わせがある。



O projeto prevê a construção de um complexo esportivo **ARENA DAS DUNAS**, com **45 MIL LUGARES**, shopping center, hotéis, anfiteatro, centros administrativos do governo estadual e da prefeitura.
O investimento previsto é de **R\$ 417 MILHÕES**.
アリーナ・ダス・ドウナス・スポーツ・コンプレックスのプロジェクトは、**4万5千人**の客席数とショッピングセンター、ホテル、劇場、州政府と市役所の行政本部などの建設を含む。計画投資額は**4.17億リアル**である。



NATAL
ナタル

» ÁREA: **170,298 km²**
» POPULAÇÃO: **806.203 hab.**
» DENSIDADE: **4.734,07 hab/km²**
» PIB: **R\$ 7.508.466 mil**

» 面積: 170.298 km²
» 人口: 80万6203人
» 人口密度: 4734.07人/km²
» GDP: 75億846万6000リアル

"Cidade do Sol",
"Noiva do Sol",
"Capital Espacial do Brasil",
"Cidade dos Reis"

愛称: 太陽の町、太陽の花嫁、ブラジルの宇宙開発のメッカ、東方の三博士の町

Dunas, lagoas, praias primitivas e urbanas e muito sol formam o cenário de Natal, no Rio Grande do Norte. Com um litoral premiado e cheio de atrativos de lazer, o Estado, a partir de sua capital, reúne opções para todos os gostos. Genipabu, com suas dunas de areia branca e fofa, é ponto de partida para passeios de buggy ou dromedário; Pirangi se estende em 6 belos quilômetros de dunas e coqueirais; e em Jacumã e Muriú a pedida é buscar diversão nas areias, deslizando dunas abaixo. Isto para citar apenas alguns nomes...

砂丘や湖、野趣あふれる砂浜に都会的なビーチ、そして強烈な日差しが風景を形作る街、リオ・グランデ・ド・スル州ナタル。様々なレジャーの宝庫でもある素晴らしい沿岸部を有するこの州には、州都ナタルを中心に、あらゆる好みの人たちが楽しめるスポットが点在する。きめ細かい白砂の砂丘で知られるジェニパブは、バギーやラクダに乗った砂丘散策の出発地点となっている。そのほかにも、椰子の木の生い茂る砂丘が6キロにわたって広がるピランギや、砂丘すべりを楽しめるジャクマンやムルイーなど、見どころが数多くある。

Parabéns a CCBJ,
pelos seus 10 anos
de atuação!



Emprego em várias
regiões do Japão

**AICHI • FUKUOKA
GUNMA • HYOGO
IBARAKI • KANAGAWA
SAITAMA • SHIGA
SHIZUOKA • TOCHIGI**

www.kowa-corp.com
〒372-0054 Gunma-ken, Isesaki-shi, Yanagihara-cho 15
Tel: 0270-21-8155 Fax: 0270-21-8170



SÃO PAULO
サンパウロ

» ÁREA: **1.523 km²**
» POPULAÇÃO: **11.037.593 hab.**
» DENSIDADE: **7.216,3 hab/km²**
» PIB: **R\$ 282.852.338 mil**

「Terra da Garoa”, “Sampa”

愛称: 霧雨の地、サンパ

» 面積: 1.523 km²
» 人口: 1103万7593人
» 人口密度: 7216.3人／km²
» GDP: 2828億5233万8000リアル

©ISTOCKPHOTO.COM/ FERNANDOPODOLSKI



boa renda e gosta de viajar”, resumiu o diretor de Estudos e Pesquisas do Ministério do Turismo, José Francisco Lopes. A pesquisa revelou ainda que os turistas que foram à África permaneceram no país 18 dias, em média, visitaram quatro destinos, além das sedes dos jogos, e gastaram R\$ 11,5 mil.

にあたる。そして国内観光客も含めると、同大会期間中に、300万人の観光客がブラジル国内を移動すると予想されている。

「この大きなチャンスを逃すわけにはいかない。そのための試練は乗り越え、ブラジル観光促進のための一大政策を具体化する」とガストン・ヴィエイラ観光大臣は豪語した。さらに大臣

O ESTÁDIO DO CORINTHIANS terá capacidade para **68 MIL LUGARES**. As obras começaram em 2011 e devem terminar em fevereiro de 2014. O local foi criado para a **COPA DO MUNDO DE 2014**. O investimento previsto é de **R\$ 820 MILHÕES**.

コリンチアス・スタジアムは、6万8千人の観客が収容可能となる。工事は2011年に始まり、2014年2月に終了する予定だ。このスタジアムは**2014年のワールドカップ**のために建設され、計画投資額は**8.2億リアル**となっている。

O espírito cosmopolita que rege a agitada vida paulistana é resultado de uma constante miscigenação cultural. Pessoas de todos os cantos do Brasil e do mundo vêm para Sampa – como é chamada carinhosamente – e passam a fazer parte deste frenesi multicultural, que pode ser intimidador à primeira vista, mas esconde seus encantos em meio ao emaranhado cinzento de arranha-céus.

絶えず異文化が交わる場所サンパウロ。そこでの活気溢れる生活には、コスモポリタン精神が息づいている。親しみを込めて“サンパ”とも呼ばれるこの都市を目指し、ブラジル各地や世界中から大勢の人がやってくる。そして、新参者をおびやかすこともあるが、混沌とした灰色のビル群の中にその魅力を隠し持つ、多文化融合が生み出すこの町の熱狂に次第にとけ込んでいくことになる。

Fonte: Ministério do Turismo do Brasil 出典：ブラジル観光省



PROJETOS URBANOS

都市プロジェクト

Mais de R\$ 12 bilhões serão investidos em projetos urbanos nas cidades-sedes, como melhoria do transporte público, infraestrutura e construção/reforma de estádios.

開催都市における公共交通機関改善や幹線道路の整備、スタジアム建設といった事業だけで、120億リアルかかると見込まれている。

CIDADE SEDE 開催都市	Belo Horizonte	Brasília	Cuiabá	Curitiba
INVESTIMENTO (R\$ MM)	1.466	380	1.184,7	479,1
投資（百万リアル）	1,466	380	1,184.7	479.1
PROJETOS プロジェクト	8	2	2	9

は、「各地を訪れるたびに、観光を国の主要産業として位置づけるというわれわれの目的が着実に良い方向に進んでいると確信する」と続けた。

大量の観光客誘致に向け、ブラジルは2012年から海外向けに強力プロモーションを打ち出す。観光省所管のブラジル観光公社（EMBRATUR）がプロジェクト運営を担当する。例えば、ロンド

ン五輪開催期間中には、北京五輪でブラジルに関する情報発信のために設置した“ブラジル館”を新しい形でよみがえらせる予定だ。

2010年のワールドカップ南アフリカ大会を観戦した観光客に対しブラジル観光省が経済調査研究財団（FIPE）と共同で行ったW杯観光客の客層に関する調査では、全体の83%が男性で、86%

が大卒、平均収入は23400リアル、70%が25歳から44歳の年齢層に属していることが判明した。観光省のジョゼ・フランシスコ・ロベス調査研究部長によると、「客層は幅広く、高収入で旅行好き」。また同調査結果では、南アフリカを訪れたW杯観光客の平均滞在期間は18日間で、開催都市以外に観光で訪問した場所は4カ所、平均支出は11500リアルだった。

INVESTIMENTOS EM AEROPORTOS E PORTOS

空港や港への投資

13 aeroportos e 7 portos recebem investimentos para a Copa

ワールドカップに向け空港13カ所と港7カ所の整備に資金投入



PORTOS 港	INVESTIMENTO (R\$ Milhões)	投資（百万リアル）
Fortaleza (CE)	149	149
Manaus (AM)	89,4	89.4
Natal (RN)	53,7	53.7
Recife (PE)	21,8	21.8
Rio de Janeiro (RJ)	314	314
Salvador (BA)	36	36
Santos (SP)	235	235
Total 合計	898,9	898.9

AEROPORTO 空港	INVESTIMENTO (R\$ Milhões)	投資（百万リアル）
Belo Horizonte (MG)	508,7	508.7
Brasília (DF)	864,7	864.7
Cuiabá (MT)	91,3	91.3
Curitiba (PR)	84,5	84.5
Fortaleza (CE)	349,8	349.8
Manaus (AM)	394,1	394.1
Natal (RN)	582,4	582.4
Porto Alegre (RS)	79,2	79.2
Recife (PE)	18,5	18.5
Rio de Janeiro (RJ)	813,3	813.3
Salvador (BA)	47,6	47.6
São Paulo (SP)	1.331,7	1,331.7
Campinas (SP)	796,6	796.6
Total 合計	6.462,5	6,462.5

Fonte: Governo brasileiro 出典：ブラジル政府



SOLIDARIEDADE

連帯

O governo brasileiro e a comunidade brasileira no Japão não medem esforços para continuar o trabalho de solidariedade às vítimas do pior terremoto seguido de tsunami na história do país. Passados mais de oito meses desde a tragédia do dia 11 de março, o Movimento Brasil Solidário continua a fazer doações de materiais e ações de confraternização na região litorânea das províncias de Miyagi e Iwate.

“O Movimento Brasil Solidário nasceu da mobilização imediata e espontânea da comunidade brasileira nos dias que se seguiram ao terremoto de 11 de março; e à decisão tomada por nossas empresas com atuação neste país, bem como do governo brasileiro, por meio da Embaixada em Tóquio, de se somarem a ele”, lembrou o embaixador do Brasil em Tóquio, Marcos Bezerra Abbott Galvão.

Para o diplomata, a mobilização da comunidade brasileira reforça as relações com o Japão. “Todos os dias ouço agradecimentos e elogios da parte de meus interlocutores aqui, tanto do governo, da Dieta, como do setor privado”, contou.

Galvão explicou que o Movimento Brasil Solidário, e todas as iniciativas pontuais dos brasileiros, mostra que o elo humano entre o Brasil e o Japão não se resume à presença da comunidade nipo-descendente no Brasil e ao fato de que aqui vivem mais de 200 mil compatriotas. “Exis-



O vice-prefeito de Natori explica a Pelé e a o embaixador Marcos Galvão como era a cidade antes da destruição
ペレとマルコス・ガウヴオン駐日ブラジル大使に、被災前の市の様子を語る名取副市長

te um forte sentimento de amizade e proximidade entre nós, de familiaridade que há muito venceu a grande distância geográfica, linguística e cultural que nos diferencia, e que se manifestou espontaneamente, com grande força e generosidade, após o terremoto”, disse o embaixador. “Se alguém tinha alguma dúvida sobre a força dos nossos laços – do elo humano de que sempre se falou – terá agora podido afastá-las de uma vez por todas”, completou.

PELÉ EM MIYAGI

Em outubro passado, Natori, cidade próxima da capital Sendai (Miyagi), recebeu a ilustre visita de Pelé, uma das maiores estrelas do esporte. O rei do futebol foi ver de perto a destruição causada pela onda gigante, além de levar apoio do Brasil e participar de entrega de doações. A cidade foi bastante destruída pelo tsunami. Um total de 911 moradores morreu e mais de 60 continuam desaparecidos.

ブラジル政府と在日ブラジル人コミュニティは、東日本大震災被災者に対する支援活動を継続的に行うことに尽力している。3月11日に起きた悲劇から8ヶ月以上が過ぎた今でも、“ブラジル思いやり運動”は引き続き宮城や岩手沿岸部の被災地へ支援物資を届け、現地での親睦イベントも行っている。

「“ブラジル思いやり運動”は、3月11日に起きた地震直後の数日の内に自然発生的にブラジル人コミュニティの中から生まれた動きで、そこに日本国内のブラジル企業、またブラジル大使館を介してブラジル政府も参加を決断した」とマルコス・ベゼーハ・アボッチ・ガウヴオン駐日ブラジル大使は振り返る。

大使によれば、ブラジル人コミュニティが力を結集したこうした運動は日本とブラジルの関係強化につながる。「日本政府や国会、民間部門の私が話をする機会を持った方達から、毎日のように感謝や賞賛の言葉を頂いている」とも語った。

大使はまた、“ブラジル思いやり運動”その他ブラジル人の迅速かつ的確な行動によって、ブラジルと日本の二国間の人的つながりが、ブラジルの日系社会や20万人以上の在日ブラジル人の存在のみによるものではないことが示されたという。「日伯間には強い友情や親近感、親密さがあり、それによってこれまで長年にわたり地理的な距離や言葉や文化の違いを乗り越えてきた。震災後にもそうした気持ちが強さと寛大さをともなって自然に表れた」。さらに「もし誰かが日伯間の結びつき、人と人とのつながりの強さに何らかの疑念を持っていたとしたら、そうした疑念は遠くに押しやったであろう」と続けた。

Comovido com a situação do Japão, o rei do futebol se surpreendeu com a dimensão da destruição. “Vim aqui, em nome da presidenta Dilma Rousseff, trazer a solidariedade do povo brasileiro às vítimas do terremoto e do tsunami”, disse o craque, acompanhado do embaixador Marcos Galvão, e do vice-prefeito da cidade, Takamoto Oota. “Vimos as imagens de destruição pela tevê e estamos aqui para ser solidários. O que precisarem do Brasil estamos prontos para ajudar”, disse ao vice-prefeito.

O ex-jogador visitou uma escola primária, onde voluntários brasileiros do Movimento Brasil Solidário aguardavam para dar início à entrega de doações. Na ocasião, foram entregues 555 cobertores e carpetes elétricos, 20 bolas de futebol e mil litros de álcool.

Parte da renda para arrecadar os cobertores foi desembolsada pela Câmara de Comércio Brasileira no Japão(CCBJ), com o apoio das empresas Banco do Brasil, Caixa Econômica Federal, IPC World, Itau Unibanco, Nippon Fruit Juice, Petrobras e Vale. Além disso, o montante arrecadado na barraca que comercializou produtos típicos de Tohoku, durante o VI Festival Brasil/Brazilian Day Japan, também auxiliou nessa iniciativa. A doação também contou com o apoio do Fundo Comunidade Brasileira, administrada pela Embaixada do Brasil e pela CCBJ.

“Esse gesto não tem preço”, disse o vice-prefeito da cidade, Takamoto Oota. “É uma honra receber uma pessoa tão famosa mundialmente” emendou o japonês, que fez questão também de agradecer o esforço da comunidade brasileira que vive no Japão.

ペレ宮城県へ

10月、宮城県仙台市の隣にある名取市にスポーツ界きっての大御所ペレが表敬訪問した。“サッカーの王様”は、津波の被災地を視察した上、ブラジルからの支援を表明し、救援物資贈呈式にも参加した。名取市は津波により深刻な被害を受け、計911名の住民が死亡、60名の行方不明者を出した。

日本の状況に心を痛めたペレは、被害の大きさを目の当たりにして衝撃を受けた。マルコス・ガウヴオン駐日ブラジル大使と太田隆基副市長に同行された往年の名選手は、「ルセフ大統領から任命を受け来日し、震災の被災者の方々にブラジル国民の連帯を表明しに来ました」と挨拶した。そして「テレビ画面を通じて被害状況を見て、支援にかけつけました。何かブラジルで役立てることがあれば、我々には協力する準備はできています」と副市長に語った。

ペレはまた、“ブラジル思いやり運動”のボランティアが支援物資配布開始のために待機していた地元の小学校を訪問。そこでは毛布と電気カーペット555枚、サッカーボール20個と消毒用アルコール千リットルが贈られた。毛布購入費の一部は、ブラジル銀行、連邦貯蓄銀行、アイピーシー・ワールド、イタウ・ウニバンコ銀行、日本フルーツジュース、ペトロプラス、ヴァーレの協力を得て在日ブラジル商業会議所(CCBJ)が負担した。また、第6回ブラジルフェスティバル／ブラリアンデージャパンでの東北物産ブースの売上金も今回の活動に役立てられた。駐日ブラジル大使館のブラジル人コミュニティ基金からの協力もあった。

太田副市長は、「これはかけがえのない行為です」と答え、「世界的にこれほど著名な方をお迎えでき光栄です」と続けた。副市長は在日ブラジル人コミュニティの尽力にも謝意を表明し、「これまで我々に対しやって頂いたこと全てに深く感謝しています」と述べた。

O que precisarem do Brasil estamos prontos para ajudar.

「何かブラジルで役立てることがあれば、我々は協力する。」

ブラジルとの架け橋、35年

経験豊富なスタッフが皆様の各種旅行をサポートします。

- ・航空券手配
- ・ブラジル国内旅行手配
- ・日本国内旅行手配



Com experiência há mais de 35 anos no mercado de turismo Nipo-Brasileiro. Profissionais altamente qualificados, garantindo informações precisas e atualizadas aos nossos clientes.

***DOCUMENTAÇÃO**
***PASSAGENS AÉREAS**
***SERVIÇOS TERRESTRES**
No Japão

ツニブラトラベル株式会社
株式会社登録旅行業 3-3906 / JATA 正会員 / JTOA 正会員

URL: <http://www.tunibra.co.jp>
E-mail: tunibra@tunibra.co.jp

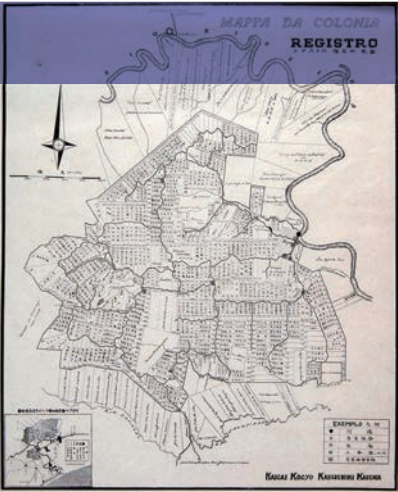
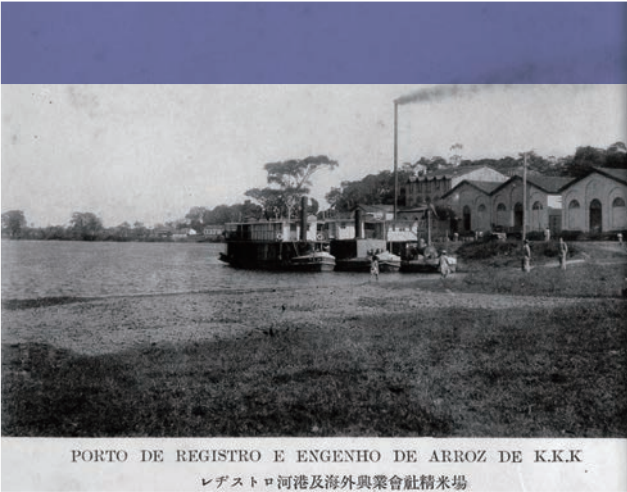
東京本社 〒104-0028 東京都中央区八重洲 2-7-7 八重洲旭ビル 5F
TEL: 03-3272-2861 FAX: 03-3271-5319
大阪支店 〒541-0046 大阪市中央区平野町 1-8-13 平野町八千代ビル 8F
TEL: 06-6222-1985 FAX: 06-6222-1974
名古屋支店 〒450-0002 名古屋市中村区名駅 3-3-4 児玉ビル 4F
TEL: 052-586-5281 FAX: 052-586-5283
浜松支店 〒430-0002 静岡県浜松市砂山町 357-29 藤田第一ビル 4F
TEL: 053-458-2711 FAX: 053-458-2714

TRADIÇÃO EM TURISMO

伝統を引き継ぐ老舗旅行会社

A empresa Kaigai Iju Ryokosha, que começou a levar os primeiros imigrantes japoneses ao Brasil, vai abrir filial brasileira de olho na Copa do Mundo 2014

ブラジルへ最初の移住者を送り出した「海外移住旅行社」が2014年のワールドカップを目指してブラジルに支店開設を計画



Documentos doados pela KIR à Biblioteca Nacional sobre a imigração japonesa
海外移住旅行社から国立国会図書館へ寄贈された所蔵品

POR MASA HARU NANAMI

Sonho”, “paraíso”, “Cruzeiro do Sul”... As agências japonesas de turismo costumam usar nos seus nomes palavras como essas que mexem com o coração dos viajantes, lembrando aquelas emoções que as viagens provocam. No Japão, existem mais de 10 mil agências de turismo. Dentre elas, em pleno século 21, em que muitos já sonham fazer uma viagem à lua, há uma que mantém no seu nome a palavra “imigração”, um dos mo-

vimentos marcantes da história do Japão moderno. É a agência Kaigai Iju Ryokosha (KIR), que possui uma tradição de quase 100 anos. A história da KIR começou em 1918, quando nasceu a Kaigai Kogyo Kabushikigaisha (Kaiko), agência criada a partir da fusão de várias empresas de imigração numa época em que o governo japonês incentivava a ida dos cidadãos ao exterior. Alguns setores dessa empresa, responsáveis pelo envio de imigrantes para o Brasil

記事：名波正晴

「夢」「樂園」「南十字星」...。旅行会社の社名には旅人の心をくすぐり、旅情をかき立てる言葉が散りばめられている。日本国内に旅行会社はゆうに1万社以上。月世界旅行への期待すら膨らむ21世紀の今、日本の近代史を象徴する「移住」を堂々と社名に掲げる旅行会社がある。創立から100年近い歴史を誇る「海外移住旅行社」（KIR）だ。KIRのルーツは1918年、海外移住を国策として進めるため、当時あった複数の移民会社を統合して設立された「海外興業株式会社」（海興）。ブラジルなどに移民を送り

e outros países, mais tarde deram origem à KIR. De olho no novo boom brasileiro, essa tradicional agência planeja voltar a abrir filial em São Paulo.

DA MANCHÚRIA AO BRASIL

O bairro de Shimbashi, em Tóquio, abriga várias agências de turismo especializadas nas viagens à América Latina. A KIR ocupa o segundo andar inteiro de um prédio comercial localizado próximo ao bairro de Kasumigaseki, onde se encontram os ministérios e outros órgãos governamentais. Atualmente, há mais de 20 funcionários trabalhando na matriz e na agência de Nagoya, instalada há 12 anos. “Tempos atrás, havia clientes que estranhavam o nome da nossa empresa e diziam que o objetivo deles não era imigração. Mas hoje tem gente que até elogia que o mesmo nome sintetiza bem o atual momento, em que muitos japoneses procuram se mudar ao exterior para começar uma nova vida após a aposentadoria. Como os tempos

mudaram”, conta bem humorado o presidente Toneo Hosaki.

A KIR vem atuando principalmente no assessoramento para empresas japonesas que procuram montar escritórios no Brasil, além de providenciar passagens aéreas e vistos. Entre todas as agências existentes no Japão, somente cerca de 300 são credenciadas pela International Air Transport Association (IATA), incluindo a KIR. Por isso, ela tem direito de emitir passagens aéreas e as revendem para mais de 30 agências de viagem.

“Esta empresa foi criada pelos nossos antecessores. Desde o início, já possuía uma base sólida de negócios. Isso foi um dos motivos pelo qual a empresa não buscava ampliar seus serviços”, revela Hosaki.

A KIR tem uma forte ligação com a história da imigração japonesa e doou à biblioteca nacional um acervo de documentos como as listas dos japoneses que imigraram para o Brasil antes da Segunda Guerra Mundial, inclusive a



Presidente da KIR, Toneo Hosaki
海外移住旅行社の代表取締役社長、保崎利根雄氏

を送る人も多く『時代に適した社名』と呼ぶ人もいる。時代が変わったものだ」。保崎利根雄社長（62）が苦笑まじりに話す。

KIRはブラジルに進出する日本企業の現地組織の立ち上げや航空券の手配、入国査証（ビザ）の取得代行などを主に手掛けてきた。国際航空運送協会（IATA）の公認代理店は国内にわずか約300社しかなく、KIRはその1社。航空券を自社で発券できるため、一般の旅行代理店向けに航空券を販売、30社以上の代理店と取引があるという。

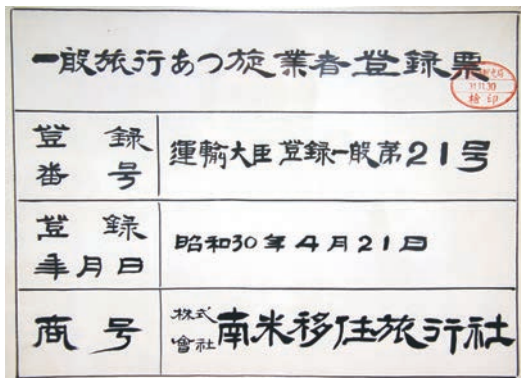
「この会社は先人たちが作って育て

てきた組織。ビジネスの基盤が会社の設立当時からある程度、固まっていたこともあり、会社をさらに一層大きくしようという発想があまりなかった」と、保崎社長が打ち明ける。

KIRは、初の集団移住船「笠戸丸」をはじめブラジルへの戦前の移民の乗船名簿を所蔵、これらを国立国会図書館に寄贈するなど、移民史と密接にかかわってきた。日本とブラジルは第二次世界大戦中、敵対国となり、海興の資産などもブラジル政府によって凍結され、ブラジルに派遣された海興の社員らも日本への帰国を余儀なくされた。



FOTOS: DIVULGAÇÃO



Registro da KIR autorizado pelo Ministério do Transporte, em 21 de abril de 1955. 1955年4月21日に運輸省により認可された登録票

Cartaz japonês incentiva a emigração ao Brasil.
ブラジル移住を奨励する日本で作成されたポスター

do navio Kasatomaru. Durante a guerra, o Japão se tornou inimigo do Brasil e o governo brasileiro congelou os bens da Kaiko, obrigando os funcionários da empresa retornarem ao Japão.

Após o fim da guerra, o Japão recebeu de volta 6,1 milhões de japoneses que estavam fora do país, entre eles, soldados e civis. O número equivale a quase 10% da população daquela época. Somente da região de Manchúria, da China, cerca de 3 milhões de japoneses foram repatriados. O retorno deles causou aumento repentino da população no Japão, mas o país, devastado pela guerra, estava com economia debilitada e produção de alimentos estagnada. O problema de excesso populacional se tornou uma questão prioritária a ser resolvi-

da pelo governo. Nesse cenário, a imigração passou a ser vista como uma das possíveis soluções. “No Brasil, há muita terra a ser cultivada. Por que não recomecem a vida lá?”, recomendavam os ex-funcionários da Kaiko, que conheciam o Brasil antes da guerra. E muitos dos retornados da Manchúria realmente atravessaram o oceano para se mudar ao Brasil e, mais tarde, começaram a chamar suas famílias também a seguirem o mesmo caminho. Aqueles que ajudaram essas pessoas nos processos de imigração fundaram em 1954 a agência Nanbei Iju Ryokosha. Essa empresa, que deu origem à KIR, passou a prestar serviços ao governo japonês, após a entrada em vigor do Acordo de Migração e Colonização assinado entre o Brasil e o Japão em 1963.

戦後、日本国内には復員軍人や民間人で約610万人が引き揚げ、これは当時の人口の推定1割弱に当たる数字だった。とりわけ、中国・満州からは約300万人が帰還した一方、日本国内では人口が著しく増加。しかし、戦争で経済は壊滅的な被害を受け、食糧生産も停滞していた。過剰な人口問題への対処は戦後復興の中で国の最優先課題となり、海外移住は有力な解決策として脚光を浴びつつあった。

「ブラジルには広大な土地がある。そこで人生をやり直せばいいじゃないか」満州から本土に帰った日本人に、戦前のブラジルを知る海興の元社員らが声を掛けた。これがきっかけとなり、満州からの引き揚げ者は「呼び寄せ移民」としてブラジルを目指して海を渡り、移住手続きの代行に当たった者たちなどが集まって1954年に「南米移住旅行社」を設立。これがKIRの前身で、両国間の移住・植民協定発効（1963年）後には政府の後方支援に回った。

CONGRESSO DISCUTE FACILITAR CONCESSÃO DE VISTOS ビザの規制緩和を国会審議

Em meados dos anos 2000, o Brasil voltou a viver outro boom econômico. O País realizará a Copa do Mundo em 2014 e se tornará a primeira nação sul-americana a sediar os Jogos Olímpicos, em 2016. Assim, cada vez mais empresas japonesas estão entrando no mercado brasileiro, principalmente nas áreas de automóveis e de recursos naturais.

“DEPOIS DAS OLIMPIADAS, O BRASIL AINDA PODERÁ SEDIAR UMA EXPO MUNDIAL. A EXPANSÃO DA ECONOMIA BRASILEIRA AINDA DEVE CONTINUAR ATRAINDO ATÉ EMPRESAS JAPONESAS MENORES”, prevê Hosaki. De olho nessa tendência, a KIR pretende abrir, em breve, uma agência em São Paulo “para criar uma estrutura que possa disponibilizar imediatamente as informações atualizadas tanto em Tóquio quanto na capital paulista”.

Enquanto o mercado se aquece com a chegada de novas empresas japonesas, o setor turístico ainda enfrenta barreiras para atrair visitantes japoneses. Devido à falta de acordo de isenção recíproca de vistos com o Japão, o Brasil recebe por ano menos de 100 mil turistas nipônicos. Segundo Lincoln Fuzinaga, 47 anos, responsável pelos novos empreendimentos da KIR, houve falha também por parte do setor turístico brasileiro, que passou décadas sem investir na formação de guias fluentes em japonês. “Existe uma carência muito grande de guias que têm

conhecimento não apenas do idioma japonês, mas também das culturas dos dois países. Para resolver esse problema, seria **BOM TREINAR OS BRASILEIROS RETORNADOS DO JAPÃO APÓS A CRISE DE 2009 E FORMÁ-LOS COMO GUIAS TURÍSTICOS PARA ATENDER O PÚBLICO JAPONÊS**”, opina Fuzinaga.

Ainda de acordo com ele, o Congresso brasileiro está discutindo a criação de uma nova lei, que permita estender a validade do visto de turismo, promovendo a entrada de mais estrangeiros. Por outro lado, aumentou também o interesse dos brasileiros pela viagem ao Japão.

“O Japão não tem conflitos territoriais com o Brasil assim como tem com a China e a Coreia do Sul. No Brasil vivem mais de um milhão de descendentes de japoneses e o povo brasileiro tem simpatia pelo Japão. É claro que é importante manter bons relacionamentos com a vizinhança. Mas agora, depois de duas décadas perdidas, o Brasil e o Japão estão na hora de buscar novos laços. Espero que o governo japonês adote políticas ambiciosas com essa visão”, afirma empolgado Hosaki.

2000年代半ばに再燃したブラジル・ブーム。2014年にはサッカーのワールドカップ（W杯）、その2年後には南米初の夏季五輪がブラジルで開催される。自動車や資源分野を中心に日本の企業進出は増え続け、保崎社長は「五輪に次いで万博もブラジルで開催されるのでは。ブラジルの景気拡大はさらに続き、日本から規模の小さい企業も進出の波に加わる」とみる。KIRは近くサンパウロに支店を設立して「東京とサンパウロ、即座に最新の情報が入るよう態勢を整える」（保崎社長）という。

企業進出は熱気を帯びるが、観光客の誘致には依然大きな壁が立ちはだかる。日本とブラジルは相互査証免除協定を結んでおらず、これがネックとなっており、年間の日本人観光客数は10万人以下にとどまる。KIRの新規事業担当の藤永リンコン氏（47）によると、長年ブラジルでの日本語ガイドの育成を怠

ってきたことも大きな要因だという。「両国の文化を理解した上で、日本語を話せる観光ガイドは圧倒的に不足。2009年のリーマン・ショック後に日本から帰国したブラジル人をガイドとして育てるのも一つのアイデアだ」と藤永氏は話す。W杯や五輪を契機とした観光振興策の一つとして、ブラジルの国会では現在、観光査証（ビザ）の有効期間を延長する為の法案が審議されているほか、一般のブラジル人の間で日本への観光旅行に対する関心も高まっているという。

保崎社長によると、ブラジルと日本との間には、中国と韓国のような領土問題を抱えていない。ブラジルには100万人を超える日系人もおり、日本への好感度は高い。近隣諸国との付き合いも大事だが、『失われた20年』を経て、日本はブラジルと新たな関係を構築する時がきた。日本政府はそうした視点を持って大きな政策を打ち出してほしい。保崎社長は熱い口調で語った。



©ISTOCKPHOTO.COM/ PICEBAT



Escritório da KIR no Brasil
海外移住旅行社のブラジルオフィス

DUAS DÉCADAS PERDIDAS 失われた20年

O atual presidente da KIR, Toneo Hosaki, nasceu em 1949 em Kokubunji, Tóquio, e entrou na agência quando tinha 24 anos de idade. Antes disso, ele havia trabalhado no setor comercial de uma revista semanal de economia após a formatura. Por ser segundo filho (e ser isento de certos deveres tradicionais que os primogênitos costumam ter nas famílias japonesas), Hosaki pretendia se tornar imigrante. “Quero ir ao Brasil”, contou um dia seu plano ao tio, que foi um dos fundadores da Nanbei Iju Ryokosha. Esse convidou Hosaki a trabalhar na agência para adquirir conhecimentos necessários para realizar seu sonho. Seguindo o conselho do tio, ele entrou na empresa e, passados 40 anos, ainda não concretizou seu plano inicial de migrar ao Brasil.

Entre os anos 60 e o começo da década seguinte, o Brasil teve rápido desenvolvimento econômico graças ao sucesso de industrialização promovida pelo governo. Nesse período, muitas empresas nipônicas se instalaram no país, que era considerado “grande potência do futuro”, com grande abundância de recursos naturais, como minério de ferro, e alimentos fartos. O Japão, que carece de recursos naturais, desenvolveu uma série de grandes projetos em parceria com o governo

brasileiro, com participação dos setores público e privado para promover a entrada das empresas japonesas no território brasileiro. A KIR também ampliou seus negócios, atendendo a necessidade dos clientes interessados em abrir escritórios no Brasil.

Devido às duas crises do petróleo e à inflação descontrolada, a economia brasileira entrou em colapso e, conseqüentemente, as empresas japonesas deixaram o Brasil, migrando para a China e os países do sudeste asiático. Nos anos 90, foi a vez do Japão mergulhar em uma recessão após a quebra da bolha econômica. Foram duas décadas perdidas para o Brasil e o Japão.



Escritório da KIR, em Shimbashi
新橋の海外移住旅行社の事務所

1949年、東京都分寺市に生まれた保崎社長が、KIRに入社したのは24歳のころ。大学卒業後は週刊経済誌で営業を担当、次男の保崎社長は将来的にはブラジルに移住するつもりだった。「ブラジルに行きたい」。南米移住旅行社の創設者の一人である叔父に保崎社長が相談すると、叔父は「この会社で勉強してから行きなさい」。その言葉に従って同社に入社、約40年後のいまに至るまで保崎社長は移住の機会を逃してきた。

1960年代から70年代初めにかけて、工業化政策を進めたブラジルは高度経済成長を遂げ、「未来大国」として日系企業の進出ラッシュに沸いた。鉄鉱石など豊富な地下資源に無尽蔵の食糧。資源に乏しい日本は、ブラジルとの間で国家的なプロジェクトを次々と推進し、官民挙げて企業進出を後押しした。KIRも企業設立のアシストなどブームの中で経営規模も拡大した。

しかし、二度のオイルショックと超インフレでブラジル経済は低迷、日本の進出企業も次々と撤退し中国や東南アジアに市場を転換した。90年代になると、日本はバブル経済の崩壊で景気が冷え込み、日本とブラジルにとって「失われた20年」となった。



FORTALECER SETOR EMPRESARIAL 企業部門の強化を目指して

Essa é a meta do Banco do Brasil no Japão para 2012
2012年に向けたブラジル銀行の目標



Novo Gerente Regional do BB para a Ásia, João Paulo Poppi

ブラジル銀行アジア地域統括マネージャーに就任したジョアン・パウロ・ポッピ氏

O Banco do Brasil (BB) no Japão pretende fortalecer principalmente a atuação junto ao segmento empresarial em 2012, dando prosseguimento ao objetivo de ser a principal instituição financeira de apoio ao comércio exterior brasileiro. É o que afirma o Gerente Regional do BB para a Ásia, João Paulo Poppi, que assumiu o comando em setembro, com 16 anos de atuação na área internacional. Ele comenta que a liderança do BB já está consolidada no Bra-

2012年、ブラジル銀行は日本マーケットにおける企業部門との活動の強化を主な目標に掲げ、これまで行ってきたブラジルの貿易関連事業者の主要取引銀行としての地位確立に向けた努力を継続させると表明するのは、同行で16年にも及ぶ国際部門での業務を経験し、9月にブラジル銀行アジア地域統括マネージャーに就任したジョアン・パウロ・ポッピ氏。

ポッピ氏によると、ブラジル銀行はすでにブラジル国内の為替、輸出入取引におけるリーダーとしての地位を確固たるものにしており、今後は「日本でも同様の目標を掲げ、日本やアジア進出を目指すブラジル企業のみならず、ブラジル進出の機会をうかがう日本企業との取引も強化したい」と語る。

法人

ブラジル銀行は203年の歴史を

RECUPERAÇÃO

O Banco do Brasil do Japão organizou uma campanha e arrecadou centenas de quilos de doações de alimentos não perecíveis, água, peças de roupa, cobertores, fraldas e máscaras descartáveis. Todo material foi para as vítimas da tragédia de 11 de março, nas regiões de Tohoku e Fukushima. O gerente Poppi destaca que “mais importante do que os números, foi verificar a disponibilidade da equipe do BB no Japão em contribuir da melhor forma nessa campanha”. Ele espera que o Japão se recupere rápido dos efeitos gerados por essa tragédia. “Nossa percepção é de que a fase crítica do movimento de retorno de brasileiros ao Brasil passou e que o número de residentes aqui tende a se estabilizar. Isso permite conduzir as ações de varejo planejadas para ampliar negócios com esse público e com os clientes japoneses. Na atuação junto às empresas brasileiras e japonesas e no mercado interbancário, já verificamos uma demanda maior por operações, na comparação com o primeiro semestre de 2011”, concluiu.

復興支援

ブラジル銀行在日支店は、3月11日に起きた東日本大震災の被災者支援として、数百キロの食料品、水、衣類、毛布、紙おむつ、マスクなどといった救援物資の募集を行い、福島をはじめとする東北地方被災地へ送った。ポッピ氏は、「(集まった物資などの)数字よりも、このような支援活動にブラジル銀行在日支店の職員が最良の形で貢献できるということを示せたことがより重要だ」と話し、日本のいち早い復興を願うと述べた。その上で同氏は、「在日ブラジル人の本国への帰国ラッシュも一段落し、今後は在日ブラジル人の数も安定傾向となるだろう。それによって小売業の計画的事業も可能となり、ブラジル人マーケットのみならず日本人も対象としたビジネスの拡大が見込める」と語り、さらに「当行のブラジル企業や日本企業との取引状況や、銀行間取引市場の動きから判断して、2011年の上半期よりも取引需要が伸びている」との見方も示した。

sil nas áreas de financiamento ao comércio exterior e câmbios de exportação e importação. “A ideia é buscar esse objetivo também em solo japonês, tanto para as empresas brasileiras que buscam o Japão e o mercado asiático para realizar negócios, quanto para as companhias japonesas que miram oportunidades no Brasil”, disse Poppi.

PESSOA JURÍDICA

O Banco do Brasil existe há 203 anos, sendo a maior instituição financeira do Brasil e da América Latina. Presente em 23 países, o gerente Poppi adianta que o BB pretende ampliar a atuação no exterior. “Seja pelo aprimoramento de nossa atuação orgânica - a exemplo do que vem acontecendo no Japão, ou por meio do estabelecimento de parcerias estratégicas e de no-

vas aquisições, como é o caso da Argentina, onde o BB comprou o Banco Patagonia, acompanhando o movimento de internacionalização de empresas brasileiras”, comentou.

PESSOA FÍSICA

De acordo com ele, os japoneses representam cerca de 9% do número total de clientes do Banco do Brasil no Japão. “Uma carteira que tem crescimento sustentado, pela possibilidade de diversificar investimentos com aplicação em diversas moedas (reais, iene, dólares americanos e euro). O depósito a prazo fixo é um dos nossos maiores atrativos para o público japonês”, reforçou.

ATM

Recentemente, o BB firmou convênio com Aeon Bank, que possui 1.800 terminais de autoa-

INVESTIMENTOS PARA JAPONESES

- Manter recursos aplicados na moeda de preferência, mesmo após o vencimento da operação, concretizando o câmbio na hora mais interessante para o cliente
- Movimentar uma conta poupança em quatro moedas com acesso às transações de saque, depósito e transferências em rede de mais de 47 mil terminais de autoatendimento (ATM) de instituições parceiras do BB no Japão.

日本人顧客向けの取り組み

- 取引終了後も顧客が希望する通貨で預け入れ金額を保持し、顧客に有利なタイミングでの両替を可能にした。
- 一つの定期預金口座で4種類の通貨を運用し、さらに日本全国に4万7000台以上ある提携金融機関のATMを通して預金の引き落とし、預け入れ、振込などの手続きができるよう利便性を向上させた。

tendimento situados em shoppings e lojas do Grupo Aeon. Assim, no total, o BB tem cerca de 49 mil pontos de atendimento automatizado, onde é possível efetuar depósitos, remessas, saques e consultas de saldo. “O Banco do Brasil abriu sua primeira agência em Tóquio há 39 anos. Desde então, vem investindo continuamente para ampliar sua capacidade de atendimento e oferecer produtos e serviços cada vez melhores para seus clientes, pois acredita nos fortes laços que unem o Brasil e o Japão e de existir aqui um grande potencial de geração de negócios”, salientou Poppi, complementando que o banco vai continuar com os mesmos objetivos e atuando da forma mais intensa e efetiva possível no fortalecimento do BB-Japão, sempre visando atender plenamente às expectativas dos clientes.

誇る、ブラジル及びラテンアメリカ最大の金融機関として知られている。世界23ヶ国に支社を持つブラジル銀行だが、「今後さらなる海外展開も視野に入れている」とポッピ氏は話す。それには「日本国内で行ってきているような有機的活動を通して、あるいはアルゼンチンで行ったパタゴニア銀行買収のように、ブラジル企業の国際化の動きに合わせた戦略的パートナーシップや新たな企業買収による展開も含まれる」という。

個人

同氏によると、日本国内のブラジル銀行の全顧客中、日本人の占める割合は9%。「様々な通貨（レアル、円、米ドル、ユーロ）による資金運用の多様化も可能で成長の期待できる金融商品として、当行の定期預金サービスは日本人顧客にとっての魅力のひとつとなっている」。

ATM

ブラジル銀行は先日、日本国内に1800台ものATMを持つイオン銀行と業務提携を結んだ。これによりブラジル銀行の利用者は全国約4万9000台のATMで振込みや送金、預金の引き出し、残高照会などができるようになった。「39年前に初めて東京支店を開設して以来、ブラジル銀行は、ブラジルと日本の深い結びつきを信じて、また日本国内にビジネスチャンスを生み出す大きな可能性があることから、顧客対応能力の拡大とより良い商品やサービスを提供するための取り組みを続けてきた」とポッピ氏は力説する。そして今後も同様の目的を持って、常に顧客の要望を満たすことを念頭におき、日本のブラジル銀行を強化すべく、これまで以上に積極的かつ効果的な活動をしていきたいとも語った。

PERFIL プロファイル



JOÃO PAULO POPPI
ジョアン・パウロ・ポッピ氏の経歴

27 ANOS de Banco do Brasil.
Início da carreira como menor aprendiz, com **14 ANOS**.
16 anos de atuação na área internacional, tendo trabalhado como gerente executivo da Diretoria Internacional, em Brasília, e gerente da agência de Milão, na Itália, entre **2000** e **2007**.
Desde setembro de **2011**, em Tóquio, é gerente regional do BB na Ásia.
O banco tem quatro agências e três subagências no Japão e escritórios em Hong Kong, Xangai e Seul, além de uma unidade da BB Securities em Cingapura.

ブラジル銀行での勤続年数**27年**
14歳で見習い開始
ブラジリア勤務時代に国際取締役会エグゼクティブ・マネージャーを務めるなど、**16年**に及ぶ国際部門での経験
2000年から**2007年**までイタリアのミラノ支店長
2011年9月からブラジル銀行アジア地域統括マネージャー
ブラジル銀行は日本国内に4つの支店と3つの出張所を持つほか、香港、上海、ソウルにも事務所を有する。またシンガポールにもBBセキュリティーズの拠点がある。

OKINAWA,

PIONERISMO NO USO DE ETANOL NA GASOLINA

バイオ燃料利用で先陣をきる沖縄

Meta é aumentar gradativamente o número de postos de serviço vendendo E3 na ilha

エタノール混合燃料E3対応の給油所を徐々に増やすことを目指す



Posto de serviço em Okinawa que vende E3
沖縄でE3を販売する給油所

Após testes em escala experimental em algumas localidades do Japão, como a região metropolitana de Tokyo, de Osaka e Niigata, a província-arquipélago de Okinawa, localizada no extremo sul do Japão, tende a se tornar a primeira região onde o E3, gasolina com adição de 3% de etanol, será comercializado em larga escala.

O Ministério do Meio Ambiente do Japão (MOE), que está apoiando o projeto, deseja fazer de Okinawa um modelo de utilização de etanol no Japão. A refinaria Nansei Sekiyu (NSS), subsidiária da Petrobras, será a produtora e fornecedora de E3 para os postos de serviços. O projeto tem a participação da Brazil-Japan Ethanol Co. Ltd. (BJE) como comissionadora do projeto em nome do MOE e será o fornecedor do etanol.

A província, localizada a cerca de 1.480 Km ao sudoeste de Tóquio, com população de 1,4 milhões de habitantes, tem como principais atividades econômicas a pesca, a agricultura e o turismo. Suas praias paradisíacas e o clima tropical atraem anualmente mais de 5 milhões de turistas de todo Japão e países vizinhos. A província já foi convertida a território americano no pós-guerra, e mesmo depois da devolução ao Japão, em 1972, ainda abriga base militar americana.

Mas Okinawa não foi escolhida somente pelo apelo turístico para sediar esse projeto. Além da presença da refinaria em Nishihara, a província é produtora de cana-de-açúcar. “Assim, a província pode aplicar o concei-

to japonês do chisan-chisho, que significa produzido localmente e consumido localmente”, afirma o vice-presidente da BJE, Kuniyuki Terabe. O projeto prevê a utilização, na medida do possível, de etanol produzido a partir do melaço, subproduto do processo de fabricação do açúcar. A produção do etanol propriamente dita é feita em uma unidade localizada em Izumi, na província de Kagoshima, ilha de Kyushu. O melaço é transportado, processado e retorna a Okinawa na forma de etanol com pureza superior a 99%. Então o produto é misturado na gasolina, na refinaria da Petrobras, e daí remetido aos postos de serviço. Hoje, já existem seis postos comercializando o E3, conforme mapa ao lado, e novos postos estão previstos. O projeto planeja ter 20 postos vendendo E3 ainda durante esse ano fiscal, que termina em abril de 2012 e aumentar gradativamente até o terceiro e último ano do projeto.

Para a promoção do projeto, foi realizado no dia 20 de outubro o primeiro Seminário de Bio-Combustíveis de Okinawa, em

東京、大阪、新潟など国内数カ所での試験的販売を経たバイオ燃料E3（ガソリンにバイオエタノールを3%混合してつくる燃料）。日本最南端に位置する沖縄県で、このE3が国内で初めて本格的に導入されようとしている。

普及プロジェクトを支援する環境省は、沖縄を国内のエタノール利用の先進モデルとすることを目指している。ペトロbras傘下にある石油精製会社の南西石油が、E3の製造と給油所への供給を担う。環境省による委託事業として実施され、受託者である日伯エタノールが原料のエタノールを提供する。

東京から南西へ1480キロの距離にある沖縄県は、人口約140万人で、



DIVULGAÇÃO



Unidade de destilação de etanol no Japão
日本のエタノール蒸留装置

Naha, que contou com a presença de mais de 200 pessoas em um hotel na capital da província. No seminário, foram especialistas e apresentaram aspectos técnicos sobre a mistura, os benefícios para o meio-ambiente, detalhes do projeto em si além de outras iniciativas na província e em outras regiões do Japão, informa Bernardo Endo, um dos pales-

trantes e diretor da BJE. Autoridades como o Yoshiyuki Uehara, vice-governador de Okinawa, e Ieharu Nakamura, vice-prefeito de Naha, compareceram. Uehara abriu o evento com palavras de apoio ao projeto e a intenção de fazer de Okinawa um modelo para o Japão. Novos seminários serão realizados durante os primeiros meses de 2012.

漁業、農業、観光が主要産業となっている。美しいビーチと亜熱帯気候で、国内のみならず近隣諸国から、年間に500万人もの観光客が訪れる。第2次大戦後、1972年に日本に返還されるまで米国領だった沖縄には、現在も米国の基地が置かれている。もちろん今回のプロジェクトの拠点に沖縄が選ばれたのは観光地としての魅力のためだけではない。南西石油という石油精製会社の存在もさることながら、沖縄は（バイオエタノールの原料となる）砂糖きびの生産地でもあることから、「地産地消を実践することができる」と日伯エタノールの寺部国行副社長は話す。この事業では、可能な限り砂糖製造の過程で出る廃糖蜜から作られたバイオエタノールを有効活用することを目指す。バイオエタノールの製造は、鹿児島県出水市にある工場で行う。原料の廃糖蜜は沖縄から輸送され、純度99%以上のエタノールに加工後、再び沖縄へと送られる。その後ペトロブラスの製油所でガソリンに混合され、各給油所に配送されることになる。現在すでに6カ所の給油所でE3の販売が行われており（地図参照）、今後新たな販売拠点設置が予定されている。本事業では今年度中にE3を供給する給油所の数を20カ所に増やし、その後、2年間で徐々にその数を増加する計画。

事業振興を図るため、10月20日には那覇市のホテルで「第一回沖縄バイオ燃料セミナーin那覇」が開催され、200人以上が出席した。講演者として参加した日伯エタノールの遠藤ベルナルド部長によると、同セミナーでは専門家によるバイオ燃料の技術的説明や、環境への有益性、プロジェクトの詳細、沖縄県内や日本各地の取り組みなどが紹介されたという。沖縄の上原良幸副知事や、仲村家治那覇副市長ら行政関係者も出席した。上原副知事は開会の辞で、事業に対する支持を表明し、こうした取り組みにおいて沖縄を全国のモデルにしたい考えを示した。2011年度内に他の市でも同様のセミナーの開催が予定されている。

DICAS ADMINISTRATIVAS

経営アドバイス

POR OSNY ARASHIRO

Com o objetivo de orientar e informar o empreendedor brasileiro radicado no Japão sobre gestão administrativa, marketing diferenciado e fidelização de clientes, a Câmara de Comércio Brasileira no Japão organizou o 1º Seminário CCBJ 2011 sobre o tema “A Nova Realidade do Empresário Brasileiro no Japão – Uma Reflexão sobre o Impacto nos Negócios pela redução da Comunidade Brasileira e o desafio de Vencer no Japão”.

Realizado em Hamamatsu, dia 30 de novembro, o evento contou com a presença do presidente da CCBJ, Osvaldo Kawakami, do vice-presidente Giuliano Ponzio, do Cônsul-Geral do Brasil em Hamamatsu, José Antonio Gomes Piras, e demais membros da entidade organizadora.

Os palestrantes foram Hoshino Hidemitsu, Conselheiro da Área Internacional da Association of Japan Administrative Scriveners e Consultor para Abertura de Empresas no Japão e Otaka Toshinobu, Consultor de Gestão Empresarial de Pequenas e Médias Empresas.

O presidente da CCBJ, Osvaldo Kawakami, agradeceu as autoridades, o empresariado e patrocinadores presentes. Ele ressaltou que o seminário é uma oportunidade dos empreendedores se atualizarem sobre o mercado japonês, bastante competitivo e exigente. “As informações dos palestrantes são



SERVIÇOS A OFERECER (SAABISU) サービス

- ▶ Sistema de cartão de clientes (members card)
- ▶ Emissão de cupons
- ▶ Sistema de pontos
- ▶ Descontos nas datas de aniversário
- ▶ Mala direta via email
- ▶ Sistema de descontos por apresentação
- ▶ メンバーカード制度
- ▶ クーポン発行
- ▶ ポイント制度
- ▶ 誕生日割引
- ▶ 電子メールによるダイレクトメール
- ▶ カードなど提示による割引制度

importantes para acrescentar um diferencial nos seus empreendimentos, pois fazer negócio no Japão requer paciência e tempo”.

O presidente Kawakami lembrou que fazer parte da CCBJ também é uma oportunidade para trocar cartões, relacionar-se, expandir network com outros empresários, pois não se pode viver isolado porque todos necessitam de união para atingir metas.

O Cônsul, José Antonio Gomes Piras, parabenizou a CCBJ pela iniciativa de organizar o seminário em Hamamatsu, cidade de maior concentração de brasileiros no Japão. “As informações ad-

記事：新城 オズニー

在日ブラジル人の起業家に企業経営や差別化マーケティング、顧客の囲い込みなどについての情報を提供し指導することを目的に、在日ブラジル商業会議所は第1回CCBJ2011セミナー「日本におけるブラジル人経営者の新たな現実：ブラジル人コミュニティ縮小がビジネスに与える影響と日本での成功への挑戦に関する考察」を開催した。

11月30日に浜松市内で開かれた同セミナーには、在日ブラジル商業会議所（CCBJ）の川上オズワルド会頭、ジュリアーノ・ボンジョ副会頭、在浜松ブラジル総領事館のジョゼ・アントニオ・ピラス総領事、その他主催者であるCCBJの会員が出席。日本行政書士連合会国際部顧問で起業コンサルタントの星野秀光氏と、中小企業経営コンサルタントの大鷹紀信氏が講師として参加した。

川上オズワルドCCBJ会頭は、セミナーに出席した行政関係者、企業関係者および協賛者に感謝の意を表した。川

DEZ REGRAS DE CONDUTA NO MERCADO JAPONÊS

- 1 Os brasileiros levam a vantagem no mercado japonês para comercializar produtos e serviços com características do Brasil.
- 2 Verificar detalhadamente o que está sendo comercializado no seu próprio país, no aspecto cultura, serviços e produtos.
- 3 Na hora de divulgar aos japoneses, o importante é diferenciar o tipo de propaganda para o público alvo desejado.
- 4 Para propaganda em áreas próximas ao empreendimento, recomendar-se o uso dos free papers (distribuição gratuita). Os meios de comunicação local dão resultados mais rápidos.
- 5 Nos casos de longa distância, o uso da internet é um bom meio de vendas e fortemente recomendável.
- 6 Levar em consideração as diferenças entre o Brasil e Japão, na forma de fazer propaganda e os meios
- que a comunidade brasileira está acostumada a usar.
- 7 Empreendedor precisa ter parceiros profissionais, como contadores, bancos, despachantes, ou ser membro de associações locais que agregam lojistas/empresas. Isso possibilita divulgar a empresa e a obter informações de mercado.
- 8 O atraso no pagamento aos parceiros comerciais pode resultar na perda de credibilidade.
- 9 Devido ao fator cultural, os japoneses não têm o costume de falar abertamente sobre o que querem. De certa forma, é preciso “ler” os pensamentos e decifrar suas reais intenções.
- 10 Não basta apenas ter um bom produto ou oferecer uma comida gostosa no restaurante. É preciso ir além, fazer o cliente se sentir especial, privilegiado. O cliente precisa sentir que valeu a pena.

日本市場における行動ルール10か条

- 1 ブラジル人は、日本市場でブラジルらしい特徴をもった製品やサービスの販売する上で有利な立場にある。
- 2 文化やサービス、製品など、ブラジル本国で何が売られているかを徹底的に調査する。
- 3 日本人に対してのPRでは、対象としている消費者層に合わせ広告を差別化する。
- 4 事業を行う地域やその近郊での宣伝にはフリーペーパーを活用する。ローカル媒体による宣伝はより早い効果が期待できる。
- 5 ターゲットが遠く離れている場合には、インターネットを利用した営業が有効だ。
- 6 宣伝方法やブラジル人コミュニティーでよく利用されるメディアなど、ブラジル本国と日本で違いがあることに注意する。
- 7 経営者は会計士、取引銀行、代理人など各分野のプロをパートナーとして迎えるか、あるいは地元の商店組合などに加入する。それによって会社の売り込みやマーケットの情報収集が可能になる。
- 8 取引先への支払い遅延は信頼失墜につながる恐れがある。
- 9 日本の風習として、何を望んでいるのかあからさまには語らないことが多いため、相手の考えを読み、本音を汲み取る努力をする必要がある。
- 10 よい商品、あるいは飲食店ならおいしい料理を提供すればいいというわけではない。顧客が自分は特別な存在で、特権的な扱いを受けていると感じさせなければならない。顧客にお金を払った甲斐があったと思わせなければならない。

ministrativa-contábil serão úteis aos empresários para aprimorar seus negócios”, disse.

Na primeira palestra, Hoshino Hidemitsu alertou sobre o panorama econômico atual: “a partir de agora é preciso levar em questão ‘O que do Brasil pode ser vendido para os japoneses?’ e não ‘O que vender para os brasileiros’”.

O palestrante lembrou que os brasileiros, já acostumados com a vida no Japão, passaram a frequentar estabelecimentos japoneses e comprar produtos e alimentos do dia a dia nesses locais. Portanto, é importante saber quais as palavras-chave que estão em alta no mercado japonês: ecologia, relaxamento, natural, slow-life, orgânico, saudável, antienvelhecimento, reciclagem, desinfetar, animais de estimação, energia, população idosa, envelhecimento da população, entre outros. O palestrante finalizou lembrando de um importante detalhe: “quem não obedecer às regras de etiquetas, passa uma ideia de não ser esforçado para se adaptar ao mundo dos negócios.

上会頭は、ブラジル人経営者にとってこのセミナーは、競争が激しく要求水準の高い日本市場の最新の状況を把握するよい機会になると語った。「日本でビジネスをするには忍耐と時間が必要とされるものであり、講師の方達からの情報は、各経営者が事業の差別化を図る上で重要なものになるだろう」。川上会頭はまた、経営者は孤立するべきではなく、目標達成のためにはお互いに協力し合う必要があり、CCBJに加入することで、他の経営者と知り合い交流し、人脈を広げるよい機会になるとも述べた。在浜松ブラジル総領事館のジョゼ・アントニオ・ゴメス・ピラス総領事は、日本最大のブラジル人集住都市である浜松をセミナー開催地に選んだことに対し、CCBJに称賛の言葉を贈った。その上で、「経営や経理に関する情報は、経営者にとって事業を発展させる上で大いに役立つだろう」と語った。

はじめに講演を行った星野秀光氏が経済情勢の現状について注意を促した。「今後は『何をブラジル人に売るか』ではなく、『日本人にブラジルの何を売るか』を考えていかなくはならない」と述べた。星野氏は、日本での生活に慣れたブラジル人は、日本のお店で食品その他の日常の買い物をしていることも指摘。したがって、日本のマーケットで現在注目されているキーワード、例えば、エコ、癒し、ナチュラル、スローライフ、オーガニック、健康的、アンチエイジング、リサイクル、除菌、ペット、エネルギー、高齢者、高齢化社会などを知っておくことも重要となる。「マナーを守らない人は、ビジネスの世界にとけ込む努力を怠っていると見なされる。こうしたルールを重んじる外国人



Da esq. à dir.: Arthur Muranaga (IPC World), Helio Shinohara (Caixa Econômica Federal), Giuliano Ponzio (TAM), Osvaldo Kawakami (CCBJ), Cônsul José Piras, palestrante Otaka Toshinobu, presidente do banco Iwata Shinkin, Shouzu Takagi, palestrante Hoshino Hidemitsu, gerente do Banco do Brasil de Hamamatsu, Claudinei Martins e diretor executivo do banco Iwata Shinkin, Yuma Nagai (写真左から) 村永アルツール氏 (アイビーシー・ワールド)、篠原エリオ氏 (ブラジル連邦貯蓄銀行)、ジュリアーノ・ボンジオ氏 (TAM航空)、川上オズワルド氏 (在日ブラジル商業会議所)、ジョゼ・ピラス領事、大鷹紀信 (講師)、高木昭三氏 (磐田信用金庫理事長)、大鷹紀信氏、クラウドジネイ・マルチン氏 (ブラジル銀行浜松支店長)、永井裕真 (磐田信用金庫理事)

Os estrangeiros que sabem respeitar a essas regras ganham credibilidade entre os japoneses. Por último, deixar de pensar em poder ser perdoado porque é estrangeiro. Essa regra não existe no Japão. Ter sucesso no Japão significa ter sucesso no Brasil também”.

O segundo palestrante, Toshinobu Otaka, falou sobre a importância de manter os demonstrativos financeiros em dia porque auxiliam o empresário a tomar decisões e a definir os

rumos da empresa. “É importante definir metas e determinar estratégias para alcançar objetivos. Todo negócio, sem objetivo, fracassa”. O evento foi patrocinado pelo Banco do Brasil, Caixa Econômica Federal, Iwata Shinkin Bank e TAM Linhas Aéreas. Também contou com o apoio da Embaixada do Brasil em Tóquio, Consulado de Hamamatsu e Hamamatsu Foundation for International Communication and Exchange.

は日本人から信頼される。そして、外国人だから大目に見てもらえると考えるのはよすべきだ。そのような考えは日本では通用しない。日本で成功するならブラジルでも成功するということだ」と強調した。

次に登場した講師の大鷹紀信氏は、財務諸表を適正に作成することが、経営判断や会社の将来設計にいかに重要かについて話した。「目的達成のための目標や戦略を決めることが大切だ。目的のないビジネスに成功はない」。

同セミナーはブラジル銀行、ブラジル連邦貯蓄銀行、磐田信用金庫、TAM航空の協賛を得て行われた。またブラジル大使館、在浜松ブラジル領事館と浜松国際交流協会からの後援を受けた。

NEW

スマートフォンを使って！

ーブラステル対応電話アプリー

世界中どこでも、同じかけ方で格安通話！

日本から3G・WiFi、海外からWiFiでご利用できます。
詳しくはウェブサイトアクセス！

スマートフォンの画面に「brastel CARD RECHARGEABLE」が表示されている。画面下部には「一般加入電話まで ¥8.4/3分 携帯電話まで ¥18.9/1分」という料金表が示されている。右下には「2011.11.11」という日付が記載されている。

背景には世界地図が描かれ、様々な国や都市のイラストが散り散りしている。また、人々の会話の吹き出しには「여보세요」、「喂」、「Hola」、「สวัสดี」、「Hello」、「もしもし」などの挨拶が記されている。

カスタマーサービス
トールフリー0120-659-533・携帯電話/PHS:03-5637-5903
受付時間 平日 9:30～22:00・土曜日 10:00～18:00(日曜・祝日除く)

ブラステル 検索

66 BRASIL Fonte: Palestra Hoshino Hidemitsu 出典：星野秀光氏の講演内容を元に作成



Evandro Mesquita, cantor da Banda Blitz
 バンダ・ブリッツのボーカル兼リーダー、エヴァンドロ・メスキータ

Este é o sexto ano consecutivo da realização do Festival Brasil/Brazilian Day Japan. Assim como em anos anteriores, estiveram presentes brasileiros, japoneses e estrangeiros em geral. A Revista Brasil entrevistou o público presente e todos declararam que aguardam ansiosos pelo festival. Notou-se que o evento está enraizado em Tóquio e sendo adorado por muitas pessoas.

Apesar da ameaça do tufão, que chegou a ocasionar o fechamento de algumas rodovias, o festival foi realizado com sucesso no sábado

e no domingo. A Comissão Organizadora calcula que estiveram presentes cerca de 100 mil pessoas.

O presidente da CCBJ, Osvaldo Kawakami, disse que “o evento deste ano foi de muita emoção, com a Banda Blitz liderada pelo cantor e ator Evandro Mesquita, que no final do show declarou em algum dia vem pegar seu coração deixado no parque Yoyogi. A apresentadora Ana Maria Braga também atraiu muitos fãs que ficaram emocionados de vê-la no Japão”.

No festival foram montadas barracas com produtos típicos da

região de Tohoku. Toda venda foi revertida para as cidades atingidas com o terremoto e tsunami em março de 2011. A Embaixada do Brasil, através do Movimento Brasil Solidário, instalou uma barraca com o benefício semelhante.

“Acredito que os brasileiros puderam integrar com os irmãos japoneses, transmitindo alegria de tal forma que os japoneses assolados pelo grande desastre de março possam novamente voltar a sorrir”, comentou Kawakami. Ele também agradeceu o apoio das empresas patrocinadoras, dos associados e dos voluntários para

BRAZILIAN DAY JAPAN

Festival de integração com japoneses e estrangeiros em geral

ブラジリアンデー ジャパン



Cerimônia de abertura do Festival Brasil
 ブラジルフェスティバルの開会式

日本人と外国人の異文化交流の祭典

6年連続の開催となったブラジル・フェスティバル／ブラジリアン・デー。例年と同じく、今回もブラジル人、日本人、その他さまざまな国から来た人たちで賑わった。

ヘビスタ・ブラジルで会場に集まった人たちの声を聞いたところ、インタビューに応じてくれた人全員がこの祭典を心待ちにしていると話しており、このイベントがすっかり東京に定着し、多くの人に愛されていると感じられた。

台風の影響から道路が一部通行止めとなるなど、一時は開催が危ぶまれ

たが、結果的には土日の2日間とも無事実施され大盛況となった。主催者発表では、約10万人の人出があった。

「今回は多くの感動が生まれるイベントとなった。バンダ・ブリッツのコンサートでは終盤に、俳優でもあるボーカル兼リーダー、エヴァンドロ・メスキータは、代木に残した心を取りに来る為に、またいつか来日すると宣言した。タレントのアナ・マリア・ブラガ目当てのファンも大勢つめかけ、日本で彼女を見られたことに興奮していた」と、在日ブラジル商工会議所（CCBJ）の川上オズワルド会頭は語

った。

会場には東北地方の名産品を売るテントも設けられ、売上はすべて震災と津波の被災地に贈られた。ブラジル大使館も、「ブラジル思いやり運動」を通し、同様の支援を行うテントを出展した。

「ブラジル人が日本人と触れ合い、彼らに明るい気持ちを伝播することにより、3月に起きた災害で受けた苦しみから、日本の方々が再び微笑むことができるようになるのではないかと思います」と川上氏は話す。そして協賛企業、CCBJ会員、ボランティアに対し

FOTOS: MÁRCIA WAKAGURI E DANIEL YARA



HOMENAGEM SURPRESA

Durante a cerimônia de abertura do Festival Brasil/ Brazilian Day Japan, os representantes da empresa Mitsui & Co., Ltd. foram surpreendidos com uma homenagem do Instituto Educacional TS Recreação, de Saitama, que entregou um certificado ao vice-presidente executivo da Mitsui, Takao Omae. “Fiquei grato pelo sentimento caloroso das crianças”, disse Omae, esclarecendo que a empresa oferece bolsa de estudo para 280 estudantes brasileiros desde 2009, tendo em vista

que muitos pais perderam o emprego.

“Essa iniciativa é para que os jovens continuem com os estudos e se tornem uma ponte de ligação entre o Brasil e o Japão”. Omae adiantou que a empresa pretende continuar com esse projeto.

Entre 2005 e 2008, a Mitsui entregou computadores e equipamentos de laboratório para melhorar o ambiente de aprendizado em 30 escolas brasileiras do Japão. Também foi feita a doação de um ônibus para uma escola.

思いがけない感謝状

ブラジル・フェスティバル／ブラジリアン・デーの開会式では、三井物産の代表者が埼玉のブラジル人学校、インスチット・エドゥカシオナル・ティー・エス・レクレアソンから思いがけない贈り物を受けるといった場面があった。同校の生徒、アラン・サイトウ君とブルーナ・ムラタさんから感謝状を手渡された三井物産の大前孝雄代表取締役副社長執行役員は、「子供たちの暖かい気持ちをあり

がたく感じました」と答え、リーマンショックの影響で子供を育てるブラジル人の多くも職を失ったことから、2009年から280名のブラジル人児童・生徒に対し奨学金支給を始めた経緯を説明した。「これは子供たちが勉強を続け、将来日本とブラジルの架け橋となるよう支援するための事業だ」。大前氏はまた、今後も三井物産として奨学金事業を続けていく予定であるとも語った。

a realização do evento.

Para o vice-presidente da CCBJ, Marcos Turini, Senior Managing Director da Vale Ásia, “o evento foi um grande sucesso. Felizmente fomos poupados do tufão e pudemos trazer um pouco de alegria e boas energias para o público que prestigiou o festival e para o Japão, que passou por tantos momentos difíceis em 2011”. Ele também parabenizou a todos os envolvidos, as empresas que apoiaram, participaram e patrocinaram a festa. “Esperamos poder repetir o mesmo êxito em 2012, com a mesma alegria e sucesso”, finalizou.

Apesar do receio da chegada de um tufão, o Banco do Brasil considerou este o melhor dos eventos realizados até hoje. “Em função da organização, e no caso do BB, pelos resultados apresentados. Foram mais mil atendimentos para abertura de conta, captação de recursos em iene, dólar e em Reais. Mais do que dobramos nossa força de venda para atender a grande demanda por informações, tanto de brasileiros como de japoneses, que nos procuraram para entender o funcionamento das aplicações em reais. Este resultado demonstra de forma clara que podemos promover nossa cultura e nosso País, conciliando lazer e negócios”, disse o gerente do BB em Tóquio, Caio Neves.

O Festival Brasil teve o patrocínio do Banco do Brasil, Caixa Econômica Federal, Mitsui & Co., Ltd., Petrobras, TV Globo Internacional, Vale e Turkish Airlines. O evento teve o apoio da Embaixada do Brasil em Tóquio e do Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão.

ても謝辞を述べた。

CCBJの副会頭でヴァーレ・アジアのシニア・マネージング・ディレクターであるマルコス・トゥリニ氏は、「イベントは大成功だった。幸いにも台風をまぬがれることができ、2011年に多くの苦難を経験した日本の皆さんに、多少なりともブラジルの明るさとエネルギーを伝えられたと思う」と振り返った。そして、イベント関係者全てと後援者、参加企業、スポンサーにも賛辞を贈った上で、「2012年も今回同様、楽しく盛り上げられるイベントを成功させたい」と締めくくった。

台風接近の不安があったにもかかわらず、ブラジル銀行もイベントの出来としては今回がこれまでで最高だったと評価。「第一に整然と実施されたところ、そしてブラジル銀行としては、出展成果も過去最高だった。口座開設や円、ドル、レアルの資金調達などに関して1000件以上の申し込みや問い合わせを受けた。ブラジル人だけでなく日本人からのレアル建て投資に関する相談も多かったので、販売員の数を倍以上に増やして対応した。こうした結果から、娯楽とビジネスを両立させつつ、ブラジル文化やブラジルという国を宣伝することが可能だということが分かった」と、ブラジル銀行のカリオ・ネーヴェス東京支店長は語った。

ブラジル・フェスティバルはブラジル銀行、ブラジル連邦貯蓄銀行、三井物産、ペトロブラス、TVグローボ・インターナショナル、ヴァーレ、トルコ航空の協賛と、駐日ブラジル大使館と日本の外務省の後援で開催された。



Nelson Toyomura (Petrobras/Nansei Sekiyu), Osvaldo (CCBJ) and Sueli Kawakami



Amadeu Tatibana (Tatibana Corporation), Arthur Muranaga (IPC World), Frank Murai (Weg) and Emerson Hirato (Sanshin Transportes)



Roberto and Eliza Goto, Valeria Muranaga, Lucia and Walter Saito (K.K. TS)



Nelson Saito (Kowa), Vitor Narita (Nichyu International) and Roberto Goto (Nippon Fruit Juice)



Kuniyuki Terabe (BJE) and Julio Pereira (Banco do Brasil)



Wilson Kawai (Brastel) and Fernando Saguchi (Petrobras/Nansei Sekiyu)



Marcelo Spindola (TV Globo International) and Yoshio Muranaga (IPC World)



Takuji Okubo, Kodo Okazaki, Marcos Turini (Vale) and Tetsuma Chiba



Edmilson (Banco do Brasil) and Leticia Milan with their children Eduardo and Laura



Banda Blitz



TAM Airlines tent



Sabja tent



Turkish Airlines tent



Banda Via Brasil



Rosa Ishikawa and Jhony Sasaki presenters



Bloco Barravento



Bloco Alegria



Capoeira workshop



Suzan Mudanças tent



Imai tent



Brastel tent



Ana Maria Braga presenter and Louro José



Roberto Casanova singer



Bloco Enxer



Tohoku tent



Banco do Brasil tent



Campos Novos e Paulista



Movimento Brasil Solidário tent

COMIDA E PRODUTOS BRASILEIROS

ブラジルの伝統料理と製品



Sandálias

Criada a partir do calçado japonês zori (sandália), as Havaianas fazem sucesso mundial. No Festival Brasil, a empresa HavaianasFull notou o interesse dos japoneses por essa sandália, que tem no solado de borracha a marca da palha de arroz. Bem colorida e confortável, foram comercializadas mais de 500 pares durante o evento. A informação é de Arthur Muranaga, presidente da IPCWorld, que representa a HavaianasFull. “Como alguns modelos ou tamanhos das sandálias se esgotaram no festival, registramos aumento nas vendas também depois do evento, com compras pela homepage da empresa”, declarou.

ビーチサンダル

日本の草履をヒントに生まれたハワイアナスは、いまや世界的に有名なブランドである。ブラジルフェスティバルでハワイアナス・フルのショップは、日本人がお米の藁にデザインされたデコボコの表面を持つハワイアナスのサンダルに興味を惹かれていることに注目した。カラフルで履き心地がよいこのサンダルは、イベントの期間中に500足以上も販売された。ハワイアナス・フルの代表者であるIPCワールドの社長の村永アルツール氏は「いくつかのデザインやサイズは、フェスティバルで完売になった為、イベント終了後にもホームページからのオンライン注文も増え、売り上げが伸びました」と語った。



Biquínis do Brasil

“As vendas no festival têm crescido a cada ano”, declarou o gerente da Nissei Corporation, Hugo Higashi, sem revelar os números. A empresa participou do evento pela quarta vez. Neste ano, segundo ele, o público, principalmente japoneses e estrangeiros em geral, comprou bastante biquíni do Brasil. “Os modelos vendidos em departamentos com Seibu e Parco por ¥10 a ¥20 mil foram comercializados por ¥3 mil a ¥4 mil no festival”, comentou ele.

ブラジルのビキニ

ニッセイコーポレーションの支店長ウーゴ・ヒガシ氏は金額には触れなかったが、「フェスティバルの売り上げは年々上がっています」と語った。同社のブラジリアンデイへの参加はこれで4回目となる。今年に来場した日本人も外国人も、ブラジリアンビキニを沢山購入していた。「ブラジリアンデイで販売したビキニは、西武デパートやパルコでは1万円から2万円で販売されているものが、フェスティバルでは3千円から4千円で販売しました」と同氏は語った。



Culinária do Amazonas e do Pará

Caldeirada (cozido) de Peixe do Amazonas com tempero apimentado, Vaca Atolada com mandioca (costela de boi cozida), Maniçoba do Pará (de origem indígena, feito com folha de mandioca, cozido por uma semana, com carne de porco, tipo feijoada) e Caruru do Pará (de origem indígena, com quiabo, camarões e azeite de dendê). Estes foram os pratos típicos comercializados pela Churrascaria Boi na Brasa, de Yamanashi. De acordo com a proprietária Roseli Matsukita Oliveira, as vendas foram melhores do que em 2010”, que contratou uma pessoa do Amazonas para fazer a Maniçoba e o Caruru. A Vaca Atolada e a Caldeirada foram preparados pela própria Roseli. Ao todo, foram vendidos mais de 700 porções dos pratos típicos.

アマゾナス州とパラ州の料理

山梨県のシュハスカリア、ボイナブラーザは、アマゾン州のスパイシーな魚のシチュー(カウデイラーダ)、牛のアバラ肉の煮込み(バッカアトラード)とマンジョッカ、パラ州のマニソバ(元はインディオ料理で、マンジョッカの葉と豚肉、豆を1週間ほど煮込んだもの)と、カルル(インディオ料理の一つで、オクラ、海老とデンデ油を混ぜ合わせたもの)という伝統的なブラジル料理を提供した。オーナーのロゼリ・マツキタ・オリヴェイラ氏は「売り上げは2010年度よりも上がりました。」と語り、アマゾナス州の人をマニソバとカルルを作るために雇ったと語った。バッカアトラードとカウデイラーダはロゼリ氏本人により調理された。フェスティバルでは、これらのブラジルの伝統料理が700食以上も販売された。

Moqueca de Pirarucu e Acarajé

A Churrascaria Que bom!, de Tóquio, preparou três pratos típicos para o Festival Brasil: Moqueca de Pirarucu (cozido de peixe do Amazonas), Feijoada e Acarajé (bolinho de feijão branco e cebola frita no azeite de dendê, com camarões e pimenta vermelha, típico da Bahia), além de três sabores diferentes de pastel e o quibe. De acordo com o proprietário do estabelecimento, Tetsu Tojima, mais conhecido como Mauro, foram comercializados mais de 80 Acarajés e cerca de 400 refeições de Moqueca e Feijoada. “Apesar da ameaça do furacão, vendi todas as porções de refeições na minha barraca”, disse ele, que ainda vendeu cerca de 100 sets de quibe (contendo dois quibes cada set) e 200 pastéis.



ピラルクのムケッカとアカラジェ

東京のシュハスカリア、キ・ボンは、3種類のブラジルの伝統料理をブラジル・フェスティバルで提供した。ピラルクのムケッカ(アマゾナス州の魚の煮込み料理)、フェイジョアードとアカラジェ(白豆と玉ねぎを混ぜて潰した生地を丸くしてデンデ油(パーム椰子油)で揚げ、海老と赤唐辛子のソースを挟んだもの、パイア州名物)に加え、パステル3種類とキビも販売した。レストランのオーナーのマウロこと戸島哲氏によると、80個以上のアカラジェと、400食ほどのムケッカとフェイジョアードを販売したと言い、「この台風にも関わらず、我々のテントでは用意した食事の全てを販売しました」と語った。さらに、100個ほどのキビのバック(キビ2個入り)と200個ほどのパステルも販売した。

FESTIVAL PARA TODAS AS NACIONALIDADES

ブラジル人だけではなく、全ての人々のお祭りに

POR CHIKA YOSHIDA 記事：吉田知加



Chizu Azuma

“Venho ao Festival Brasil desde a primeira vez, em 2006. Gosto da música brasileira. Em 2008, quando da comemoração do Ano de Intercâmbio Brasil-Japão, fui ao Brasil através do fã clube do cantor Kazufumi Miyazawa. Também fui ao Amazonas, em 2009, quando houve comemoração pelos 80 anos da imigração japonesa naquele local.” (Chizu Azuma, à esquerda, com os amigos Kunie Morozumi e Teruhiko Toda, à direita)

私は、2006年の第1回ブラジル・フェスティバルから一度も逃したことがないんです。皆勤賞ですよ！ブラジル音楽が好きになったきっかけは、The Boom の宮沢和史さんのファンで、彼に影響されたから。2008年の日本ブラジル交流年の年には、彼のファンクラブツアーでブラジルに行きました。そして、アマゾン日本人移住80周年記念の2009年にはアマゾンにも行ってきました。（左：東千都、右：両角訓枝と戸田輝彦と共に）



Takeshi Matsushita

“Pratico capoeira há nove anos. Vim ao festival em 2010 pela primeira vez. Em 2011, participei do workshop Capoeira Batuque Japão, do qual faço parte, o que atraiu a atenção de muitas pessoas. Através da capoeira, tenho interesse pela cultura brasileira, mas infelizmente, por causa do trabalho ainda, não conheço o Brasil. Por isso, sou grato por ter contato com a cultura brasileira neste festival em Tóquio.” (Takeshi Matsuhita)

カポエラを9年やっています。去年初めてフェスティバルを見に来て、今年は所属するカポエラ・グループ「Capoeira Batuque Japão」でショーとワークショップをやりました。自分もコンガを叩いたり、歌ったり、演武をしたり、色々やりました。カポエラリストは楽器など一つの役割だけをやるのではなく、全てやるものなんですよ。今日のパフォーマンスでは、大勢のお客さんが「何をやっているんだろう？」と興味を持って集まって来てくれました。僕はカポエラをやっているブラジル文化に関心がありますが、仕事も忙しいし、残念だけどブラジルには一度も行ったことがないんです。だから、東京でこんな形でブラジル文化に触れられるお祭りがあってありがたいですね。（松下岳志）



Alessandro Ricci

“Sou da Itália. Antes de vir para Tóquio, morei no Brasil e adoro esse país. Esse tipo de festival é bom porque une as pessoas. Um amigo me falou do festival há alguns anos e tenho vindo me divertir aqui desde então. A música, culinária, bebida e a atmosfera em geral é surpreendente. Trouxe um amigo que veio da Itália a negócios em Tóquio e ele também está adorando o evento.” (Alessandro Ricci, à direita e Leopoldo Franco, à esquerda)

僕はイタリア出身だけど、東京に移る前にブラジルに住んでいたこともあってブラジルが大好き。こういうお祭りで、みんながひとつになるのがいいよね。数年前、友人に教えて貰ってフェスティバルに来て以来、毎回遊びに来ているよ。音楽、食べ物、飲み物、雰囲気、全部すばらしい。今日は、イタリアからビジネスのために東京に出張してきた友人も連れてきたよ。今朝ローマから日本に到着したばかりだけど、彼もすごく楽しんでるよ。（右：アレサンドロ・リッシ、左：レオポルド・フランコ）



Kurumi

“Somos do grupo de samba Estrangeiros, de Chiba, que ainda é pequeno, mas queremos treinar para poder participar do festival um dia. Depois do ensaio, todos vieram ao evento. A culinária e a música são demais. Venho ao festival todos os anos. A performance do Bloco Barravento foi muito boa.” (Kurumi, ao centro)

私たちの所属するサンバチーム「Estrangeiros」は、千葉県浦安市が拠点のチーム。今日は練習の後、みんなで見学にやってきました。食べ物も音楽も最高なので、もちろん毎年来てます。今日は特に「Bloco BARRAVENTO」のパフォーマンスが良かったです。私たちのチームは1996年に設立された、まだまだ小さな団体なのですが、いつかぜひ、このお祭りでパフォーマンスできるようになりたいなと思っています。（中央：くるみ、ブラジル国旗のシャツを着て。サンバチームの仲間達と共に。）



Ross McMullan

“Sou da Irlanda do Norte e vim ao Japão há três anos. Trabalho como intérprete no hotel de Fukuoka. Hoje vim passear por Tóquio e um amigo me convidou para o festival. Esse evento é demais! Em especial, a música. Nunca fui ao Brasil, mas adoro a América Central e do Sul. Pretende voltar ao festival no ano que vem.” (Ross McMullan)

僕は北アイルランド出身で、日本に来て3年位なんよ。福岡のホテルで通訳の仕事をやるとるんよ。今日はたまたま東京に遊びに来とって、友達に誘われてフェスティバルに来たんやけど、このイベントほんとに最高やね！特に音楽がいいね。ブラジルには行ったことがないんやけど、中南米は大好き。来年も絶対また来たい！（Ross McMullan, 25歳、見事な福岡弁を話す。）



Nao Sawa

“Por causa do trabalho do meu pai, morei no Brasil durante três anos na década de 90. Estudava em escola japonesa, mas conheci brasileiros e adoro o Brasil. Venho ao festival todos os anos. Neste ano participo do evento nos dois dias. A culinária brasileira é deliciosa e é possível comprar produtos baratos e atraentes. Agora há pouco acabei comprando biquíni.” (Nao Sawa, artista plástica, à esquerda)

父の仕事の関係で、90年前後の3年間、ブラジルに住んでいました。学校は日本人学校でしたが、大勢のブラジルの人達にとっても優しくして貰って、ブラジルが大好きになりました。フェスティバルには毎年来ていて、今年は2日間とも参加です！ブラジルの食べ物も美味しいですし、ブラジル産のアクセサリーや服など、グッズが安く買えるのも魅力。さっきビキニを買ってしまいました！（左：澤奈緒、造形作家）

Madoka Sawa

“A atmosfera do festival é boa e passamos momentos agradáveis aqui. Os brasileiros sabem se divertir e admiro esse jeito. Os japoneses precisam aprender isso. Pratico jiu-jitsu e participei do workshop da capoeira no ano passado e a orientação do professor brasileiro me impressionou. Adoro o Brasil, a ponto de sempre escolher as cores brasileiras quando compro roupas ou sapatos.” (Madoka Sawa, à direita, funcionário de uma empresa de IT)

このフェスティバルは、ゆるやかな時間が流れていて、大らかな雰囲気を楽しめる感じがいい。ブラジル人は楽しむことのプロですね。ブラジル人のそういう点を尊敬しています。日本人も見習いたいなと思います。僕は柔術をやっている、昨年のフェスティバルではカポエラのワークショップに参加したのですが、ブラジル人の先生の指導の仕方、教えを分かりやすく伝える力に感銘を受けましたね。ブラジルが好きで、服や靴を買う時にもつついブラジルカラーを選んでしまうほどです。（右：澤円、IT関連企業勤務。夫婦でブラジル好き。）



SITE DE AJUDA PARA PROFESSORES DE LÍNGUA JAPONESA

Biblioteca de japonês para crianças

日本語指導者のお役立ちサイト「こどもの日本語ライブラリ」が誕生

Apoio
協賛:



Realização
主催:



POR: MAKINO OSHIRO

Foi criado o site “Biblioteca de japonês para crianças” voltado ao ensino de japonês às crianças estrangeiras residentes no Japão. Fundado pelo grupo de Projeto JYL- Japanese for Young Learners, liderado pelo professor Hiroshi Noyama, do Centro de Informação – Instituto Nacional de Língua e Linguística japonesa. O site é repleto de conteúdos tais como filmes e desenhos, que explicam como ensinar japonês de uma maneira fácil de entender, o que deve chamar a atenção dos professores.

A “Biblioteca de japonês para crianças” foi desenvolvida como parte do Projeto Arco-íris para crianças residentes no Japão, do Ministério de Educação, de 2009 a 2011. O Projeto Arco-íris tem

como objetivo melhorar as condições para um bom ensino de matérias como japonês e matemática para as crianças brasileiras e de outros países que não podem frequentar as escolas por problemas financeiros. O projeto está sendo realizado em 39 escolas (dados de 2011) de todo o Japão, incluindo regiões como Aichi e Shizuoka, e tendo a Organização Internacional para as Migrações como o instituto realizador, a pedido do Ministério de Educação. O Projeto JYL começou com o objetivo de oferecer informações e materiais de ensino necessários para os professores destas escolas. Este site “Biblioteca de japonês para as crianças” foi criado no ano de 2011, e possui uma cuidadosa seleção de informações e materiais de ensino que realmente tenham utilidade para os professores das escolas.

A biblioteca foi testada por seis meses, desde em abril de 2011, e foi divulgada oficialmente no dia 5 de outubro. Hiroshi Noyama, diretor de Setor de Obra do Projeto JYL, comenta que “o objetivo é dar suporte ao Projeto Arco-íris contendo informações úteis para todas as pessoas que lide com o ensino de japonês”.

O site já está em funcionamento, mas o conteúdo está em constante atualização. A IT Stream se responsabiliza como Secretaria de Administração da “Biblioteca de japonês para crianças” e atualiza o site tendo como base as sugestões enviadas pelos professores do Projeto Arco-íris. Por exemplo, o professor do Projeto Arco-íris pode escrever as atividades de ensino de cada aluno utilizando uma senha especial. Isto foi criado através das suges-

Endereço eletrônico da Biblioteca de Japonês para Crianças:

こどもの日本語ライブラリのURL

<http://www.kodomo-kotoba.info>

記事：大城麻木乃

定住外国人の子供たちの日本語指導に役立つサイトが誕生した。国立国語研究所日本語教育研究・情報センター准教授の野山広氏が部会長を務める年少者日本語学習資料開発（JYL）プロジェクトグループが立ち上げた「こどもの日本語ライブラリ」がそれだ。動画や絵図をふんだんに使って日本語の教え方をわかりやすく解説しているコンテンツが含まれるのが特徴だ。すぐに現場で生かせる子どもを対象とした日本語指導者向けの実践的なサイトは珍しく、教育関係者から注目されそうだ。

「こどもの日本語ライブラリ」は、文部科学省（文科省）が2009年～11年度に実施する「定住外国人の子どもの就学支援（虹の架け橋教室）事

業」の一環として開設された。虹の架け橋教室事業は、経済的理由で学校に通えない在日ブラジル人を始めた定住外国人の子どもたちを対象に、円滑な就学を目指して日本語や算数などの教科を教えるもの。文科省から事業を受託した国際移住機関（IOM）が実施機関となり、静岡県や愛知県など全国各地に39教室（2011年度）が展開されている。こうした教室の指導者に必要な情報・学習資料を提供する目的でJYLプロジェクトはスタートした。現場の指導者に本当に役立つ情報・教材とは何かを吟味したうえで、2011年度に入りウェブサイト「こどもの日本語ライブラリ」が立ち上がった。

ライブラリは今年4月から半年間の試運転を経て、10月5日に一般公

開された。JYLプロジェクト作業部会長でライブラリ制作の陣頭指揮を執る野山広氏は「虹の架け橋教室をサポートするのが趣旨だが、年少者の日本語教育に携わる人なら誰が見ても役立つ内容が含まれている」と、サイトに自信をみせる。

サイトはすでにオープンしているが、中身は常に見直している。ITストリームが「こども日本語ライブラリ」の運営事務局となり、虹の架け橋教室の先生から寄せられた意見を基に、より使いやすいサイトに更新している。例えば、虹の架け橋教室の先生は、専用のパスワードを入力すると、子ども一人ひとりの指導日誌を自由に書き込むことができる。これは現場の意見を取り入れ、個々の教室の状況に対応して柔軟に入力できる仕組みにした。虹の架け橋教室では担当の曜日によって先



tões das escolas, para que pos-
sam inserir os dados de acordo
com cada sala de estudo. No co-
tidiano do Projeto Arco-íris exis-
tem casos de mudança de pro-

fessores dependendo do dia da
aula. Então, “fica mais fácil dar
continuidade às aulas tendo os
relatórios das matérias já dadas”,
comentou Noyama.

生が入れ替わる場合があり、「子どもの指導
状況がわかる日誌があると、授業の引き継ぎ
がより円滑に行える」(野山氏)とのことだ。
プロの先生が登場するビデオライブラリ
ーは、現在約50本の動画が収録されてい

No momento existem 30 vídeos
com professores profissionaliza-
dos, e há a intenção de aumentar
esse número até dezembro. As
“Perguntas e Respostas do ensi-

no de japonês” são atualizadas de
acordo com as sugestões enviadas
para a Secretaria de Administra-
ção. A atualização da Biblioteca
continuará até o término do Pro-

るが、今後、さらに増え充実する。「日本語
指導Q&A」も、事務局に寄せられた質問
内容に応じて、随時、書き換えられる。ライ
ブラリの更新はJYLプロジェクトが終了
する2012年3月まで続く。それ以降につ

©ISTOCKPHOTO.COM/COFFEYU

Não são oferecidos somente os vídeos, mas também vários materiais visuais tais como cartões gráficos e outros materiais de uso prático. Clicando em “Busca de materiais” no menu de busca básica, pode-se escolher os materiais de acordo com disciplinas como matemática ou ciências e também segundo a idade ou o grau. Se, por exemplo, escolher matemática do 1º. grau, aparece uma planilha para aprender adição utilizando desenhos de bolos. Caso haja um ícone para baixar o arquivo, este pode ser utilizado livremente dentro da sala de aula. Basicamente, todos os materiais que obtiveram permissão de direitos autorais são possíveis de serem baixados, e os outros exibem somente os detalhes e a editora dos materiais.

BUSCA DE MATERIAIS 基本検索



ビデオだけでなく、実践的な絵カードなど視覚教材も豊富だ。基本検索の中から「教材検索」をクリックすると、算数や理科などの教科別と学齢別に教材を選べる。仮に小学校1年生の算数を選ぶと、ケーキの絵を用いて足し算を学ぶワーク

シートが出てくる。ダウンロードのボタンがある場合は、教室内で使用する目的に限り自由に使える。基本的に著作権の許可が得られたものはダウンロード可能で、それ以外は教材の概要や出版社のみを表示する仕組みだ。

EXEMPLOS DE PLANO DE ENSINO 指導計画例

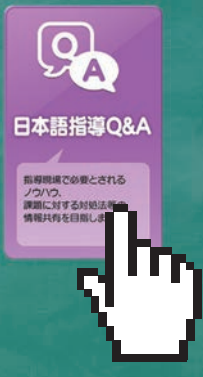
Quando um professor estiver indeciso sobre por onde começar a ensinar, pode clicar em “exemplos de plano de ensino”. Se escolher um exemplo de plano de ensino primário, iniciam-se as aulas com “consegue falar o nome próprio”, “entende as palavras de instruções utilizadas

nas escolas” que correspondem às “palavras utilizadas para se ajustar na vida escolar”. Posteriormente, ensinando em ordem as palavras relacionadas com “corpo”, “sentimentos”, “família”, a compreensão do aluno vai seguir em um fluxo tranquilo e natural.

何から、どのように教えてよいのか迷った場合は、「指導計画例」をクリックすればよい。小学校低学年の指導計画例なら、「自分の名前が言える」「学校で使う指示の言葉がわかる」などの「学校生活に適應するための言葉」から授業が始まる。その後、「からだ」、「感情」、「家族」といった順番で教えるとスムーズにいく。

PERGUNTAS E RESPOSTAS 日本語指導Q&A

Caso não saiba como utilizar ou queira compartilhar as dúvidas com os professores de ensino de língua japonesa, é só clicar no botão “Perguntas e respostas de Ensino de japonês”, onde se pode achar a forma de operação sobre como procurar os materiais. Além disso, por exemplo, o professor pode tirar dúvidas sobre “aluno que não faz as tarefas de casa”. Aqui, os professores encontram sugestões tais como “as tarefas de casa devem ser dadas aos alunos desde o início das aulas para habituá-los (...)”. Lendo as perguntas e respostas, aprendem-se praticamente todas as operações básicas e mesmo sendo principiante com computador, aprende-se facilmente a utilizar a biblioteca. Jouta Takahashi, presidente da



empresa venture IT Stream (Tóquio, Chiyoda-ku), que desenvolveu o sistema, comenta que “foi criado para oferecer a maior clareza possível aos professores que não são profissionais no uso do computador”. Graças a isso, o site é muito prático pois todas as operações são bem simplificadas.

サイトの使い方がわからない場合や日本語指導者が抱える悩みを共有したい場合は「日本語指導Q&A」のアイコンを押せばよい。教材の検索の仕方など基本的なサイトの操作方法が載っているほか、「子どもが宿題をなかなかしてこないのですが」といった指導者の悩みに対し、「宿題は授業の初回から取り入れ、なるべく早く習慣づけましょう〜以下省略」とアドバイスする項目もある。

Q&Aを読むと基本操作はほぼ行えるため、パソコンの初心者でもライブラリを楽に使いこなせる。システム開発を手がけたベンチャー企業、ITストリーム(東京都千代田区)の高橋謙太代表取締役は「日本語指導者は常にパソコンを使う職業ではないため、可能な限りわかりやすく設計した」と明かす。その甲斐あって、なるべく操作が簡略化された使い勝手のよいサイトに仕上がっている。



jeto JYL em março de 2012. Estão sendo solicitados os custos necessários para o próximo ano no Ministério de Educação e sendo estudada a possibilidade de dar

continuidade ao projeto. Com o avanço da Biblioteca, os professores conseguirão responder mais aos requisitos e situações de cada aluno e, consequentemente,

ite, vitalizando as instituições ligadas ao ensino de japonês para as crianças de todo o Japão. Desejamos que possamos criar um círculo virtuoso através deste site. ライブラリが進化することで、指導者がよ

り子ども一人ひとりのニーズや状況に応じた授業を行えるようになり、ひいては日本全体の子どもの日本語教育現場が活性化する。そんな好循環がサイトを通じて生まれることが期待されている。

Professor Hiroshi Noyama 野山広氏

CCBJ RECEBE HOMENAGEM

在日ブラジル商業会議所 (CCBJ) がブラジル・インターナショナル・プレスアワード受賞

Brazilian International Press Award Japão entrega dois prêmios à entidade
ブラジル・インターナショナル・プレスアワード・ジャパンは二つの賞を団体に授与した

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) recebeu duas homenagens durante o primeiro Brazilian International Press Award Japão: como entidade e pelo Brazilian Day Japan. Criado pelo jornalista e produtor Carlos Borges em 1997, o evento é coordenado pela Associação Brasileira de Imprensa Internacional.

O Brazilian International Press Award tem como objetivo prestar homenagem para personalidades, instituições e iniciativas que promovem a arte, cultura e imagem positiva do Brasil.

O presidente da CCBJ, Osvaldo Kawakami, ressaltou que “o evento valoriza a comunidade brasileira no Japão,



FOTOS: DIVULGAÇÃO

Apresentadora Tomy Hayashida e Carlos Borges, criador do prêmio
司会のトミー・ハヤシダと賞の創設者カルロス・ボルジェス氏

fortalecendo a integração cultural e comercial entre o Brasil e o Japão”. Ele agradeceu o prêmio e adiantou

que a CCBJ estará à disposição para a edição de 2012. Na oportunidade, Kawakami prestou uma homenagem ao Diretor de Distribuição da TV Globo Internacional, Marcelo Spíndola, pelo apoio da emissora ao Brazilian Day Japan. “Sem essa contribuição seria difícil para a CCBJ realizar o evento”, comentou Kawakami.

O presidente da IPC World, Arthur Muranaga, coordenador da Comissão Organizadora do VI Festival Brasil/Brazilian Day Japan recebeu o prêmio pela CCBJ pela realização desse evento. De acordo com ele, “o evento só é possível ser realizado graças ao apoio de todos”.

Para Carlos Borges, “a realização dos eventos Focus-Brazil

Ásia e Brazilian International Press Award Japão superaram nossas expectativas mais otimistas. Tanto o conteúdo das palestras e debates, a participação de convidados e público em geral, os estudantes envolvidos nos concursos acadêmicos e a forte emoção registrada na noite do Press Award, contribuíram para deixar a certeza de estarmos construindo eventos sólidos e comprometidos com a integração Brasil-Japão, além de valorizar a imagem dos brasileiros em território japonês. O apoio da CCBJ foi fundamental para esse êxito e

estamos muito otimistas com relação a 2012, quando esperamos ampliar o espectro do evento”.

Ao todo, foram entregues 22 prêmios para aqueles que contribuem para a comunidade brasileira no Japão. O prêmio já existe nos Estados Unidos e também foi realizado em Londres pela primeira vez em 2011. Além do Brazilian International Press Award Japão, a comunidade brasileira participou do primeiro Focus-Brazil Ásia, com ciclo de debates sobre os negócios, mídia e os desafios dos brasileiros no Japão.

Homepage: www.pressaward.com



Diretor Marcelo Spíndola, da TV Globo Internacional, recebe homenagem de Osvaldo Kawakami
川上オズワルド会頭より受賞されるTV Globoのディレクター、マルセロ・スピンドラ氏



Arthur Muranaga recebe prêmio pelo Brazilian Day Japan
ブラジリアンデイジャパンの開催により受賞された村永アルツール氏

在日ブラジル商業会議所 (CCBJ) は、第一回ブラジリアン・インターナショナル・プレスアワード・ジャパン表彰式において、団体として、またブラジリアンデイの主権者としての功績をたたえられ、二つの賞を受賞した。

ブラジル・インターナショナル・プレスアワード賞は、1997年にジャーナリストでありプロデューサーでもあるカルロス・ボルゲス氏によって創設され、ブラジル国際プレス協会 (Associação Brasileira de Imprensa Internacional) によって開催されている。

この賞は、芸術や、文化、ブラジルの知名度向上に貢献した個人や団体を称賛することを目的としている。

CCBJの川上オズワルド会頭は「このイベントは、在日ブラジル人コミュニティにとって、ブラジルと日本の文化と商業関係の繋がりを強くするために大変価値のあるものです」と強調し、受賞に感謝すると共に、CCBJは2012年度に向けて体制を整えていると語った。

また、川上オズワルド会頭は、「TV Globoの支援なくしては、CCBJがブラジリアンデイを開催することは出来

ませんでした」と感謝の言葉を述べ、同局のディレクターのマルセロ・スピンドラ氏を表彰した。

更に、IPCワールドの代表取締役村永アルツール氏を、第六回ブラジリアンデイジャパン開催のコーディネーターとして表彰した。同氏は「このイベントは、ひとえに皆様のご支援があったからこそ開催することができました」と感謝の言葉を述べた。

カルロス・ボルゲス氏は「このフォーカス・ブラジル・アジアで、ブラジリアン・インターナショナル・プレスアワー

ドは、私たちの予想をはるかに超えた素晴らしいものとなりました」と述べた。

講演会や討論会の内容、それらに参加した招待客や一般参加者、コンテントに参加した学生たちとプレスアワード表彰の開催の夜に刻まれた深い感動により、ブラジルと日本の絆に貢献する安定したイベントの実施に繋がったと確信できたことと、在日ブラジル人の知名度を高めることにもなったと語った。ブラジル商業会議所の支援のあったことが、イベントの成功の鍵であり、我々は2012年度にはさらに規模を広げることが期待して

いるが、その展望は非常に明るいものである。

今回、在日ブラジル人コミュニティに貢献され22人の方々表彰された。同賞はアメリカで既に開催されており、ロンドンでも2011年に初めて開催された。またブラジリアン・インターナショナル・プレスアワード・ジャパンに加えて、ブラジル人コミュニティは初のフォーカス・ブラジル・アジアで、ビジネス、メディア、日本におけるブラジル人の課題に関する討論にも参加した。

ホームページ: www.pressaward.com



Takao Omae, cantora Lisa Ono que também recebeu o prêmio e Osvaldo Kawakami, presidente da CCBJ
大前幸雄氏、今回表彰された小野理沙氏とCCBJの川上オズワルド会頭

TERRA NATAL

A única empresa japonesa homenageada no Brazilian International Press Award Japão foi a Mitsui & Co., Ltd, que iniciou as atividades no Brasil na década de 30 e hoje possui negócios em áreas como mineração, energia, infraestrutura e agricultura, com investimentos que superam os US\$ 6 bilhões. A informação foi do vice-presidente executivo da empresa, Takao Omae, durante o discurso de homenagem. Ele viveu no Brasil por quase 22 anos. “Eu e a minha família amamos o Brasil como se fosse nossa segunda terra natal”, declarou, destacando que “a Mitsui possui cerca de 250 funcionários japoneses que falam português”.

故郷

日本企業としては唯一、三井物産株式会社がブラジリアン・インターナショナル・プレスアワードを受賞した。受賞スピーチでの三井物産株式会社の大前孝雄副社長によると、同社は1930年にブラジルでのビジネス活動を開始し、現在は、資源、エネルギー、インフラストラクチャー、農業といった様々なビジネスに取り組んでおり、ブラジルに対する投資額は60億ドルを超えている。

大前副社長によると、ブラジルに約22年間駐在し、「私と私の家族はブラジルを第二の故郷として愛しています」と語った。更に、現在三井物産株式会社では、ポルトガル語を話すことが出来る日本人社員が約250人いる」と強調した。

Gambarimasho Nippon!

がんばりましょう、ニッポン!

Giuliano Ponzio*
ジュリアーノ・ボンジオ*



2011 foi um ano de provas para o Japão. Seja pelo terrível terremoto de 11 de março, seja pelo tsunami que se seguiu, sejam pelos problemas da usina de Fukushima Daiichi ou pelos seguidos tufões que atingiram o país.

Num primeiro momento como era de se esperar, esses acontecimentos, aliados a uma economia estagnada há anos, minaram a moral do Japão. Entretanto o Japão é um país que historicamente se mostra resiliente, e muito mais forte e unido após cada dificuldade enfrentada.

A expectativa é que estes

eventos fatídicos sejam mais um marco para outra arrancada do Japão, como aconteceu após a II Guerra Mundial, quando o país teve crescimento médio anual de 10% durante quatro décadas, e assim consolidou-se como uma das maiores potências mundiais. O Japão é um país que pode ilustrar perfeitamente o velho ditado: “Depois da tempestade vem à bonança”. E agora certamente não será diferente.

Para que a recuperação do Japão ocorra de maneira mais ágil e eficiente, o país precisa do apoio de seus aliados e grandes parceiros comerciais, como o

Brasil. A atitude da Embaixada do Brasil e dos Consulados de manterem-se firmes em seus postos e não deslocar nossos diplomatas para o sul do Japão, como fizeram outros países, foi corajosa e extremamente bem recebida pelo governo japonês. As parcerias duradouras se constroem nos momentos prósperos, mas se solidificam ainda mais nas adversidades. O Japão sempre investiu no Brasil mesmo numa época que nossa economia era extremamente instável e a inflação quase incontrolável. Chegou nossa hora de retribuir!

Neste sentido, sendo uma das

funções da Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) a de fomentar as relações bilaterais Brasil-Japão, acreditamos firmemente na recuperação da economia do país. Foi por este motivo que neste ano fizemos questão de realizar o VI Festival Brasil/Brazilian Day mesmo com tantas condições adversas, para assim proporcionarmos momentos de alegria e descontração tanto para nossos compatriotas brasileiros quanto para nossos irmãos japoneses, que direta ou indireta-

mente sofreram os danos destes tristes acontecimentos. Sem dúvida foi uma sábia decisão, prova disso foi o grande público que compareceu nos dois dias e que puderam se deliciar com ótima comida, muita alegria e atrações culturais que espalharam muita energia, descontração e emoção a todos que estiveram no Parque Yoyogi. Parabéns a CCBJ, a Embaixada do Brasil em Tóquio e a todos os patrocinadores e expositores que acreditaram no sucesso do VI Festival Brasil/

Brazilian Day.

Esta foi apenas uma das ações de apoio ao Japão, mas muitas outras ações e eventos estão sendo planejados para breve.

Nós da CCBJ temos a convicção que podemos ajudar na recuperação do Japão e na crescente e cada vez mais solidificada relação comercial entre o Brasil e o Japão! Gambarimasho Nippon!

***General Manager Japan and South Korea of TAM Airlines
Vice-Presidente da CCBJ**

“O Japão vai se tornar mais forte, impulsionado por mais este desafio.”

「日本は今回の災害に挑むことで、
確実により強い国になる。」

2011年は日本にとって試練の年となった。3月11日に発生したあの凄まじい地震とそれに伴う津波だけでなく、福島第一原発事故や台風にも襲われた。

ここ数年停滞気味の経済情勢とあいまって、こうした一連の出来事は当然日本社会に打撃を与えた。しかしながら、過去の歴史を振り返っても、日本は難局にぶつかるたびに、臨機応変に、よりたくましく、一致団結して立ち向かうことのできる国だ。

かつて第二次大戦の敗戦から立ち直り、その後40年にわたって年10%

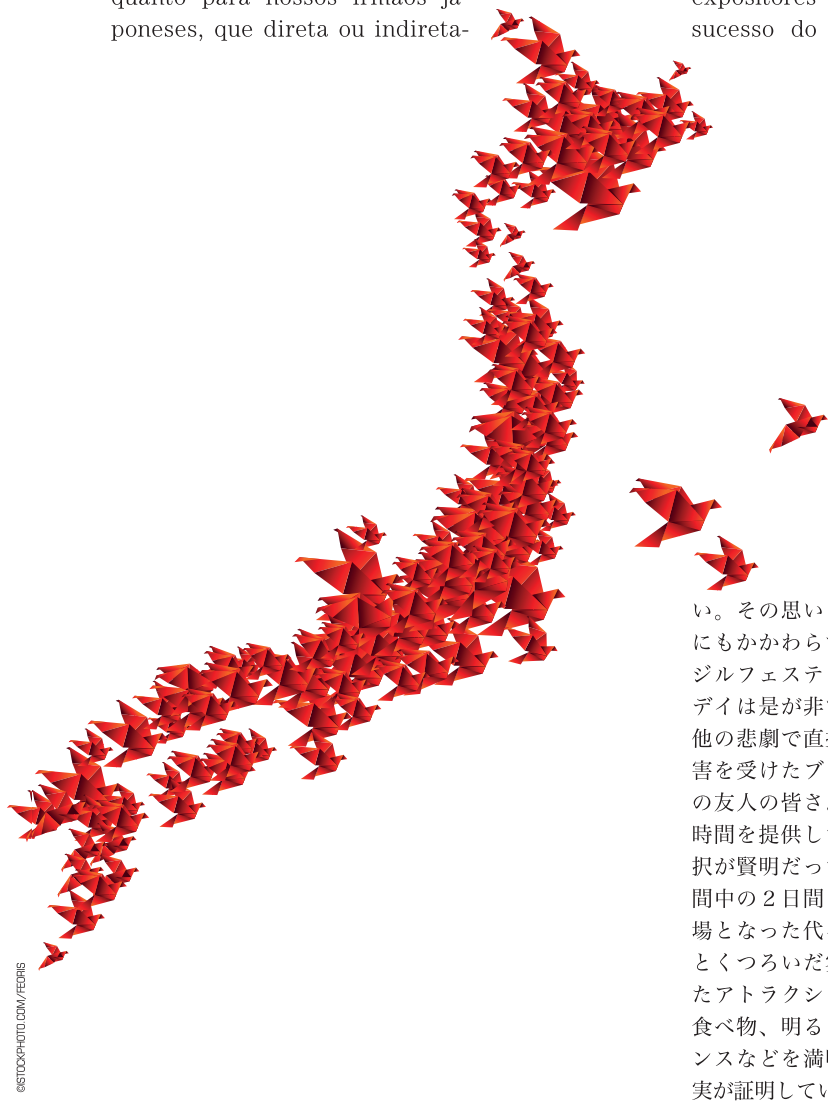
の成長を記録し、世界有数の経済大国となったように、これらの悲劇をきっかけに日本が再度復興することが期待される。日本は「嵐のあとには嵐が来る」ということわざの完璧な例だ。そして今回も例外ではないだろう。

国の復興をより迅速かつ効率よく押し進めるため、日本はブラジルをはじめとする友好国や主要貿易相手国からの支援を必要としている。

駐日ブラジル大使館と領事館は、震災後も各国政府が行ったように外交官を関西方面へ移転させることな

く業務を全うし、こうした勇敢な態度は日本政府からも歓迎された。長期間にわたる友好関係は繁栄時に築かれるかもしれないが、逆境下においてこそより強固になる。日本は我が国の経済情勢が極めて不安定でインフレは制御不能と言える状態だった時期にも、ブラジルへの投資を続けてくれた。今こそ我々が日本に報いる時が来た。

こうした意味で、在日ブラジル商工会議所の役割のひとつが日伯二国関係の推進にあることもあり、我々は日本経済の復興を信じてやまな



い。その思いも込めて、厳しい状況にもかかわらず、今年の第6回ブラジルフェスティバル／ブラジリアンデイは是が非でも開催し、震災その他の悲劇で直接あるいは間接的に被害を受けたブラジル人の同胞と日本の友人の皆さんに、楽しい息抜きの時間を提供したいと考えた。この選択が賢明だったことは、イベント期間中の2日間に大勢の人が訪れ、会場となった代々木公園をエネルギーとくつろいだ雰囲気、感動で満たしたアトラクションの数々、おいしい食べ物、明るさ、ライブパフォーマンスなどを満喫してくれたという事実が証明している。

在日ブラジル商工会議所、駐日ブラジル大使館をはじめ、第6回ブラジルフェスティバル／ブラジリアンデイの成功を信じて疑わなかったスポンサー、出展者全員にお祝いの言葉を贈りたい。

このイベントは日本支援の活動のひとつであり、同様の取り組みは今後も数多く予定されている。我々在日ブラジル商工会議所の会員は、日本の復興と日伯関係のさらなる発展と強化に貢献できると確信している。頑張りましょう、日本！

(TAM航空日本韓国地区支社長、
在日ブラジル商工会議所副会頭)

PALESTRA SOBRE A PETROBRAS

ペトロbrasの講演

CEO da Petrobras, José Sergio Gabrielli de Azevedo, ministrou uma palestra pela CCBJ, em novembro, em Tóquio. Confira alguns flashes abaixo.

MÁRIO MAKUDA E AGÊNCIA PETROBRAS



Palestra de José Sergio Gabrielli de Azevedo, CEO da Petrobras
ペトロbrasの総裁 (CEO)、ジョゼ・セルジオ・ガブリエリ・デ・アゼベド氏の講演



Hebert Gomide Filho (Caixa Econômica Federal), Nelson Toyomura (Nansei Sekiyu/Petrobras), Helio Shinohara (Caixa Econômica Federal), Arthur Muranaga (IPC World) e Marcelo Yoshimura (Caixa Econômica Federal)



Yukinori Horiguchi (Mitsubishi Heavy) e o economista Paulo Yokota



Kuniyuki Terabe (Brazil-Japan Ethanol) e Fernando Kamache (Nansei Sekiyu/Petrobras)



Embaixador do Brasil, Marcos Galvão
駐日ブラジル大使
マルコス・ガウヴオン



Presidente da CCBJ, Osvaldo Kawakami
CCBJ会頭
川上オズワルド氏



Bernardo Endo e Kaoru Honjo, da Brazil-Japan Ethanol



Soichiro Inoue e Eiichi Sugiyama, da Mitsubishi Heavy Industries



Presidente Kiyoaki Chiba e Kenjiro Takashima, ambos da Sea Trade & Agency Co., Ltd.

PRESIDENTE DA CCBJ RECEBE HOMENAGEM DA ASSEMBLEIA

CCBJ会頭の川上オズワルドが表彰された



Osvaldo Kawakami segura placa de homenagem pelos trabalhos de intercâmbio econômico e laços de amizade entre Brasil e Japão
川上オズワルド氏によるブラジル・日本間の友好関係および経済交流への貢献に対して敬意の意を表した

A Assembleia Legislativa do Estado de São Paulo, por iniciativa do deputado estadual Jooji Hato, prestou uma homenagem ao presidente da CCBJ, Osvaldo Kawakami, pelos trabalhos de intercâmbio econômico e laços de amizade entre o Brasil e o Japão.

A homenagem foi em setembro, quando Kawakami também ministrou a palestra “Criando Pontes entre Brasil e Japão”, a convite do Centro Cultural de Hiroshima do Brasil, Associação Pan-Americana Nikkei do Brasil e Associação Cultural e Assistencial da Liberdade.

ハト・ジョージ州議会議員のイニシアチブによって、サン・パウロ州議会は、在日ブラジル商業会議所 (CCBJ) 会頭の川上オズワルド氏によるブラジル・日本間の友好関係および経済交流への貢献に対して敬意の意を表した。

9月にブラジル広島文化協会、パナメリカン日系人協会ブラジル及びリベルダーデ文化福祉協会の招待で行われた講演会の場で川上氏は「ブラジルと日本の架け橋をつくって」という議題で公演を行い、同日に表された。

design+gráfica

Cartões de visita

Point Card

Banners

Cartazes

Flyers

Faixas

Panfletos

Folder

Revistas

Livros

Catálogos

Company Profile

Nobori

Calendário

Decoração de estande

Placas, Etc...

印刷

名刺

ポイントカード

バナー

ポスター

フライヤー

大判インクジェット

パンフレット

フォルダー

雑誌

本

カタログ

メニュー

のぼり

カレンダー

看板

(株)easyPrint Co., Ltd.
(本社) 〒134-0088 東京都江戸川区
西葛西7-1-2 1F リバーアイ1F
Tokyo-to, Edogawa-ku, Nishi Kasai 7-12-12-1F
Tel: 03-6456-0351 | Cel.: 080-3345-5202 (Port.)
e-mail: grafica@easy-print.jp
dtp-mail: easy-print@shirt.ocn.ne.jp

TORNEIO DE GOLFE REÚNE MAIS DE 30 JOGADORES

ゴルフ・トーナメントに30人を超える参加者が集まった



Participantes do 4º CCBJ Golf Cup
第4回CCBJゴルフ・カップ参加者



FOTOS: MARIO KODAMA
Vice-presidente da CCBJ, Roberto Goto, entrega troféu ao campeão Edwin Kudo
CCBJ第三副委員 ロベルト・ゴトウ氏が優勝杯をエドウィン・クドウ氏に手渡す

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão realizou o 4º CCBJ Golf Cup, no Saitama Royal Golf Club. Estiveram reunidos 31 atletas no dia 3 de outubro. O campeão foi o empresário Edwin Kudo. O evento foi patrocinado por Tatibana Corporation, Kowa, IPC World, Acha Fácil e Revista Alternativa.

O vice-campeão foi Zenji Seki e Haruo Kinoshita ficou em terceiro lugar. Já Luciano Hamamoto recebeu o título de Best Gross, com melhor resultado sem handicap. O percurso teve 6.667 jardas com 18 holes.

O diretor da CCBJ para novos associados, Amadeu Tatibana, organizou o evento junto com Nelson Saito, diretor para a região de Kanto. Tatibana destacou que “o objetivo do torneio foi mais promover confraternização entre os par-



Diretores da CCBJ no torneio: Amadeu Tatibana, Arthur Muranaga, Frank Murai e Roberto Goto
トーナメントでのCCBJ委員等:アマデウ・タチバナ氏、アルトゥール・ムラナガ氏、フランク・ムライ氏及びロベルト・ゴトウ氏



Participantes do campeonato
トーナメント参加者

ticipantes”. Ele também disse que o campeonato mostrou aos atletas que a CCBJ tem papel de intercâmbio entre o Brasil e o Japão, sendo uma das entidades mais destacadas de representação da comunidade brasileira no Japão.

10月3日に埼玉ロイヤル・ゴルフ・クラブにて、在日ブラジル商業会議所 (CCBJ) 主催による第4回CCBJゴルフカップが開催された。今回はエドウィン・クドウ氏が優勝した。このイベントのスポンサーはタチバナ・コーポレーション、コーワ、IPCワールド、アシヤ・ファシウ誌とアルテルナチーバ誌である。ゼンジ・セキ氏が準優勝し、ハルオ・キノシタ氏が三位となった。

ルシアノ・ハマト氏はハンディ無しでベスト・グロス賞を受賞した。コースは6,667ヤード、18ホールだった。

CCBJの新規会員担当委員アマデウ・タチバナ氏と、関東地区担当委員ネルソン・サイトウ氏がこのトーナメントを企画した。タチバナ氏は「参加者同士の親交がトーナメントの主な目的である」と言い、CCBJがブラジルと日本の友好関係の役割を担っており、日本におけるブラジル・コミュニティを代表する団体であることをトーナメントを通して参加者等に伝えることが出来たと語った。

Como se filiar à CCBJ

会員になるには

PELA INTERNET:

Você pode efetuar o cadastramento através da internet, acessando o endereço www.ccbj.jp. Clique no link [Associe-se à Câmara! Cadastro On-Line] e preencha o formulário eletrônico. Siga os passos do cadastro, informando seus dados e em seguida envie para a CCBJ. Depois você receberá um e-mail no endereço cadastrado para dar continuidade em seu cadastramento.

PAGAMENTO DE ANUIDADE:

O valor da taxa de anuidade varia de acordo com o tamanho de sua empresa. Veja a tabela de taxas abaixo.

TERMOS E TAXAS

Estudante	¥ 10.000
Pessoa Física	¥ 20.000
Pessoa Jurídica com menos de 300 funcionários	¥ 50.000
Pessoa Jurídica com mais de 300 funcionários	¥ 100.000
Pessoa Jurídica estabelecida fora do Japão	US\$ 200

FORMA DE PAGAMENTO DA ANUIDADE PARA PAGAMENTOS NO JAPÃO

Após preencher o formulário e remetê-lo para a CCBJ, você deve efetuar o pagamento da taxa de anuidade, através de depósito bancário na conta corrente da CCBJ: Banco Tokyo-Mitsubishi UFJ 三菱東京UFJ銀行

在日ブラジル商業会議所の会員になれば、各種会員サービスをご利用頂けます。会員企業との交流により、日伯間のビジネスチャンスが広がります。

申し込み方法

当会議所のホームページ(<http://www.ccbj.jp>)上でお申し込みが可能です。又は、ホームページの申し込みフォームを印刷し、ご記入の上、ファックス又は郵送で下記住所までお送り下さい。

申込用紙の送付先:

〒107-0061
東京都港区北青山1-4-1 ランジュ507
在日ブラジル商業会議所 事務局
電話番号: (03) 6447-2833
ファックス: (03) 6447-2834

お近くの金融機関より、会員費をお振込下さい。

支払いの詳細

銀行名 三菱東京UFJ銀行

Agência: Shin Marunouchi 新丸の内支店

Nome: Câmara de Comércio Brasileira no Japão - CCBJ

在日ブラジル商業会議所

Tipo da conta: Futsu 普通

Conta: 4817449

Para que possamos identificar o seu pagamento, por favor escreva no campo de identificação o nome de sua empresa. Posteriormente a CCBJ enviará o recibo de pagamento ao novo associado.

IMPORTANTE: FILIAÇÃO

Primeira instância - Do preenchimento do cadastro e do pagamento da anuidade

A abertura do processo para a sua filiação à CCBJ somente terá início mediante o preenchimento integral da ficha de cadastro e do pagamento da anuidade.

Segunda instância - Da aprovação da filiação

Após o recebimento do seu cadastro e da anuidade, o Comitê Executivo, composto pelo Presidente e os quatro vices-presidentes, farão a avaliação de seu cadastro para que a sua empresa seja aceita como membro da CCBJ. Este processo se faz necessário para proteger a CCBJ da filiação de empresas com idoneidade dúbia ou que não tenham alinhamento com o pensamento e a missão da CCBJ. No caso da não aceitação de sua filiação, a CCBJ se compromete a efetuar a devolução da taxa de anuidade paga.

支店名 新丸の内支店
口座種類 普通
口座番号 4817449
口座名義 在日ブラジル商業会議所
振込者名 会員様のお名前をご記入ください

年会費

法人で社員数300人以上の企業	10万円
法人で社員数300人以下の企業	5万円
個人	2万円
学生	1万円
海外在住法人	US\$ 200

会員として承認がおりなかった場合、お振込いただいた金額を返却させて頂きます。



ESCRITÓRIO DA CCBJ

・在日ブラジル商業会議所 事務局・事務所

A CCBJ está atendendo no seguinte endereço:

〒107-0061 Tokyo-to, Minato-ku Kitaayama 1-4-1 Range Aoyama 507

〒107-0061 東京都 港区 北青山 1-4-1
ランジェ青山 507

Tel: (03) 6447-2833

Fax: (03) 6447 - 2834

VISITAS NA CCBJ • 事務所移転のお知らせ

As visitas à sede da CCBJ deverão ser agendadas com antecedência através de contato telefônico ou e-mail : adm@ccb.jp

CCBJ本部に訪れる前に、電話またはメール (adm@ccb.jp) にてご一報頂くようお願いいたします。在日ブラジル商業会議所 (CCBJ) の事務局・事務所は平成18年11月に設置されました。会員の皆様に対するサービス向上に努め、全力を挙げて業務に取り組んでおります。今後とも引き続きご支援を賜りますようお願い申し上げます。

Câmara de Comércio Brasileira no Japão

在日ブラジル商業会議所

> A		
ACE Securities	03-5697-5075	《COR.》
Acha Fácil	0276-63-1125	《MÍDIA》
ALFAINTER TRAVEL INC.	03-5473-0545	《TURISM.》
Avance Corporation	0586-43-4511	《RH》
> B		
Banco do Brasil	03-3213-6660	《BANCO》
Bradesco Services	03-3216-7262	《BANCO》
Brastech	03-5738-3797	《RH》《INF.》
Brastel	03-5637-5900	《TEL.》
Brazil-Japan Ethanol	03-3669-9500	《COM. EXT.》《ENERG.》
Bompex Japan	045-791-5563	《AL.》《COM. EXT.》
> C		
Café do Centro Japan	045-370-6155	《REST.》
Caixa Econômica Federal	03-6269-9450	《BANCO》
Comunicativo	03-5856-0172	《AG. PROP.》
Contemporary Tech	03-5689-0968	《RH》
CRAZE ASSOCIATION	06-6538-9012	《EVEN./MKT.》
> D		
DPT K.K.	052-238-1118	《RH》
> E		
Easy Print	03-6456-0351	《GRAF.》
Eatwell	03-3895-5263	《REST.》
Embaixada do Brasil	03-3404-5211	《RD》
Embratur	03-5565-7591	《TURISM.》
> F		
Florazul	06-6841-7638	《ACCESS. BR.》
Fruta & Fruta	03-3294-1411	《COM. EXT.》 《IND.》《AL.》《V.》

《ACCESS.BR.》	Acessórios Brasileiros	ブラジル雑貨
《ADM.FUN.》	Administradora de fundos	投信
《AG.PROP.》	Agência de Propaganda	広告
《AL.》	Alimento	食品(卸)
《ASSIST.》	Assistencial	ケア、看護
《AUTO.》	Automotivo	四輪
《BANCO》	Banco	銀行
《COM.EXT.》	Comércio Exterior	食材輸入
《COMP. AER.》	Companhia Aérea	航空会社
《CONSULT.》	Consultoria	コンサルティング
《COR.》	Corretora	証券
《COSM.》	Cosméticos	化粧品

> G		
Global Investment Asia	03-5791-4637	《CONSULT.》
> H		
Hareruya	028-601-7712	《EVEN.》
HI-SS Corporation	042-720-2930	《TRADING》
HSBC Global Asset Management (Japan) KK	03-3548-5690	《ADM.FUN.》
> I		
Imai Group	03-3260-6060	《AL.》,《COM. EXT.》
ING Bank	03-3217-0301	《BANCO》
INPEX Corporation	03-5572-0200	《ENERG.》《INVEST.》
Invel Japan Co., Ltd.	03-3526-3334	《PROD.BEL.》
IPC World	03-5484-6500	《MÍDIA》
Itaú Asia Securities	03-3539-3848	《COR.》
Itaú Unibanco	03-5293-4828	《BANCO》
> J		
Jetbras	042-335-8068	《CONSULT.》《TURISM.》
> K		
K.K. Kaigai Iju Ryokosha	03-3501-4751	《TURISM.》
Kao Corporation	03-3660-7374	《COSM.》《PROD.HIG.》
Kawasaki Heavy Industries	03-3435-2069	《IND. PES.》
Kito Corporation	03-5908-0162	《TRANSP.》
KK T.S.	0495-34-1075	《RH》
Kowa	0270-21-8155	《RH》
> L		
Lead-off Japan	03-5464-8170	《AL.》《COM. EXT.》
> M		
Marsh Japan	03-5334-8200	《SE.》

《C.CIVIL.》	Construção	建設
《DIST.COMP.》	Distribuidor de Computador	コンピューター機器代理店
《ED.》	Educação	教育・学校
《ELET.》	Eletrônicos	家電・IT製品
《ENERG.》	Energia	エネルギー
《EVEN./MKT.》	Eventos/ Marketing	イベント
《GRAF.》	Gráfica	印刷
《IND.》	Indústria	食品(加工)
《INVEST.》	Investimentos	エネルギー特別会社
《IND.PES.》	Indústria Pesada	重工
《INF.》	Informática	情報科学
《MÍDIA》	Mídia	新聞・雑誌

Marubeni Telecom	03-3238-1515	《TELCOM.》
Media Brazil	050-3766-4138	《MÍDIA》
Mitsubishi Heavy Industries, Ltd.	03-6716-3111	《IND.PES.》
Mogi Shoji Co.,Ltd	0466-52-5467	《CONSULT.》《COM.EXT.》《C.CIVIL.》
Mureka Japan Co., Ltd.	03-3242-2055	《DIST.COMP.》
my-koubou	03-5830-0512	《EVEN./MKT.》
> N		
Nansei Sekiyu KK	098-882-9213	《ENERG.》
News Securities	03-5466-1641	《COR.》
Nichiyu International	0466-45-0041	《TELCOM.》,《ELET.》 《INF.》,《TURISM.》
Nippon Amazon Aluminium	03-3278-8831	《MIN.》
Nippon Fruit Juice	03-3213-2091	《SUCOS》,《COM. EXT.》
Nippon Usiminas	03-3201-6501	《MIN.》
Nissan Motors	045-523-5133	《AUTO.》
Nissei Corporation	0270-76-4477	《MODA》
Nomura Securities	03-3274-2366	《COR.》
> O		
Oizumi Nippaku Center	0276-62-0814	《NPO》
> P		
Pacific Trade	053-488-8493	《TRADING》
Pátria Minha	077-565-8292	《PROD.BR.》
Petrobras	03-5218-1200	《ENERG.》
Programa Disque Saúde	052-222-1096	《ASSIST.》
> Q		
Quantum Inc	03-3509-7830	《AG. PROP.》
> S		
Samurai Ginga	03-3280-2199	《MKT.》

《MIN.》	Mineração e Siderurgia	鉱業・鉄鋼関連
《MODA》	Moda	ファッション
《MOT.》	Motores	機械輸入
《MUD.INT.》	Mudança Internacional	国際引越し
《NPO》	NPO	非営利団体
《PROD.BEL.》	Produtos de Beleza - Bio Ceramic	容製品ーバイオセラミック
《PROD. BR.》	Loja de Produtos Brasileiros	ブラジル製品販売店
《PROD. HIG.》	Produtos de Higiene	衛生製品
《REM.》	Remessa	海外送金
《REST.》	Restaurante	レストラン
《RH.》	Recursos Humanos	人材派遣・コンサルティング
《RD.》	Representação Diplomática	政府

Sankyo Giken	0532-46-7011	《RH.》
Sanshin Transporte	0568-72-3958	《TRANSP. MARIT.》
Santa Fe Relocations Services	03-3589-6982	《MUDANÇ. INT.》
Sea Trade & Agency Co., Inc	045-640-6211	《TRANSP. MARIT.》
Seculo 21	0568-71-3121	《MODA》
7 CODE	03-5787-8890	《MÍDIA》
Shiodome Shoji	03-5568-8201	《CONSUL.》
SUZAN-Mudanças para o Brasil	0276-48-6045	《MUD.INT.》
> T		
TAM Airlines	03-6745-5656	《COMP. AER.》
Tadocoro Kougyou	080-5535-9122	《SOL.IND. A. F.》
Tanoue Factory	0553-23-4360	《SOL.IND.》
Tatibana Corporation	0285-21-6611	《TEL.》
Taiyo Corporation	0297-34-1101	《RH.》
Tetol Creative	03-5485-0468	《AG. PROP.》
Toluai Trading	0276-20-3280	《MODA》
Transit Telecom Japan	03-6438-9822	《TEL.》
Tunibra Travel	03-3272-2861	《TURISM.》
> U		
Unidos Co., Ltd	03-3280-1025	《REM.》
Unitour	052-571-7111	《TURISM.》
> V		
VALE	03-5401-2971	《MIN.》
> W		
WEG Japan	045-440-6063	《MOT.》
Wizard Japan	0532-53-8544	《ED.》
Wondertable (Barbacoa)	03-3351-1153	《REST.》
World Links Company	049-288-4401	《TRADING》

《SE.》	Seguro	保険
《SOL.IND.》	Soldagem Industrial	溶接
《SOL.IND. A. F.》	Solda Industrial (área ferroviária)	車両板金溶接
《SUCOS》	Sucos	オレンジジュース輸入
《TRANSP. 》	Maquinário para Transporte	マテリアルハンドリング機器
《TRANSP.MARIT. 》	Transporte Marítimo	海運
《TEL.》	Telefonia	通信
《TELCOM.》	Telecomunicação	テレコミュニケーション
《TURISM.》	Turismo	観光
《TRADING》	Trading	貿易
《V.》	Varejo	食品(直販)

Os nomes das empresas são dos associados na categoria Pessoa Jurídica. O cadastro de associados na categoria Pessoa Física não foi publicado por causa da legislação japonesa.

ここに掲載されている企業名は、会議所に企業会員として属する会員のものです。個人会員の名は、日本の法令により掲載することができませんので予めご了承お願い申し上げます。



Câmara de Comércio Brasileira no Japão 在日ブラジル商業会議所

➤ A CCBJ

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) foi fundada em 2001, com o objetivo de aumentar o intercâmbio econômico entre o Brasil e o Japão. É uma entidade sem fins lucrativos, que atua com o apoio da Embaixada do Brasil em Tóquio. A CCBJ possui também registro no Ministry of Economy, Trade and Industry (METI) do Japão.

➤ ATIVIDADES

A CCBJ organiza palestras e seminários com foco no desenvolvimento de negócios para públicos brasileiro e japonês. A entidade também recebe autoridades brasileiras no Japão, mantém contatos com órgãos japoneses, dividindo os trabalhos em comitês. É uma instituição com representatividade em diversos setores e regiões, permitindo identificar oportunidades e construir um melhor ambiente de negócios.

A CCBJ possui representantes nas regiões de Aichi, Kansai, Kita Kanto e Minami Kanto. Anualmente a entidade organiza o Festival Brasil, que, desde 2006, em Tóquio, reúne mais de 100 mil pessoas para divulgar os negócios e a cultura brasileira aos estrangeiros. Desde 2010, também organiza o CCBJ Awards - Person of the Year, premiando um empresário brasileiro e um japonês que mais se destacaram no relacionamento bilateral entre os países. A Câmara tem acordo com a Fiesp (Federação das Indústrias do Estado de São Paulo) e com o Sebrae.

➤ BENEFÍCIOS

Ao se tornar associado da CCBJ, você e sua empresa poderão ampliar sua rede de contatos. Através do suporte da Câmara para facilitar o desenvolvimento de oportunidades de negócios no Brasil, no Japão e entre os dois países, a sua empresa terá acesso a outros associados, instituições e profissionais que poderão contribuir no incremento de seu “networking” e no desenvolvimento de novos negócios e parcerias.

➤ 在日ブラジル商業会議所とは

在日ブラジル商業会議所(CCBJ)は、日本とブラジルの経済活動の交流を、より活発化させることを目的として2001年に設立されました。東京のブラジル大使館の支援の下で、非営利団体として活動しております。またCCBJは日本の経済産業省にも登録されています。

➤ 活動内容

商工業関係を中心とした日本人・ブラジル人向けに講演会やセミナーを開催しています。また、在日ブラジル政府機関の支援を受け、日本側とのコンタクトも維持しています。活動は外国貿易担当・イベント担当・広報担当等に分けて行っております。組織はいくつかのセクターや地域に分担されていてビジネスオポチュニティを生み出す最良の環境の創造を目指しています。

CCBJは愛知、関西、北関東、南関東にそれぞれ代表を配置しております。2006年より毎年10万人を超える人が集まるブラジルフエスティバルを東京で開催し、ビジネスや、ブラジルの文化を外国人に向けて発信し続けています。2010年からはCCBJ主催でCCBJアワード、パーソン・オブ・ザ・イヤーを開催し、ブラジル人と日本人の中から両国の関係に最も貢献した人を表彰しています。またCCBJはFiesp（サンパウロ州工業連盟）やSEBRAE（ブラジル中小企業支援機構）とも協定を結んでおります。

➤ 利点とは

CCBJの会員になるということは、あなたやあなたの会社のネットワークを広げることです。CCBJの後ろ盾でブラジル、日本、両国におけるビジネスオポチュニティの可能性を膨らませることができます。あなたの会社と他の会社、企業、専門家などの会員との間に交流が生まれ、そのネットワークが新事業の開発やパートナーシップに貢献する事でしょう。

ブラジル銀行は ブラジル・レアル建て 外貨預金をお取り扱いしております。

また、魅力的な金利設定で 米ドル

およびユーロ建ての定期預金をご用意しております。

みなさまのご来店を 心よりお待ちしております。

ブラジル銀行は

No.1

ブラジルで最大の銀行・ラテンアメリカでも最大規模*

* 総資産ベース/ブラジル中央銀行2010年12月および
America Economia誌 2010年6月

世界で**23カ国**に営業拠点を展開

日本でもまもなく**40年**（1972年営業開始）

【外貨預金に関する留意事項】

●外貨預金には、為替変動リスクがあります。外貨預金への預入を円貨から外貨に交換して行った場合、引出元金を円換算すると、為替相場の動向によっては為替差損が生じ、円貨ベースで元本割れが生じるリスクがあります。また同様に、外貨でお預入を行った場合でも、預入元金を他の外貨に換算して払い戻しを行うと、預入通貨ベースで元本割れが生じるリスクがあります。●円対米ドル、円対ユーロ、米ドル対レアルの場合TTS（お客さまが外貨を購入するレート）はTTM（当行所定の仲値）に為替手数料を上乗せした為替レートです。また、TTB（お客さまが外貨を売却するレート）はTTMから為替手数料を差し引いた為替レートです（例：1ユーロあたり片道1.5円）。そのため、外国為替相場に変動がない場合でも、元本割れとなるリスクがあります。上記を除くその他の外貨間為替取引の場合、上記の通貨間の売買手数料をベースとして計算されます。なお、外貨間為替取引の計算方法は組み合わせによって異なるため、手数料の金額や上限額または計算方法を予めご提示することができません。●外貨現金でのお預入またはお引出の場合は手数料（例：1レアルあたり片道5円）がかかります。その他の通貨についての詳細は「ブラジル銀行在日支店手数料一覧」にてご確認ください。●ブラジルレアルは、先進国通貨である米ドル、日本円等とは異なり、外国為替市場での取引量が少ないエマージング国通貨です。エマージング国の通貨は、一般的に通貨の流動性が低いため為替変動リスクが比較的大きくなります。●口座開設から180日間は口座維持費がかかります。180日経過後は、円貨と外貨を合算した月の平均残高がUSD1,000.00（一千米ドル）相当額未満の場合は、口座維持費として当該口座から月々100円を引き落とします。●定期預金は原則として、中途解約はできません。当行がやむを得ないものと認めて満期日前解約に応じる場合の適用金利は、無利息になる場合があります。●利息は、当行所定の利率及び方法により計算されます。金融情勢の変化等に応じて予告なく見直しをすることがあります。適用金利については、各支店及び出張所へお問い合わせください。●ブラジル銀行がお取り扱いしている預金は日本国内における預金保険制度の対象ではありません。●外貨預金のお申込みに際しては、商品説明書（契約締結前交付書面等）をよくお読みいただき、外貨預金の仕組みを十分にご理解のうえ、ご契約ください。商品説明書は、店頭およびインターネット上のホームページにてご覧いただけます。●外貨現金のお取扱いは支店のみに限りますのでご注意ください。出張所ではお取り扱いしておりません。

※その他の通貨の定期預金および普通預金もご用意しておりますので、お気軽にお問い合わせください。

お問い合わせは
コールセンターまで

0120-09-5585

日本語対応：月曜日～金曜日9:00～17:00
祝日および銀行休業日（12月31日、1月1日～3日）を除きます。

ブラジル銀行

bb.com.br/japan/jp

BANCO DO BRASIL

